

VI Jornadas de Investigación en Humanidades Homenaje a Cecilia Borel

Departamento de Humanidades
Universidad Nacional del Sur

30 de noviembre al 2 de diciembre de 2015



EDITORIAL
DE LA UNIVERSIDAD
NACIONAL DEL SUR

VI Jornadas de Investigación en Humanidades: homenaje a Cecilia Borel / Daiana Agesta... [et al.]; editado por Omar Chauvié ... [et al.]. - 1a ed. - Bahía Blanca: Editorial de la Universidad Nacional del Sur. Ediuns, 2019.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-655-222-6

1. Humanidades. 2. Investigación. I. Agesta, Daiana II. Chauvié, Omar, ed.

CDD 300.72



Editorial de la Universidad Nacional del Sur |
Santiago del Estero 639 | B8000HZK Bahía Blanca | Argentina
www.ediuns.com.ar | ediuns@uns.edu.ar
Facebook: EdiUNS | Twitter: EditorialUNS



Libro
Universitario
Argentino

Diseño interior: Alejandro Banegas

Diseño de tapa: Fabián Luzi

No se permite la reproducción parcial o total, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las Leyes n.º 11723 y 25446.

El contenido de los artículos es de exclusiva responsabilidad de los autores.

Queda hecho el depósito que establece la Ley n.º 11723.

Bahía Blanca, Argentina, julio de 2019.

© 2019, Ediuns.

VI Jornadas de Investigación en Humanidades “Homenaje a Cecilia Borel”
Departamento de Humanidades - Universidad Nacional del Sur
30 de noviembre al 2 de diciembre de 2015

Coordinación
Lic. Laura Orsi

Declaradas de Interés Municipal por la ciudad de Bahía Blanca.
Declaradas de Interés Educativo por la provincia de Buenos Aires en la sesión del 4 de septiembre de 2015 Resolución n.º 1665/2015-, Expediente n.º 5801361392/15

Autoridades

Universidad Nacional del Sur

Rector: Dr. Mario Ricardo Sabbatini

Vicerrectora: Mg. Claudia Patricia Legnini

Secretario General de Ciencia y Tecnología: Dr. Sergio Vera

Departamento de Humanidades

Directora Decana: Lic. Silvia T. Álvarez

Vicedecana: Lic. Laura Rodríguez

Secretario Académico: Dr. Leandro Di Gresia

Secretaria de Investigación, Posgrado y Formación Continua: Lic. Laura Orsi

Secretario de Extensión y Relaciones Institucionales: Lic. Diego Poggiese

Comisión Organizadora

Srta. Daiana Agesta

Dra. Marcela Aguirrezabala

Dr. Sebastián Alioto

Lic. Carolina Baudriz

Lic. Clarisa Borgani

Prof. Lucas Brodersen

Lic. Gonzalo Cabezas

Dra. Rebeca Canclini

Lic. Norma Crotti

Srta. Victoria De Angelis

Lic. Mabel Díaz
Dra. Marta Domínguez
Srta. M. Bernarda Fernández Vita
Srta. Ana Julieta García
Srta. Florencia Garrido Larreguy
Dra. M. Mercedes González Coll
Mg. Laura Iriarte
Sr. Lucio Emmanuel Martin
Mg. Virginia Martin
Esp. Andrea Montano
Lic. Lorena Montero
Psic. M. Andrea Negrete
Srta. M. Belén Randazzo
Dra. Diana Ribas
Srta. Valentina Riganti
Sr. Esteban Sánchez
Mg. Viviana Sassi
Lic. José Pablo Schmidt
Dra. Marcela Tejerina
Dra. Sandra Uicich
Prof. Denise Vargas

Comisión Académica

Dr. Sandro Abate (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Marcela Aguirrezabala (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Ana María Amar Sánchez (Universidad de California, Irvine)
Dra. Marta Alesso (Universidad Nacional de La Pampa)
Dra. Adriana María Arpini (Universidad Nacional de Cuyo)
Dr. Marcelo Auday (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Eduardo Azcuy Ameghino (Universidad de Buenos Aires – CONICET)
Dr. Fernando Bahr (Universidad Nacional del Litoral – CONICET)
Dra. M. Cecilia Barelli (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dr. Raúl Bernal Meza (Universidad del Centro de la Provincia de Bs. As.)
Dr. Hugo Biagini (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)
Dr. Lincoln Bizzozero (Universidad de La República, Uruguay)
Dra. Mercedes Isabel Blanco (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Gustavo Bodanza (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Nidia Burgos (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Roberto Bustos Cara (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Mabel Cernadas (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Laura Cristina del Valle (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Eduardo Devés (Universidad de Santiago de Chile)
Dra. Marta Domínguez (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Oscar Esquisabel (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)

Dra. Claudia Fernández (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)
Dra. Ana Fernández Garay (Universidad Nacional de La Pampa – CONICET)
Dra. Estela Fernández Nadal (Universidad Nacional de Cuyo – CONICET)
Dr. Rubén Florio (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Lidia Gambon (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Ricardo García (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Viviana Gastaldi (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Alberto Giordano (Universidad Nacional de Rosario)
Dra. Graciela Hernández (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Yolanda Hipperdinger (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Silvina Jensen (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dr. Juan Francisco Jimenez (Universidad Nacional del Sur)
Dra. María Mercedes González Coll (Universidad Nacional del Sur)
Dra. María Luisa La Fico Guzzo (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Javier Legris (Universidad de Buenos Aires – CONICET)
Dra. Celina Lértora (Universidad del Salvador – CONICET)
Dr. Fernando Lizárraga (Universidad Nacional del Comahue - CONICET)
Dra. Elisa Lucarelli (Universidad de Buenos Aires)
Mg. Ana María Malet (Universidad Nacional del Sur)
Prof. Raúl Mandrini (Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Bs. As.)
Dra. Stella Maris Martini (Universidad de Buenos Aires)
Dr. Raúl Menghini (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Elda Monetti (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Rodrigo Moro (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Lidia Nacuzzi (Universidad de Buenos Aires – CONICET)
Dr. Ricardo Pasolini (Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Bs. As.)
Dr. Sergio Pastormerlo (Universidad Nacional de La Plata)
Dra. Dina Picotti (Universidad de Buenos Aires – CONICET)
Dr. Luis Porta (Universidad Nacional de Mar del Plata – CONICET)
Dra. M. Alejandra Pupio (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Alicia Ramadori (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Silvia Ratto (Universidad de Buenos Aires)
Dra. Diana Ribas (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Elizabeth Rigatuso (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Lic. Adriana Rodríguez (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Hernán Silva (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Marcela Tejerina (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Fernando Tohmé (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Fabiana Tolcachier (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Patricia Vallejos (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Irene Vasilachis (CEIL – CONICET)
Dra. María Celia Vázquez (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Daniel Villar (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Emilio Zaina (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Ana María Zubieta (Universidad de Buenos Aires – CONICET)

**Volúmenes Temáticos de las
VI Jornadas de Investigación en Humanidades
“Homenaje a Cecilia Borel”**

Comisión de referato

Dr. Sandro Abate (UNS-CONICET)
Dra. María de las Nieves Agesta (UNS - CONICET)
Dr. Gonzalo Aguirre (UBA)
Dra. Marcela Aguirrezabala (UNS)
Lic. Silvia T. Álvarez (UNS)
Dra. Adriana Arpini (UNCu-CONICET)
Dr. Marcelo Auday (UNS)
Dra. Cecilia Bahr (UCA)
Dr. Fernando Bahr (UNL)
Dra. Rosalía Blatar (UNPSJB)
Dra. Susana Barbosa (USAL - CONICET)
Dra. María Cecilia Barelli (UNS)
Dr. Carlos Battilana (UBA-UNHUR)
Dra. Isabel Blanco (UNS)
Dr. Gustavo Bodanza (UNS-CONICET)
Lic. Clarisa Borgani (UNS)
Dr. Atilio Borón (UBA)
Dra. Nidia Burgos (UNS)
Dr. Roberto Bustos Cara (UNS)
Dr. José Ramón Carriazo Ruiz (UNED)
Dra. Cintia Carrió (UNL - CONICET)
Dra. Mabel Cernadas (UNS-CONICET)
Lic. Mirian Cinquegrani (UNS)
Lic. Juan Francisco Coletta (UNS)
Dra. Romina Conti (UNMdP)
Dr. Santiago Conti (UNRN - CONICET)
Dr. Mario Crespo Miguel (UNIVERSIDAD DE CADIZ)
Dra. Paola Cuneo (UBA)
Violoncellista, compositor y performer Ricardo De Armas (Orquesta Sinfónica Provincial Bahía Blanca)

Dr. Enrique Del Precio (UBA - UNTref)
Dra. Marta Domínguez (UNS)
Lic. Adriana Eeberle (UNS)
Dr. Ricardo García (UNS)
Dr. Juan Manuel Gerardi (UNMdP - CONICET)
Dra. Mabel Giammatteo (UBA)
Dr. Raúl González (UNNE - CONICET)
Dra. Mercedes González Coll (UNS)
Dra. Graciela Hernández (UNS-CONICET)
Dra. Yolanda Hipperdinger (UNS-CONICET)
Dra. Silvina Jensen (UNS-CONICET)
Lic. Miriam Ruth Kravetz (UNS)
Dr. Juan Francisco Jimenez (UNS)
Dr. Javier Legris (UBA-CONICET)
Dra. Celina Lertora (USAL-CONICET)
Dr. Fernando Lizarraga (UNCo-CONICET)
Dra. Elisa Lucarelli (UBA)
Dra. Juliana López Pascual (UNS - CONICET)
Lic. Adriana Alicia López (UNS)
Mg. Ana Malet (UNS)
Dra. Marisa Malvestitti (UNRN - CONICET)
Esp. Alejandro Manenti (UNSa)
Dra. Alejandra Marinaro (BIOLAB-UNIVERSIDAD MAIMÓNIDES)
Dra. Anahí Mastache (UBA)
Dr. Raúl Menghini (UNS)
Dra. María Gabriela Milone (UNC - CONICET)
Dra. Lidia Raquel Miranda (UNLPam - CONICET)
Dra. Elda Monetti (UNS)
Dr. Rodrigo Moro (UNS-CONICET)
Dra. Lidia Nacuzzi (UBA-CONICET)
Lic. Andrea Negrete (UNS)
Dra. Lia Mabel Norverto (UNLPam)
Dr. Pablo Schmidt (UNS)
Dra. María Gabriela Palazzo (UNT - CONICET)
Dra. María Susana Paponi (UNCo)
Dra. Graciana Pérez Zabala (UNRC)
Dra. Ximena Picallo (UNPSJB)
Dra. Nuria Polo Cano (UNED)
Dr. Nicolás Quiroga (UNMdP - CONICET)
Lic. Sergio Raimondi (UNS)
Dra. Alicia Ramadori (UNS)
Dra. Estela Raquel Ramos (UNLPam)
Dra. Diana Ribas (UNS)
Dra. Mariela Rígano (UNS)
Lic. Adriana Rodríguez (UNS)
Dr. Miguel Rossi (UBA-CONICET)

Dra. Temis Tacconi (UBA - CONICET)
Dra. Marcela Tejerina (UNS)
Mg. Fabiana Tolcachier (UNS)
Dr. Hernán Ulm (UNSa - CONICET)
Dra. Ana María Vidal (UNS)
Dr. Daniel Villar (UNS)
Dra. Ana Zagari (USAL)
Prof. Amanda Zamuner (UNLP)
Dra. Mariana Zapatero (UCA)
Dra. Ana María Zubieta (UBA)

Luisa **Granato**

Elizabeth M. **Rigatuso**

(Editoras)

Lenguaje e interacción verbal

Volumen 29

Índice

Introducción

Luisa Granato y Elizabeth Mercedes Rigatuso	11
Las secuencias conversacionales ecoicas en la payada bonaerense	
María Agustina Arias	22
Usos y funciones del pronombre <i>yo</i> en la interacción por SMS del español bonaerense	
Lucía Cantamutto y Alejandra Gabriela Palma.....	38
El uso de unidades fraseológicas para acotar el disenso	
Claudia Cañedo	47
“ <i>Vos acá lo que tenés que hacer...</i> ” Fórmulas de tratamiento y reformulación oral de consignas en español bonaerense: aproximación a los usos en el nivel primario	
Antonela G Dambrosio.....	56
El contexto y el conocimiento compartido en la interacción verbal	
Luisa Granato	71
La formulación de actos de pedido en español bonaerense. Aplicación de un test de hábitos sociales	
Gisele Graciela Julian.....	92
El enfoque pragmático para la sintaxis de la oralidad	
Guillermina Piatti	103
Embarazo en adolescentes: análisis de sus representaciones en los trabajadores de la salud	
Mariela Elizabeth Rígano.....	116
Estilo comunicativo en interacciones de servicio comerciales del español bonaerense: uso del marcador <i>dale</i>	
Elizabeth Mercedes Rigatuso	130
Los estudios dialectológicos en el noroeste argentino. Algunas reflexiones teórico-metodológicas	
María Alejandra Secco y María Agustina Carranza	150
(Des)cortesía: un estudio sociolingüístico y semántico del piropo callejero en Bahía Blanca	
María Gimena Spagnuolo.....	160

Introducción

En la evolución de los estudios sobre el lenguaje, la introducción de la perspectiva epistemológica que pone en foco de atención la lengua en uso determinó el surgimiento y desarrollo de diversas disciplinas que apuntaron al modo en que el código lingüístico se emplea en situaciones sociales concretas. Cuestiones tales como función, intención comunicativa, contexto, variación, construcción y negociación de identidades - entre otras- comenzaron entonces a adquirir protagonismo singular en las teorías lingüísticas y en el análisis concreto de los hechos del lenguaje. En el marco de estos aspectos, cada área se fue desarrollando, apuntando a objetos de estudio que le son propios y creando distintos lineamientos que delimitaron intereses específicos, conservando, no obstante, puntos de convergencia disciplinar. En este sentido, uno de los desarrollos más fértiles es el de la *interacción verbal*, con significativas posibilidades de aplicación a la enseñanza y a las ciencias sociales y humanas en general.

Así, como señala Sigurd D'hondt (2009: 1 y 12) en el capítulo introductorio del libro *The Pragmatics of Interaction*, los estudios del lenguaje y la interacción social como ámbito de investigación “atraen a un amplio número de especialistas de diversas comunidades intelectuales”, entre ellas, las vinculadas a la Antropología, la Sociología, el Análisis de la conversación, la Psicología discursiva, los Estudios culturales y distintas vertientes de la Sociolingüística, la Pragmática, el Análisis del discurso, la Argumentación y la Gramática, área que provee los recursos lingüísticos para la expresión del sentido y del significado. Dichas perspectivas teóricas, al mismo tiempo, fueron antecedentes disciplinares para el surgimiento del área que se centra en la interacción. Esta multidisciplinariedad explica, además, que los estudios de la interacción hagan uso de metodologías diversas según los objetivos que se planteen, que han incluido, en el devenir disciplinar, no solo la dinámica del uso lingüístico, sino también cuestiones referidas a actitudes lingüísticas, percepciones y representaciones en torno a y expresadas en la interacción (véase por ej. Liebscher y Dailey-O Cain, 2009). Las indagaciones y reflexiones teóricas respecto del propio fenómeno de la interacción, su conceptualización, sus categorías y elementos dinamizantes han cimentado, asimismo, en la historiografía lingüística, una rica y valiosa tradición (véanse por ej. Kerbrat-Orecchioni, 1990, 1992, 1994, 1998, 2005; Streeck, 2010; Tanskanen et al., 2010).

El volumen *Lenguaje e interacción verbal* reúne un conjunto de once estudios,

expresión de la referida mirada plural a la interacción verbal en toda su complejidad constitutiva, elaborados a partir de trabajos presentados originariamente como ponencias en la mesa temática del mismo nombre en las *VI Jornadas de Investigación en Humanidades “Homenaje a Cecilia Borel”*, organizadas por el Departamento de Humanidades de la Universidad Nacional del Sur, y sometidos a evaluación. La mesa significó un espacio fructífero de discusión y debate en torno a la interacción verbal, en su dimensión investigativa teórica, analítica y aplicada, que presupone procesos de co-construcción del significado en entornos sociales y medios diversos, como la comunicación cara a cara y la interacción digital, entre otros.

En el desarrollo de los distintos capítulos se ofrecen, desde ángulos diversos de perspectivas sociolingüísticas, pragmáticas y discursivas, reflexiones teórico-metodológicas, abordajes empíricos del uso de fenómenos específicos (pronombres, fórmulas de tratamiento, marcadores del discurso, estructuras sintácticas y valores pragmáticos, unidades fraseológicas, repeticiones ecoicas), percepciones sobre prácticas de (des)cortesía y representaciones sociales expresadas en la interacción. Los análisis comprenden asimismo actos de habla (pedidos, invitaciones, piropos) y géneros discursivos diversos (interacción cara a cara coloquial, interacción institucional, interacción en medios digitales, discurso instruccional, géneros musicales), y ejemplifican técnicas variadas de conformación de corpus para el estudio de la interacción (participante-observador, grabación de conversaciones, entrevistas, test de hábitos sociales, grupos focales, trabajo con redes sociales de amigos y familiares). El abordaje de algunos de los temas da cuenta, por último, de posibilidades de proyección de resultados al campo de la Lingüística aplicada. Los capítulos que componen el volumen están presentados en orden alfabético de acuerdo al apellido del autor.

Los dos trabajos que inauguran el volumen constituyen una muestra acabada de la diversidad de formas de expresión y manifestación de la interacción verbal como fenómeno del discurso así como de la variedad de datos interaccionales en los que es posible abreviar para su investigación: en un caso, intercambios comunicativos producidos en la práctica tradicional folklórica de la payada, de índole oral, interaccional e improvisada; en el otro, la interacción verbal gestionada en los medios de comunicación digital.

Dentro de una interesante vertiente investigativa, desarrollada en perspectivas de estudio sociolingüísticas y pragmático-discursivas, que explora los géneros musicales como prácticas discursivas identitarias -vallenato, reggaetón, cumbia villera, bolero,

tango, entre otros géneros (Arias, 2015)-, en “Las secuencias conversacionales ecoicas en la payada bonaerense” María Agustina Arias aborda aspectos lingüísticos de la payada, expresión musical folklórica vigente en el centro y sudoeste del territorio bonaerense, de carácter popular y festivo, de la que se ha ocupado en su Tesis de Licenciatura en Letras. Definido por la autora como un intercambio verbal socialmente interactivo y dinámico, en cuyo marco los participantes establecen una negociación de recursos lingüísticos e imágenes sociales, el análisis se centra, específicamente, en uno de los rasgos pragmático-discursivos más significativos y dinamizantes del género: las *secuencias conversacionales ecoicas*.

En el marco analítico de un enfoque sociolingüístico amplio, que integra aportes de Sociolingüística interaccional, Etnografía de la comunicación y Pragmática sociocultural, y sobre la base de un corpus de material audiovisual de payadas recogido prioritariamente en labor de trabajo de campo por la propia investigadora en Bahía Blanca y Coronel Dorrego, junto a material aportado por colaboradores, la investigación sistematiza los distintos recursos y estrategias de manifestación de las repeticiones en la payada y las funciones que cumplen según se verifiquen: a) en los intercambios de los payadores, o en la interacción de estos con el público, y b) al interior del propio discurso del hablante (*autorrepeticiones*), o a partir del turno de habla del interlocutor (*alorrepeticiones*), estas últimas punto axial por su frecuencia y significación en los encuentros relacionales relevados. Los resultados revelan la importancia de las funciones comunicativas desempeñadas por las secuencias ecoicas en la co-construcción de la interacción verbal de la payada bonaerense, como elemento de cohesión y refuerzo de imagen positiva, cuyo uso frecuente pone en juego una gama variada de habilidades lingüísticas e interaccionales, creando y recreando enlaces colaborativos entre los payadores en su duelo verbal y hacia el auditorio presente, participante que muestra a su vez, mediante este recurso, un rol activo e integrado en la interacción.

El trabajo “Usos y funciones del pronombre *yo* en la interacción por SMS del español bonaerense” de Lucía Cantamutto y Alejandra Palma nos pone en contacto con una de las áreas disciplinares que mayor crecimiento y significación ha adquirido en los últimos años: los estudios sobre la comunicación digital, entre cuyos temas de discusión y análisis se encuentra precisamente los alcances, características y modos de manifestación de lo que se reconoce como interacción en el discurso de los medios digitales. En el marco general de las particularidades de los mensajes de texto (SMS) como género discursivo digital, atravesado por rasgos confluentes que refieren a rapidez,

economía lingüística y brevedad; expresividad y claridad (Cantamutto, 2012), y atendiendo a la tendencia del español a omitir en el discurso el uso explícito de pronombres personales de primera y segunda persona, en este trabajo las autoras se proponen dar cuenta de las funciones que puede cumplir el pronombre de primera persona *yo* dentro de mecanismos de refocalización de la interacción sobre el enunciador en intercambios comunicativos escritos por SMS. Más específicamente, la atención se centra en la aparición de estructuras del tipo *yo + conector discursivo* (en particular, *porque* y *para*), que operan como introductoras de un enunciado atenuador de la fuerza ilocutiva de actos de habla exhortativos.

La investigación se enmarca en postulados de la Sociolingüística Interaccional, la Pragmática -en sus vertientes sociocultural y de Ciberpragmática-, el Análisis del discurso y la Teoría de la Argumentación en la Lengua, y opera con un corpus de mensajes de textos recolectados en Bahía Blanca, ciudad perteneciente a la variedad del español bonaerense, a partir del trabajo con redes sociales de amigos y familiares, recolectado por una de las investigadoras (Lucía Cantamutto) en sus investigaciones de grado y postgrado sobre comunicación digital. El análisis de ejemplos del corpus permite a las autoras demostrar su hipótesis inicial que sostiene que, en el marco de la realización de actos de habla exhortativos -a los que agregan luego actos comisivos-, estructuras de la índole señalada, al mismo tiempo que vuelven a poner el foco en el enunciador, introducen un enunciado posterior cuya finalidad es atenuar la fuerza ilocutiva del acto previamente realizado. Se amplían así, en los contextos referidos, las funciones del pronombre *yo*, que opera como una estrategia pragmática de refocalización. Los resultados se proyectan, por último, al tema de la direccionalidad/indireccionalidad de los actos de habla en la interacción digital escrita.

Claudia Cañedo, en “El uso de unidades fraseológicas para acotar el disenso”, considera que la interacción verbal es un tipo de discurso que pone en evidencia los recursos lingüísticos de que se valen los participantes para expresarse en diferentes contextos. Desde el marco teórico de la Sociolingüística interaccional, se analiza un corpus de encuentros informales entre personas cercanas y otro de encuentros profesionales, y se hace uso de la técnica de observación pasiva. Plantea la hipótesis de que se utilizan ciertas unidades fraseológicas para defender la ideología que se proyecta en un encuentro verbal y para evitar cuestionamientos por parte de los interlocutores, y el estudio le permite confirmar esta hipótesis de partida. Dado que se trata de una primera

aproximación al tema, la autora señala la necesidad de continuar la investigación en el futuro.

En ““*Vos acá lo que tenés que hacer...*” Fórmulas de tratamiento y reformulación oral de consignas en español bonaerense: aproximación a los usos en el nivel primario” Antonela Dambrosio enfoca su mirada a la interacción verbal en uno de los fenómenos pragmático-discursivos más relevantes para la gestión de su dinámica en los planos deíctico, relacional y organizacional: las fórmulas de tratamiento, considerando, en particular, su funcionamiento en el género consignas didácticas dentro de la variedad dialectal del español bonaerense. El objetivo del estudio es examinar el lugar ocupado por las fórmulas de tratamiento pronominales para la segunda persona del singular en la *reformulación oral* de consignas didácticas escritas en el nivel educativo primario, dando cuenta de las formas elegidas para la personalización de las consignas impersonales y los cambios pronominales realizados en el proceso de textualización oral. El abordaje de este tema forma parte de una investigación en marcha en la que estudia el uso de los tratamientos en la producción de consignas orales y escritas, atendiendo al lugar que ocupan en el conjunto de los modos de interpelación al destinatario, en distintos niveles educativos, dentro de un enfoque sociolingüístico amplio, en el que convergen aportes de Etnografía de la comunicación, Sociolingüística interaccional, Sociología del lenguaje, Pragmática sociocultural, y Análisis del discurso instruccional e institucional.

Sobre la base de un corpus conformado con la técnica de participante-observador en interacciones áulicas de escuelas de Bahía Blanca y la realización de entrevistas a docentes con la finalidad de relevar actitudes lingüísticas, el análisis de los datos permite registrar, en el contexto áulico de reformulación oral de las consignas, dos estrategias que prevalecen: el cambio pronominal hacia formas personalizadas y el cambio de modo de los verbos implicados. En ellas predominan -en orden decreciente- las reformulaciones orales que apelan a la segunda persona del singular *vos*, al plural *ustedes* y a la primera persona del singular, variaciones que se presentan dentro de un marco explicativo. Se ofrecen, asimismo, referencias a las actitudes de los docentes sobre el fenómeno bajo estudio. En sus conclusiones la autora enfatiza la importancia del rol desempeñado por los pronombres de tratamiento *vos* y *ustedes* en la reformulación oral de las consignas escritas ya que, a partir del mayor grado de personalización que promueven mediante la interpelación directa a los estudiantes y el acortamiento de la distancia interpersonal que conllevan en su selección, operan como estrategias discursivas que coadyuvan a una

mejor comprensión de los contenidos, procedimientos y acciones involucrados en las consignas por parte de los alumnos.

Luisa Granato, en “El contexto y el conocimiento compartido en la interacción verbal”, presenta una reseña de algunos modelos y nociones de ‘contexto’ y ‘conocimiento compartido’ vigentes en la actualidad y que han surgido de espacios teóricos diferentes. Se centra en la aproximación del Realismo experiencial, la postura sociopragmática, la mirada sociocognitiva, el marco sociocultural e interaccional y la perspectiva de la Lingüística sistémica-funcional. Discute los aspectos más relevantes en cada una de las teorías seleccionadas, y las pone en contraste para señalar algunas similitudes y diferencias. Este recorrido permite visibilizar la centralidad de estos temas en la producción y comprensión del lenguaje en la interacción. El artículo cierra con una reflexión acerca de las dificultades de acceder a ciertos datos del contexto y del conocimiento compartido, tanto para los interlocutores como para el analista, quien, a la hora de efectuar un estudio de los significados expresados en la interacción, debe admitir las limitaciones infranqueables que esta realidad le presenta.

Contexto y conocimiento compartido constituyen factores fundamentales en el abordaje de uno de los escenarios privilegiados del análisis de la interacción: la *cortesía verbal*. El trabajo de Gisele Graciela Julián “La formulación de actos de pedido en español bonaerense. Aplicación de un test de hábitos sociales” se ubica en las líneas más actuales de estudios sobre el tema, en las que se pondera, junto a la relevancia de la exploración de las estrategias de uso lingüístico, la importancia del análisis de las percepciones de los hablantes acerca de esos usos en comunidades y contextos socioculturales específicos, dando cuenta de los valores, actitudes y creencias que subyacen a su elección (Placencia, 2001; Bravo y Briz, 2004).

Como parte de una investigación más amplia en la que examina las manifestaciones y percepciones de la (des)cortesía en puestos de atención al público en instituciones del ámbito de la salud y la educación en Bahía Blanca, la autora presenta en el capítulo, dentro de los lineamientos de la Pragmática sociocultural, resultados obtenidos a partir de la aplicación de un test de hábitos sociales a una muestra poblacional equilibrada de la comunidad, con el propósito de relevar sus percepciones sobre el discurso de (des)cortesía. El análisis se centra, específicamente, en la sección del cuestionario en la que se solicita al informante la formulación de *peticiones* a distintos destinatarios potenciales, que despliegan un espectro variado de vínculos: por un lado, familiares y amigos, por el otro, empleados en ventanillas o escritorios de atención al

público en instituciones de la salud. Los resultados obtenidos permiten constatar la existencia de estrategias convergentes y divergentes en los modos de formulación de los actos de pedido, con fenómenos de variación según la relación interpersonal de los hablantes y el dominio al que se adscribe la díada de interacción. En el primer sentido -el de los usos convergentes- destaca el predominio de estructuras que incluyen actos de habla y estrategias vinculadas con cortesía positiva y negativa, en particular la tendencia al empleo de estrategias de atenuación. Entre los principales usos divergentes, por su parte, la investigadora releva, frente a una tendencia también convergente hacia el uso de peticiones indirectas convencionalizadas en distintos dominios, la apelación recurrente, en la referencia a pedidos en ventanillas del ámbito de la salud, al recurso de planteamiento de la situación y la justificación como estrategias precedentes a la formulación, y su expresión frecuente como planteo de necesidad/deseo/motivo de la presencia en la institución.

En “El enfoque pragmático para la sintaxis de la oralidad”, Guillermina Piatti aborda el estudio de algunos fenómenos sintácticos típicos de la lengua hablada elegidos por los interactuantes para expresar diferentes significados. Desde una perspectiva que aborda la interacción situada dentro de un contexto que le aporta sentido, y en consideración de la intersubjetividad que resulta de la co-construcción que se lleva a cabo en los encuentros verbales, analiza un corpus de conversaciones coloquiales producidas por jóvenes universitarios. Pone el foco en construcciones fragmentadas anacolúricas y suspendidas, expansiones y estructuras parentéticas. Trabaja en la intersección de la gramática y la pragmática para dar cuenta del uso y significado de las construcciones mencionadas, en las cuales, sostiene, se encuentran marcas de una preocupación por parte del hablante por expresarse con mayor eficiencia y, al mismo tiempo, considerar la capacidad de comprensión de su interlocutor.

Mariela Rígano, en su artículo sobre “Embarazo en adolescentes: análisis de sus representaciones en los trabajadores de la salud”, presenta los resultados de una indagación sobre la interacción médico/paciente y su proyección hacia la comunidad, en el ámbito de un Centro de Salud de Bahía Blanca. Parte de la Sociolingüística interaccional, el Análisis crítico del discurso y la Etnografía de la comunicación y, desde estas perspectivas teóricas, se centra en las representaciones sociales sobre el embarazo en adolescentes de un grupo focal formado por trabajadoras con roles diversos en la institución, que compara luego con los resultados de la experiencia hecha con un grupo de iguales características, pero integrado por varones. El estudio compara los

comportamientos que pueden detectarse en ambos grupos focales desde la perspectiva interaccional y en función de las representaciones que se desprenden de las diferentes intervenciones. En el primer sentido, los datos del corpus muestran que, hacia el interior del grupo de pares, en la distribución de la palabra y los turnos de habla, las mujeres mantienen pautas interaccionales más solidarias y dinámicas en relación con lo observado en el grupo de los hombres, cuyo comportamiento se constata marcadamente más verticalista. Por su parte, en lo atinente a las representaciones, el estudio revela que las mujeres son conservadoras y que forman estereotipos similares sobre el tema entre ellas. Otorgan a la mujer un rol fundamental en la familia y atribuyen el embarazo adolescente a la falta de información y al bajo nivel sociocultural de los padres. Asimismo, reclaman un rol más activo del estado tendiente a hallar una solución al problema social en cuestión. Los resultados se proyectan, en una perspectiva aplicada, en el impacto que estas representaciones pueden tener en la atención de la embarazada.

En línea con los estudios de Dambrosio, Julián y Rígano, que se ocupan de aspectos de la interacción verbal del español bonaerense en marcos institucionales de la ciudad de Bahía Blanca, el trabajo de Elizabeth Mercedes Rigatuso “Estilo comunicativo en interacciones de servicio comerciales del español bonaerense: uso del marcador *dale*” pone el foco de atención en la dinámica comunicativa de un dominio de carácter semi-institucional (véase Kerbrat-Orecchioni y Traverso 2008; Félix-Bradsdefer, 2012): los encuentros de servicio comerciales, con datos empíricos de la misma comunidad, obtenidos mediante participante-observador en comercios y pedidos telefónicos y la realización de una entrevista semiestructurada para el relevamiento complementario de las percepciones de los hablantes. Desde de una perspectiva teórico-metodológica de Sociolingüística interaccional, con aportaciones de Pragmática sociocultural y variacional, Etnografía de la comunicación, Antropología lingüística y Análisis del discurso institucional y conversacional, la autora estudia, específicamente, el rol desempeñado en la conversación de compra/venta por el marcador interactivo *dale*, fenómeno pragmático que integra un conjunto de usos innovadores, emergentes y, al mismo tiempo, dinamizantes de un cambio interaccional en marcha en el estilo comunicativo del dominio hacia la cercanía e informalidad interaccionales y una mayor personalización, centrándose en los usos del vendedor.

En el análisis se considera un grupo de usos y funciones de este marcador que opera al servicio de la gestión interrelacional del vendedor con el cliente, entre los que destaca su empleo como marcador discursivo de acuerdo/aceptación de lo manifestado

por el interlocutor, y se discute los vínculos que establece con los pronombres de segunda persona, en su propia constitución y con las formas de trato que el vendedor dispensa al comprador –que incluye no solo *vos* sino también *usted*–, los cambios de tratamiento asociados a su presencia, y la potencial existencia de invariabilidad/variabilidad constitutiva, cuestión directamente vinculada con el proceso gramatical y discursivo de la conformación de *dale*

manifestaciones que considera que los piropos constituyen un acto amenazante a la imagen negativa del receptor y son, por lo tanto, actos de descortesía.

Esperamos que las contribuciones de este volumen colectivo constituyan una expresión de algunas de las líneas de investigación desarrolladas en distintos centros académicos en torno a la arena disciplinar de la interacción, al mismo tiempo que resulten motivadoras de nuevos abordajes que ahonden en las múltiples tramas constitutivas de sus modos de realización.

Luisa Granato y Elizabeth Mercedes Rigatuso

Bibliografía

- Arias, M. A. (2015). “*Que no se corte la trenza: el habla en la payada del sudoeste bonaerense*”. Tesis de Licenciatura en Letras, Bahía Blanca, Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur.
- Bravo, D. y Briz, A. (Eds.) (2004). *Pragmática sociocultural. Estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona, Ariel.
- Cantamutto, L. (2012). *El uso de los mensajes de texto en el habla adolescente del español bonaerense*. Tesis de Licenciatura en Letras, Bahía Blanca, Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur.
- D'hondt, S. (2009). "The pragmatics of interaction: A survey", en: D'hondt, S., Östman, J. y Verschueren, J. *The Pragmatics of Interaction*, Amsterdam, Philadelphia, Benjamins, pp. 1-19.
- Félix-Brasdefer, J. C. (2012). “Pragmatic variation by gender in market service encounters in Mexico”, en: Félix-Brasdefer, J. C y Koike, D. (eds.). *Pragmatic variation in First and Second Languages Contexts*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, pp. 17-47.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1990). *Les interactions verbales I*, Paris, Arman Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1992). *Les interactions verbales II*, Paris, Arman Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1994). *Les interactions verbales III*, Paris, Arman Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1998). “La notion d'interaction en linguistique, origine, apports, bilan”, en: *Langue française*, n°117, *La linguistique comme discipline en France*, pp. 51-67.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2005). *Le discours en interaction*, Paris, Armand Colin.

- Kerbrat-Orecchioni, C. y Traverso, V. (2008). "Presentation" en: Kerbrat-Orecchioni, C. y Traverso, V. (eds.). *Les Interaction in Site Commercial. Invariants et Variation*, Lyons, Ens Editions, pp. 7-42.
- Liebscher, G. y Dailey-O Cain, J. (2009). "Language attitudes in interaction", en: *Journal of Sociolinguistics*, 13/2, pp. 195-222.
- Placencia, M. E. (2001). "Percepciones y manifestaciones de la (des)cortesía en la atención al público: el caso de una institución pública ecuatoriana", en: *Oralia, Análisis del discurso oral*, 4, pp. 213-241.
- Streeck, J. (ed.) (2010). *New Adventures in Language and Interaction*, Amsterdam, Philadelphia, Benjamins.
- Tanskanen, S-K., Helasvuo, M-L., Johansson, M. y Raitaniemi, M. (eds.) (2010). *Discourses in Interaction*, Amsterdam, Philadelphia, Benjamins.

Las secuencias conversacionales ecoicas en la payada bonaerense

María Agustina Arias

Departamento de Humanidades - Universidad Nacional del Sur

agustina.arias@uns.edu.ar

agusarias40@gmail.com

Introducción

1.1. Presentación

Como expresión musical folclórica, el canto de los payadores representa una práctica vigente en el centro y sudoeste del territorio bonaerense, en especial en festivales folclóricos regionales o encuentros internacionales. Su concreción y actuación, de carácter eminentemente oral, interaccional e improvisada, se ejerce como un intercambio verbal dinámico en el que se establece una negociación de recursos lingüísticos e imágenes sociales en el marco de una celebración popular.

La presente investigación pretende explicitar y describir uno de los rasgos pragmático-discursivos más significativos y dinamizantes de las payadas registradas: las *secuencias conversacionales ecoicas*, con el fin de relevar las habilidades lingüísticas e interaccionales de los payadores en su actuación y en su vinculación con el auditorio presente¹.

El estudio se enmarca en un enfoque sociolingüístico amplio que integra aportes de Sociolingüística Interaccional (Gumperz, 1982, 2001; Tannen, 1991, 2004), Etnografía de la comunicación (Hymes, 1974) y Pragmática Sociocultural (Bravo, 2002, 2005, 2008, 2009; Briz, 2002). Especialmente para el estudio de las *secuencias conversacionales ecoicas* incorporamos los aportes de Haverkate (1994, 2002), Vigara Tauste (1997-1998) y Camacho Adarve (2001).

El trabajo se efectúa siguiendo los lineamientos metodológicos de Gumperz (1982, 2001), Moreno Fernández (1990), Duranti (2000), Hernández Campoy y Almeida (2005) y Bravo (2009). El corpus está conformado por material audiovisual recogido por

¹ Este trabajo se desprende de la tesina presentada para la obtención del título de Licenciado en Letras (Universidad Nacional del Sur) denominada: "Que no se corte la trenza: el habla en la payada del sudoeste bonaerense" (2015). Esta investigación fue desarrollada por María Agustina Arias en la orientación Lingüística, bajo la dirección de la Dra. Elizabeth M. Rigatuso.

la investigadora y se compone de nueve payadas realizadas en las ciudades de Coronel Dorrego y Bahía Blanca.

1.2. Constitución del corpus

La fuente de datos más importante la constituye el material audiovisual recogido por la investigadora y proporcionado por colaboradores. El registro se realizó en dos eventos populares: uno de carácter bonaerense: “Fiesta Provincial de las Llanuras” y otro de índole internacional: “Encuentro Internacional de Payadores”². Además, se añade complementariamente los datos obtenidos por la investigadora a través de la toma de notas etnográficas en el marco de las tareas de observación participante en los eventos mencionados y material cedido por colaboradores miembro de la agrupación organizadora de la celebración tradicional “Fiesta Provincial de las Llanuras”³.

El corpus audiovisual está conformado por nueve payadas de contrapunto:

- Payada nº 1: Walter Mosegui y Gustavo Avello. (Coronel Dorrego, 2010)
- Payada nº 2: José Silvio Curbelo y David Tokar (Coronel Dorrego, 2010).
- Payada nº 3: José Silvio Curbelo y David Tokar. (Coronel Dorrego, 2010).
- Payada nº 4: José Silvio Curbelo y Marta Suint. (Bahía Blanca, 2013).
- Payada nº 5: David Tokar, Cristian Méndez y Facundo Quiroga. (Bahía Blanca, 2013).
- Payada nº 6: José Silvio Curbelo, Walter Mosegui y David Tokar. (Coronel Dorrego, 2008)
- Payada nº 7, 8 y 9: Pedro Saubidet y Carlos Marchesini. (Coronel Dorrego, 2012 y 2013, respectivamente).

Los payadores participantes son: Walter Mosegui (Las Piedras, departamento de Canelones, Uruguay), Gustavo Avello (Maipú, provincia de Buenos Aires), José Silvio Curbelo (El Sauce, departamento de Canelones, Uruguay), David Tokar (San Vicente, provincia de Buenos Aires) Facundo Quiroga (Pringles, provincia de Buenos Aires) Cristian Méndez (Balcarce, provincia de Buenos Aires), Carlos Marchesini (Chivilcoy, provincia de Buenos Aires) Pedro Saubidet (San Cristóbal, provincia de Santa Fe) y Marta Suint (Sarandí, provincia de Buenos Aires).

En forma complementaria se concertaron entrevistas a los payadores participantes a fin de relevar su percepción sobre la práctica de la payada y el contrapunto⁴, las estrategias seguidas

² La “Fiesta Provincial de las Llanuras” se celebra en Coronel Dorrego y el “Encuentro Internacional de Payadores” en Bahía Blanca.

³ La comisión organizadora de la “Fiesta Provincial de las Llanuras” es la Peña Nativista de Coronel Dorrego. El material audiovisual proporcionado muestra otros atractivos vinculados con la festividad tales como la elección de la “Paisana Flor”, desfiles, bailes, fogones populares, entre otros.

⁴ Se trabajó con interacción cara a cara (*face to face interaction*) y conversaciones telefónicas. Los payadores consultados fueron Walter Mosegui, Marta Suint, David Tokar, Facundo Quiroga, Pedro Saubidet

para su elaboración y la función del público. Asimismo, se efectuaron entrevistas informales a algunos habitantes de Coronel Dorrego con la finalidad de observar la percepción de los individuos nativos de esa localidad, en tanto miembros de la comunidad de habla. Como material auxiliar, se utilizaron datos obtenidos de plataformas audiovisuales, programas radiales y artículos periodísticos en los que se difunden actividades vinculadas con los payadores⁵.

1.3. Procesamiento y elaboración de los datos

Dentro de los lineamientos de la Sociolingüística Interaccional y la Pragmática Sociocultural, la estrategia metodológica que se sigue es de tipo cualitativa. En el procesamiento de los datos se tomará en cuenta, en la medida en que sea posible, distintas variables sociodemográficas: edad, sexo, origen geográfico y la dinámica de las dimensiones de poder y solidaridad en el tipo de vínculo que une a los hablantes (Brown y Gilman, 1960).

La estructura discursiva general de las payadas se ceñirá a la propuesta de estructura conversacional de Van Dijk (1983) y los componentes del evento de habla serán descriptos a partir de las aportaciones proporcionadas por la Etnografía de la comunicación (Hymes, 1974).

2. La payada bonaerense

En nuestro país la payada se vincula con la tradición oral folklórica. De acuerdo con Isolabella, la payada rioplatense se define como “un género performativo que se enmarca en el amplio fenómeno de las tradiciones poético musicales en las que la improvisación del texto juega un papel importante” (2012: 152).

La payada bonaerense se ejerce como una práctica socialmente interactiva y dinámica en la que se establece una negociación de recursos lingüísticos e imágenes sociales, en el marco de un entorno festivo y popular. La finalidad de estos encuentros consiste en reforzar los lazos de solidaridad y afiliación entre los participantes y la comunidad de habla en la que tiene lugar el intercambio. En tal sentido, la deliberada condición de “duelo verbal” se disuelve en pos de favorecer un enlace solidario y

y Cristian Méndez.

⁵ Se complementa el material con artículos periodísticos obtenidos de los diarios digitales lanueva.com, ladorrego.com.ar, el blog <http://www.lacasadelpayador.blogspot.com.ar/>, la audición radial semanal de Walter Mosegui en Radio Nacional Bahía Blanca AM 560 y perfiles públicos de los payadores obtenidos de la red social *Facebook*.

colaborativo entre los interlocutores participantes. Como señala Isolabella, “el canto del vencedor ha sido reemplazado por la media letra que tiene mucha importancia en relación con los conceptos de desafío y solidaridad ya que es el reflejo de un tipo de payada menos agresiva más animosa” (2012: 160).

Por tratarse de un fenómeno colaborativo y dialógico en el que dos payadores o más intercambian sus versos, la payada no preexiste al momento de su ejecución, por tanto se convierte en un acto original, directo e irrepetible. De hecho, se constituye a sí misma a través de múltiples posibilidades transformacionales en el marco de una interacción improvisada y coconstruida (Fant y Granato, 2002) entre las figuras participantes: payadores y el público presente. En tal sentido, resulta significativo el rol que asume el público en tanto oyente integrado (Rigatuso, 1992) dado que con sus interjecciones y exclamaciones forma parte activa del hecho de habla de la payada manifestando señales de aprobación o desaprobación a los payadores. De esta forma, sus intervenciones pueden reconfigurar el curso de la interacción y se constituyen en un participante activo y coconstructivo de la payada.

3. Secuencias conversacionales: autorrepetición y alorrepetición

La repetición ha sido considerada información “viciosa” o innecesaria por su aspecto redundante y poco novedoso (Vigara Tauste, 1997-1998). Sin embargo, desde el punto de vista interaccional, los estudios sobre (des) cortesía se focalizan en su funcionalidad, dado que, entre otros aspectos, contribuye a la fluidez emisora, actúa como dispositivo de cohesión y adquiere funciones sociales interactivas (*ibidem*).

En el marco de un encuentro relacional, cada reiteración recibe una reinterpretación de sentido a la luz del nuevo contexto creado. Por tanto, lejos de “entorpecer” la progresión temática o fática de la conversación, la repetición contribuye a una participación mutua en la elaboración del sentido (Tannen, 1989; Vigara Tauste, 1997-1998). De esta forma, la repetición, entendida como una tendencia típicamente oral y espontánea, funciona en tanto señal de extrema colaboración y manifestación de acuerdo con el interlocutor (Briz, 2002). Las reiteraciones así concebidas cobran un cariz colaborativo y productivo a los fines de la progresión temática.

De acuerdo con Haverkate (1994, 2002), se distingue, por un lado, las construcciones de autorrepeticiones léxicas y/o semánticas realizadas al interior del propio discurso del hablante, denominadas *autorrepetición*, y, por otro, las reiteraciones

elaboradas en el turno de habla del interlocutor, llamadas *alorrepetición*, a las que se dedica especial interés dado que se presentan con frecuencia en el corpus de las payadas abordadas.

A continuación, se presentan las secuencias conversacionales registradas entre los payadores participantes en las payadas que integran el corpus conformado para este trabajo.

3.1. Entre payadores participantes

3.1.1. Autorrepetición

La estrategia enfática de la *autorrepetición* tiene por fin insistir en la importancia de una información o punto de vista emitido en el propio discurso del emisor en una fase anterior de la comunicación, contribuyendo de tal forma a ponderar lo señalado. Los siguientes ejemplos muestran este uso en las payadas registradas en el corpus, particularmente a través del empleo del verbo *decir*, que le confiere a la repetición el carácter de cita:

1 (1, 93-96 y 115)⁶

Emisor- destinatario

Mosegui----->Avello

Contexto: en mitad de una payada Mosegui expresa su sentimiento hacia las mujeres.

«Y además *decirle quiero*/que el amor se manifiesta/caballero sin protesta/y no olvidaré a las damas»

Mosegui----->Avello

Contexto: en la réplica siguiente el mismo payador retoma lo dicho anteriormente por él mismo.

«Porque *yo le dije: quiero*/demostrando los valores/ante los espectadores»

2 (9, 1-2 y 61-62)

Marchesini----->Saubidet

Contexto: en el inicio de la payada Marchesini abre su interacción agradeciendo al operador del sonido del evento.

«Agradeciendo al sonido/por el *trabajo loable*»

Marchesini----->Saubidet

⁶ En adelante se seguirá la siguiente convención de notación para la presentación de los ejemplos: 1 se corresponde en el número de ejemplo. Al interior del paréntesis, se consigna: en primer lugar, el número de payada del corpus y luego, las líneas de versos de las payadas a los que refieren los ejemplos presentados. Asimismo, se consignan los apellidos de los payadores participantes: emisor y destinatario/s.

Contexto: en mitad del encuentro, ante un desperfecto técnico, Marchesini reitera la apreciación que realizó al comienzo confiriéndole a la repetición un carácter irónico que genera comicidad en el público.
«Vieron qué ruido se siente/dije: “trabajo loable”

3 (7, 69-71 y 82-84)

Marchesini----->Saubidet

Contexto: los payadores evocan la figura de Alberto Merlo en mitad de la payada
«Que fue un gusto conocerlo/y cantores como *Merlo*⁷/ no nacen todos los días»

Contexto: en la réplica siguiente, Marchesini sigue rememorando a Merlo acudiendo a su nombre de pila.

«Pero *Alberto*, *viejo Alberto* el que todavía está/brindando por la amistad»

Como se observa en los ejemplos señalados, el recurso de la *autorrepetición* es empleado por los payadores para recuperar algo ya dicho en su propio discurso, especialmente en señal ponderativa de evocación a terceros (las mujeres, Alberto Merlo) o, como se registra en el segundo ejemplo, para despertar un efecto de comicidad en el público presente a través del uso irónico de su propia repetición: “trabajo loable”. En la segunda mención la repetición de esa frase reviste una función irónica que puede reponerse a partir de las referencias contextuales: se suscitan problemas técnicos de sonido que contrastan con la idea inicial de “trabajo loable”.

3.1.2. Alorrepetición

Por su parte, el empleo de la *alorrepetición* expresa conformidad con un punto de vista formulado por el interlocutor y transmite una marcada señal de cortesía positiva (Brown y Levinson, 1987, 1987; Haverkate, 1994), dado que refuerza la imagen del oyente. Cuando una palabra o expresión impulsa el empleo de esta misma u otra similar en el turno de réplica del interlocutor se habla de *ecos*, es decir, construcciones que el hablante repite literal o casi fielmente (Vigara Tauste, 1997-1998:6).

Tal como señala la autora, la sistematización general de las secuencias reiterativas supone una considerable complejidad dada la variedad de funciones y valores comunicativos que puede asumir cada una de ellas. Además, por tratarse de un procedimiento expresivo de uso espontáneo, es factible que se activen múltiples estrategias lingüísticas y de imagen social complejas de clasificar. Aun así, dentro de la propuesta teórica de esta investigadora, se distingue de manera global dos grupos de reiteraciones que pueden abordarse transversalmente: las reiteraciones *temáticas*, *fáticas*

⁷ Se refiere al músico Alberto Merlo.

y expresivas, por un lado, y las repeticiones *parafrásticas* y *ecos prospectivos*, por otro. En este sentido, Vigara Tauste distingue dos grandes grupos que guardan relación con los anteriores: uno en el que hay “una suerte de identidad "referencial" entre la recurrencia y lo repetido (se está "hablando de lo mismo") y otro en el que la recurrencia implica algo más o algo distinto de lo reiterado” (Vigara Tauste, 1997-1998: 8).

a) *Reiteraciones temáticas, fáticas y expresivas*. Por un lado, aquellas secuencias de reiteración que tienden a organizar el contenido interaccional pueden ser de índole *temática* (referencian el contenido informativo), *fática* (regulan el flujo comunicativo) y *expresiva* (se vinculan con el componente afectivo y enfático).

Dentro de esta categorización, integramos la noción de *sintonía interlocutiva*, que supone la asunción por parte de los interlocutores de compartir una misma frecuencia de vibración:

'están en la misma onda' o, si se quiere, que hay entre **ellos** "buenas vibraciones" (o voluntad de que tal cosa acontezca, o al menos el deseo de hacer explícita la voluntad de que tal empatía se experimenta, se desea o se pretende) (destacado en el original, Vigara Tauste, 1997-1998: 13).

b) *Recurrencias parafrásticas y ecos prospectivos*. Por otra parte, las repeticiones que operan como estrategias de progresión se denominan *recurrencias parafrásticas* y *ecos prospectivos*. Al respecto, resulta importante destacar que, en su mayoría, las iteraciones ecoicas están atravesadas por la expresividad y el componente afectivo, por lo tanto, resulta imposible disociar los aspectos subjetivos de las recurrencias progresivas.

b. 1. La secuencia ecoica elaborada en términos *parafrásticos* puede construirse a través de tres recursos: *amplificaciones*, *reformulaciones* o *reajustes expresivos*.

b.1.1. *Amplificación*. El recurso de la *amplificación* constituye el procedimiento parafrástico más frecuente en las payadas. La palabra matriz, que opera como enunciado fuente, recibe un añadido que supone una novedad discursiva en el marco de la interacción. De esta forma, la intervención ecoica adquiere un valor de afirmación enfática dado que, de manera rotunda, evidencia la actitud de consenso del hablante y constituye un rasgo de solidaridad e identificación con el interlocutor. Así se comprueba en los siguientes ejemplos en los que la palabra fuente es recuperada y ampliada a través de la inclusión de un nuevo elemento temático a modo de *amplificación*:

4 (1, 75-78)

Mosegui----->Avello

Contexto: en mitad de la payada Mosegui refiere al canto de los payadores.

«Morirá el payador/solo que maten mi *raza*»

Avello----->Mosegui

«*Raza* que no está extinguida»

5 (2, 20-26)

Curbelo----->Tokar

Contexto: en el inicio del encuentro Curbelo evoca la figura de un payador periodista de Coronel Dorrego: Armando Gancho Pía.

«El payador *periodista*/del campo y de la llanura»

Tokar----->Curbelo

«*Periodista* que aun formando/fue de pueblo en pueblo un día/cual Luis Acosta García/que informaba así opinando»

6 (3, 20-23)

Tokar----->Curbelo

Contexto: en la fase inicial de la payada Tokar saluda a la peña organizadora del evento.

«En la *Peña* Nativista/de los pagos de Dorrego»

Curbelo----->Tokar

«*Peña* que tiene su historia/que nadie la ha de borrar»

7 (4, 31-42 y 59-62, 99-101)

Suint----->Curbelo

Contexto: en el inicio la mujer payadora menciona el nacimiento del nieto del payador.

«Hoy les quiero contar yo/que a Silvio el año pasado/un nietito le *nació*»

Curbelo----->Suint

«Mi nieto *nació* en La plata/mejor dicho, en City Bell»

Suint----->Curbelo

«¡Qué bonito que sería /que le salga payador!»

Curbelo----->Suint

«*Sería* sensacional /mas que él elija el camino»

Suint----->Curbelo

«Y gracias por *Zitarrosa*/ que nos mira desde el cielo»

Curbelo----->Suint

«*Zitarrosa* aconsejaba»

8 (9, 50-51)

Marchesini----->Saubidet

Contexto: en instancia inicial, los payadores participantes se refieren a su práctica en la payada.

«El *arte* del payador»

Saubidet----->Marchesini

«*Arte* que aquí defendemos»

9 (3, 70-73)

Curbelo----->Tokar

Contexto: en mitad de la payada, los participantes refieren a sus condiciones para la improvisación.

«Y es cierto que estoy tordillo/pero *firme* todavía»

Tokar----->Curbelo

«*Firme* y con mucha coherencia/al hacer su protocolo»

10 (5, 199-200, 211-212, 239-240)

Quiroga----->Méndez-Tokar

Contexto: en mitad de la payada de tres participantes, los payadores se desafían entre sí haciendo alusión a su contextura física por extensión metafórica animal.

«Agrandado el *gallo gordo*/le gana a los dos pigmeos»

Méndez----->Quiroga-Tokar

«Este me trató de *gallo/y gordo* para más datos»

Tokar----->Méndez-Quiroga

«Para peor cuando el *gallo es gordo*/es más fácil de agarrar»

En los extractos señalados, se evidencia cómo una palabra que opera como *enunciado fuente* (Camacho Adarve, 2001) impulsa el eco en el turno de réplica del interlocutor con la adhesión de una nueva información en señal de acuerdo y aprobación a través del *enunciado doblado* (*ibidem*, 2001). Como se evidencia, la amplificación en estos casos adquiere un valor ponderativo de evocación (a los payadores en general, a figuras destacadas del ámbito del folklore) y reviste el valor expresivo de “sintonía interlocutiva” dado que se conserva una “identidad referencial” en lo expresado. Asimismo, este recurso supone un intercambio coconstructivo entre los participantes en favor de la progresión temática e interaccional.

b.1.2. *Reformulación.* Otro procedimiento parafrástico de menor frecuencia en las payadas es la *reformulación*, que consiste en decir lo mismo pero de diferente modo. Dentro de la reformulación se observan los siguientes recursos: *identificación sinonímica*, *hipo-hiperonimia* o *implicación contextual*.

En el siguiente ejemplo se registra el empleo de la reformulación de *identificación sinonímica* puesto que la repetición se expresa en un sentido equivalente. En clara referencia al número de edición de la “Fiesta Provincial de las Llanuras”, celebrada en la ciudad de Coronel Dorrego, se enuncia una cantidad de años (*cincuenta y uno*) a través de una alternancia léxica (*medio siglo*):

11 (3, 40-42)

Tokar----->Curbelo

Contexto: los payadores se refieren al número de edición de la fiesta en el inicio de la interacción.

«Celebra el aniversario /número *cincuenta y uno*»
Curbelo----->Tokar
«*Un siglo y medio quizá/ medio me corrijo y digo*»

Por su parte, la reformulación de *implicación contextual* supone una reorganización pronominal con la finalidad de orientar al público presente. En el siguiente ejemplo se observa una réplica reajustada al contexto situacional de quien enuncia con el cambio del uso de la segunda persona por la tercera persona:

12 (5, 109-112)

Quiroga----->Méndez-Tokar
Contexto: en medio del desafío verbal de la payada de tres participantes, los payadores refieren a sus condiciones para ganar el encuentro apelando a la metáfora bélica.
«Que para ganarle a usted /*me alcanza con uno solo*»
Tokar----->Quiroga-Tokar
«*Con uno solo le alcanza /dice el compañero aquí*»

Asimismo, a través del pronombre demostrativo *esa* se recupera una referencia anterior concretada mediante el uso del tratamiento referencial *nombre + apellido* y se reformula en una forma de alusión ponderativa de sus cualidades, vinculada discursivamente mediante el demostrativo:

13 (8, 49-52)

Marchesini----->Saubidet
Contexto: en el inicio de la payada, los participantes aluden a la presencia de la artista folklórica en la festividad.
«Vendrá *Yamila Cafrune* /para que aplauda la Peña»
Marchesini----->Saubidet
«*Esa* mujer luchadora /puntal de nuestra bandera»

En otra de las payadas del corpus resulta significativo observar la manera en la que el payador que replica recurre al empleo de un tiempo verbal precedente al momento de la situación comunicativa (recurre al Pretérito Perfecto Simple del Modo Indicativo). Con esta estrategia de índole semántica y gramatical, el payador confirma enfáticamente *haberle ya preguntado* (a su esposa) y genera un efecto de comicidad en el público presente:

14 (1, 140-141)

Avello----->Mosegui
Contexto: en el desafío verbal los payadores hablan sobre la edad. Mosegui insta a su compañero a “preguntarle a su esposa” si está viejo.

«Es que ya le *pregunté*/ por eso se lo *decía*»

De igual manera, se observa la reformulación en boca del mismo hablante (*autorrepetición*) a través del uso del marcador de rectificación *mejor dicho*⁸ que sustituye y mejora el enunciado anteriormente elaborado:

15 (4, 51-52)

Curbelo----->Suint

Contexto: en el inicio del encuentro Curbelo refiere al nacimiento de su nieto.

«Mi nieto nació en La Plata/*mejor dicho*, en City Bell»

16 (2, 122-123)

Curbelo----->Tokar

Contexto: en el desafío verbal Curbelo se refiere a su compañero.

«Ahora casi es leñador/*mejor dicho*, anda en el monte»

b.1.3. *Reajuste expresivo*. Por último, el recurso parafrástico del *reajuste expresivo* supone una repetición en la que el hablante necesita readecuar lo dicho anteriormente para transmitir un mensaje de contenido diferente en el marco de su intención comunicativa y del contexto situacional. Es decir, mientras que los procedimientos parafrásticos observados anteriormente (*amplificación y reformulación*) implican un acuerdo con lo enunciado a través de la construcción ecoica en la que subyace la “sintonía interlocutiva”, la reiteración reajustada no manifiesta una “identidad referencial” con el enunciado matriz puesto que pretende expresar un concepto diferente.

En el siguiente ejemplo se advierte la recurrencia ecoica para dar cuenta de lo contrario a lo que se venía diciendo: mientras que un payador refiere a la condición climática de la noche (*fría*), su compañero alude a una expresión metafórica para representar el calor (*el abrigo*) a través de la protección de la vestimenta (*poncho*) y del afecto manifestado por el público (*palmas*). La metáfora del poncho como entidad opera en tanto elemento afectivo y solidario en relación con el público presente:

17 (5, 26-27 y 41-50)

Tokar----->Méndez-Quiroga

Contexto: instancia inicial de una payada de tres participantes.

«Hoy en esta *noche fría* /voy a alumbrar mi poesía»

Quiroga----->Méndez-Tokar

«Tokar dijo “noche fría”/ yo pinto otra realidad/que el *poncho de mi amistad* /quizás cubrirlo podría y en la noche de este día/ mirando a esta reunión/ de que el *poncho de sus palmas/ dé abrigo a mi corazón*»

⁸ En relación con el marcador *mejor dicho* véase García Negroni (2009) “Reformulación parafrástica y no parafrástica y ethos discursivo en la escritura académica en español. Contrastes entre escritura experta y escritura universitaria avanzada” en *Letras de Hoje*, v 44 num. 1 pp- 46-56.

b.2. Por su parte, los *ecos prospectivos* son los recursos menos frecuentes en el corpus de payadas relevadas. Requieren de una elaboración mayor que los procedimientos aludidos previamente dado que suponen la retención de bloques informativos y la modificación del orden original en una secuencia creativa. En el siguiente ejemplo se observa un caso de *repetición ecoica prospectiva* en el que se replican dos bloques de información (*laureles y resistencia*) pero se altera el orden y se modifica la acción: ceder laureles/exigir laureles.

18 (3, 110-113)

Curbelo----->Tokar

Contexto: el payador Curbelo desafía a su compañero. Tokar responde en la réplica siguiente.

«No voy a *ceder laureles*/si no opondre *resistencia*»

Tokar----->Curbelo

«Bueno, ponga *resistencia* /yo los *laureles* no exijo»

3.2. Entre payadores participantes y el público presente

Por último, se presentan las secuencias conversacionales registradas en la interacción espontánea entre los payadores participantes y el público asistente a los eventos observados que integran este corpus.

En las payadas analizadas de nuestro corpus, el auditorio asume el rol de participante integrado al hecho de habla (Rigatuso, 1992) a través de la emisión frecuente de diversas interjecciones, exclamaciones y expresiones generalizadas en el uso coloquial. De esta forma, el público se manifiesta verbalmente como un interlocutor más a través de los vítores o términos interjectivos de aliento, ponderación y evaluación de las habilidades de los payadores.

En particular, las exclamaciones de carácter ecoico constituyen una repetición proferida por parte del público con fuerza exclamatoria (Alonso-Cortés, 1999: 4008). Así se verifica en los siguientes ejemplos en los que el público reitera alguna expresión emitida por el payador en escena:

19 (1, 88, 99 y 150)

Avello----->Mosegui

Contexto: en mitad de la payada los payadores se refieren a la vigencia del canto del payador. Al finalizar su intervención, el público expresa su acuerdo.

«Un payador manifiesta/*y porque fiestas como estas / necesita mi país*»

Público----->Avello- Mosegui

«¡*Vamos La llanura vieja y peluda nomás!* »

En este ejemplo, la exclamación ecoica elaborada reviste un carácter parafrástico y de identificación hiperónima dado que la *emisión fuente* “fiestas como estas” (hiperónimo) es replicada por el público mediante el *enunciado doblado* (hipónimo) “Vamos *La llanura*”, en clara alusión al nombre de la festividad de Coronel Dorrego.

20 (1, 96-98)

Mosegui----->público

Contexto: Uno de los payadores se dirige hacia el público femenino y pondera su presencia en la fiesta. El público replica.

«Y no olvidaré a *las damas* /que son flor de retama /perfumando en esta fiesta»

Público----->Mosegui-Avello

«¡*Vamos las damas!*»

21 (1, 148-150)

Avello----->Mosegui

Contexto: los payadores se refieren al tema de la edad. Mosegui menciona a su esposa, Amelia, en relación con su vejez. Su compañero responde y asegura haber hablado previamente con ella. Al término de su intervención, el público exclama el nombre de la mujer en cuestión.

«Pero yo le tantí ese tema/*Amelia* me había contado»

Público----->Mosegui-Avello

«¡*Amelia!*»

Como se evidencia, las secuencias ecoicas emitidas por el público asumen un carácter ponderativo y expresivo en alusión a la celebración, a las mujeres o la esposa de uno de los payadores. En tal sentido, se observa la implicación del público presente hacia los payadores participantes y hacia el marco en el que se desarrolla la interacción, manifestando “sintonía interlocutiva” y asumiendo un rol integrado en el intercambio colaborativo.

4. A modo de conclusión

Luego del análisis pragmático-discursivo de las secuencias ecoicas registradas en las payadas bonaerenses que integran el corpus (mediante *autorrepetición* o *alorrepetición*) se observa que, en el marco de la interacción verbal coconstructiva de los participantes, la utilización de las repeticiones ecoicas pone en juego múltiples habilidades lingüísticas e interaccionales en boca de los payadores y del público asistente. Así, se evidencia que las reiteraciones observadas tienen la finalidad de crear y recrear enlaces colaborativos entre los payadores participantes entre sí y hacia el auditorio presente que demuestra una participación activa e integrada mediante las exclamaciones

ecoicas expresivas de ponderación.

En un sentido amplio, se evidencia que las secuencias ecoicas que se registran con mayor frecuencia se emplean con la finalidad de manifestar conformidad con lo expresado por el interlocutor y operan como elementos de cohesión y refuerzo de imagen positiva. Por su parte, el grupo de repeticiones que indican desacuerdo con lo expresado e implican un reajuste expresivo de la interacción se registra con escasa presencia en el corpus de payadas abordadas.

En particular, dentro de la categorización de las repeticiones de *progresión parafrástica* el recurso de la *amplificación* es el más utilizado. Los payadores retoman una palabra de su interlocutor y añaden una novedad de orden temática y expresiva. Por lo general, la palabra que funciona como eco se ubica en posición final de la emisión de un payador y en posición inicial de la emisión del interlocutor que la recupera. De esta forma, las secuencias ecoicas amplificadas se convierten en enlaces colaborativos del “duelo verbal” y posibilitan la progresión interlocutiva de la payada con elevado valor solidario y afiliativo.

Por su parte, los procedimientos que implican una reformulación aparecen en sus formas sinonímicas e hiperonímicas con menor frecuencia. Y el eco de carácter prospectivo, que requiere de una elaboración mayor que el resto de las repeticiones, se observa con poca presencia en las payadas registradas.

En relación con las expresiones ecoicas en boca del público se advierte el uso expresivo y ponderativo de la interacción. De esta forma, el auditorio adquiere un rol integrado y forma parte activa del intercambio.

Las estructuras ecoicas de autorrepetición y alorrepetición registradas son empleadas por payadores hablantes de diferentes edades y con similar frecuencia entre participantes masculinos y la payadora mujer.

En suma, las secuencias ecoicas interaccionales, al interior del propio discurso o en colaboración con el de su interlocutor, se presentan en las payadas observadas como un elemento pragmático-discursivo estratégico dentro del conjunto de recursos empleados para la coconstrucción de imágenes sociales de los payadores en el sudoeste bonaerense.

Bibliografía

Alonso-Cortés, A. (1999). “Las construcciones exclamativas. La interjección y las

- expresiones vocativas”, en: Bosque Muñoz, I. y Demonte Barreto, V. (eds.). *Gramática descriptiva de la Lengua Española*. Vol. III, Madrid, Espasa, pp. 3993-4050.
- Bravo, D. (2002). “Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: una introducción”, en: Bravo, D. (Ed.). *Actas del I Coloquio Internacional del Programa EDICE*, Estocolmo.
- Bravo, D. (2005). “Competencia en la Pragmática sociocultural del español. Actos de habla y cortesía”, en: Briz, A. et al. (Eds.). *Actas del II Coloquio Internacional del Programa EDICE*, Valencia, Univ. de Valencia. www.edice.org. Consultado: 31 de enero 2015.
- Bravo, D. (2008). “Situación de habla, recursos comunicativos y factores lingüísticos en la interpretación de objetivos de cortesía”, en: Briz, A. et al. (Eds.). *Actas del II Coloquio Internacional del Programa EDICE*, Valencia, Univ. de Valencia. www.edice.org. Consultado: 31 de enero 2015.
- Bravo, D. (2009). “Pragmática, Sociopragmática y Pragmática sociocultural del discurso de la cortesía. Una introducción”, en: Bravo, D. Hernández Flores, N. Cordisco, A. (Eds.). *Aportes pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de la cortesía en español*, Buenos Aires, Dunken, pp. 31-68.
- Briz, A. (2002). “La estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española”, en: Bravo, D. (Ed.). *Actas del I Coloquio Internacional del Programa EDICE*, Estocolmo.
- Brown, R. y Gilman, A. (1960). "The pronouns of power and solidarity", en: Sebeok, T. (Ed.). *Style in Language*, Massachusetts Institute of Technology, New York, pp. 253-275.
- Brown, P. y Levinson, S. (1987). *Politeness: some Universals in Language Usage*, Cambridge, Press.
- Camacho Adarve, M. (2001). “Reflexiones sobre la repetición en el discurso oral”, en: *Tonos digital*, nº 2.
- Duranti, A. (2000). “Métodos etnográficos”, en: *Antropología lingüística*, Cambridge, University Press.
- Fant, L. y Granato, L. (2002). “Cortesía y gestión interrelacional: hacia un nuevo marco conceptual”, en: *Stockholm Studies in Interaction, Identity and Linguistic Structure*, SIIS Working Papers IV, Estocolmo, Universidad de Estocolmo.
- Gumperz, J. (1982). *Language and social identity*, New York, Cambridge University

Press.

- Gumperz, J. (2001). "Interactional Sociolinguistics: A Personal Perspective", en: D. Schiffrin, D. Tannen y H. Hamilton, (Eds.). *The Handbook of Discourse Analysis*. Malden, MA: Blackwell, pp. 215-228.
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal, Estudio pragmalingüístico*, Madrid, Gredos.
- Haverkate, H. (2002). "El análisis de la cortesía comunicativa: categorización pragmalingüística de la cultura española", en: Bravo, D. (Ed.). *Actas del I Coloquio Internacional del programa EDICE*, Estocolmo.
- Hernández Campoy, J. M. y M. Almeida (2005). *Metodología de la investigación sociolingüística*. Málaga, Editorial Comares.
- Hymes, D. (1974). "Hacia una etnografía de la comunicación", en: Garvin, P. y Lastra de Suárez, Y. *Antología de estudio de etnolingüística y sociolingüística*, Universidad Nacional Autónoma, México.
- Isolabella, M. (2012). "Estructuras de improvisación en la payada rioplatense. Definición y análisis", en: *Revista argentina de musicología*. Disponible en: <http://ojs.aamusicologia.org.ar/index.php/ram/article/view/110> Consultado: 30 de enero 2015.
- Moreno Fernández, F. (1990). *Metodología lingüística*, Madrid, Gredos.
- Rigatuso, E. M. (1992). *Lengua, historia y sociedad. Evolución de las fórmulas de tratamiento en el español bonaerense (1830-1930)*, Tesis doctoral, Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca.
- Tannen, D. (1991). *¡Yo no quise decir eso!: Cómo la manera de hablar facilita o dificulta nuestra relación con los demás*, Barcelona, Paidós.
- Tannen, D. (2004). "Interactional Sociolinguistic", en: Ammon, U.; Dittmar, N.; Mattheier, K; Trudgill, P. (Eds.). *Sociolinguistics: An International Handbook*, Berlin, Walter de Gruyter.
- Van Dijk, T. A. (1983). *La ciencia del texto*, Barcelona-Buenos Aires, Paidós.
- Vigara Tauste, A. M. (1997-1998). "Comodidad y recurrencia en la organización del discurso coloquial". Disponible, en: http://www.ucm.es/OTROS/especulo/numero7/vig_como.htm Consultado: 10 de agosto 2013.

Usos y funciones del pronombre *yo* en la interacción por SMS del español bonaerense

Cantamutto, Lucía

Centro de Estudios Lingüísticos “Dra. María Beatriz Fontanella de Weinberg”– Departamento de Humanidades - Universidad Nacional del Sur - CONICET

luciacantamutto@gmail.com

Palma, Alejandra Gabriela

Centro de Estudios Lingüísticos “Dra. María Beatriz Fontanella de Weinberg”– Departamento de Humanidades - Universidad Nacional del Sur - CONICET

beilapalma@gmail.com

1. Introducción¹

Objeto de controversiales discusiones, la escritura de los mensajes de texto o SMS (Short Message Service, en inglés) ha logrado constituirse como un reflejo de mecanismos que subyacen a la comunicación humana, dejando entrever aquello que los usuarios consideran eficiente para llevar adelante un amplio repertorio de actos de habla y alcanzar sus metas comunicativas. De este modo, el estudio de los recursos y estrategias que se activan en la comunicación por SMS presenta un creciente interés: en estas pequeñas muestras de lengua es posible observar formas prioritarias que los hablantes de determinada comunidad eligen para establecer y mantener sus contactos y desarrollar diferentes interacciones (Cantamutto, 2018).

En el discurso de los SMS, resulta significativa la presencia de pronombres personales necesarios para la construcción sintáctica que refuerzan la fuerza ilocutiva del mensaje y lo personalizan; en algunos casos, focalizando en el destinatario a través de la coocurrencia con las fórmulas vocativas, principalmente, de amistad y afecto, que aportan información contextual sobre las relaciones entre los interactuantes y sus roles (Rigatuso, 2003); en otros, focalizando en el emisor. En esta oportunidad, nos centraremos en las funciones que puede cumplir el pronombre de primera persona *yo* dentro de mecanismos de refocalización de la interacción sobre el enunciador. En tal sentido, dedicaremos nuestra atención a un fenómeno que se verifica tanto en los SMS como en la conversación coloquial oral: la aparición de estructuras del tipo *yo* + conector discursivo

¹ Este trabajo se enmarca en una investigación más amplia sobre los SMS en el marco de una beca doctoral del CONICET (2013-2018) dirigida por Elizabeth M. Rigatuso, que atiende a relevar regularidades discursivas y fenómenos de variación pragmática y sociolingüística, asociados a variables sociodemográficas y contextuales, en una variedad dialectal del español de Argentina, y se inserta en el Proyecto Grupo de Investigación “Estilo(s) comunicativo(s) y variación pragmática en la interacción para el español bonaerense: construcción de identidades, valores y creencias”, dirigido por la Dra. Elizabeth M. Rigatuso, subsidiado por la Secretaría General de Ciencia y Tecnología de la Universidad Nacional del Sur.

(principalmente, *porque* y *para*). Nuestra hipótesis principal sostiene que, en el marco de la realización de actos de habla exhortativos, estas estructuras, a la vez que vuelven a poner el foco en el enunciador, introducen un enunciado posterior cuya finalidad es atenuar la fuerza ilocutiva del acto previamente realizado.

A los efectos de la presentación de los resultados, hemos organizado este trabajo del siguiente modo. En primer lugar (sección 2), exponemos la metodología empleada para la recolección del corpus de mensajes de texto del español bonaerense denominado SMS-CEBo (SMS-Corpus del Español Bonaerense). Luego de una consideración teórica (sección 3), mostraremos algunos ejemplos del corpus y reflexionaremos en torno al valor del pronombre *yo* en esas estructuras sintácticas (sección 4). Por último, y de manera exploratoria, definiremos los mecanismos subyacentes a estas elecciones discursivas.

2. Metodología

Los datos se han extraído de un corpus de mensajes de textos recolectados entre 2011 y 2015 en la ciudad de Bahía Blanca, perteneciente a la variedad del español bonaerense. La metodología ha sido descrita en profundidad en Cantamutto (Cantamutto, 2012, 2013, 2018) y sigue los protocolos del proyecto CoDiCE (Vela Delfa y Cantamutto, 2015). Las técnicas de recolección recuperan la propuesta de Tagg (2009), que consiste en trabajar con redes sociales de amigos y familiares. En SMS-CEBo se atiende a las variables sociolingüísticas de sexo, edad y grupo socioeducativo, así como también el ámbito en el que se adscriben las distintas diádas consideradas (principalmente, laboral, familiar y de las relaciones sociales).

Al citar los ejemplos, los datos se consignan del siguiente modo: primero, la clave numérica del SMS dentro del corpus; segundo, el grupo escolar alto (estudios universitarios o terciarios o hijo/a de padres con dichos niveles) o bajo (estudios secundarios incompletos o hijo/a de padres con dicho nivel) con las siglas A o B, después, femenino o masculino (F o M) y, por último, el grupo etario en el que se inscribe: menor a 20 años (1), entre 21-35 años (2), entre 36 y 50 años (3), entre 51 y 65 años (4) y más de 65 años (5).

3. Marco teórico

El marco teórico responde a la Sociolingüística Interaccional (Gumperz, 1982,

2001; Tannen, 1996) e integra herramientas de Pragmática (Verschueren, 2002), en su vertiente Sociocultural (Bravo y Briz, 2004; Bravo, 2009) y Ciberpragmática (Yus, 2010), de Análisis del Discurso (van Dijk, 2000) y Análisis del discurso digital (Cantamutto y Vela Delfa, 2016), así como aportaciones de la teoría de la Argumentación en la lengua (Anscombe y Ducrot, 1994; García Negroni, 2014).

Dentro del campo de estudio de la pragmática, los actos de habla, los mecanismos de inscripción de las personas en el discurso y la argumentación son objetos que han despertado mucho interés. En tal sentido, los mecanismos de deixis personal corresponden a este nivel de análisis. La posición del hablante, con respecto a las expresiones deícticas, es de “origo” o, en otras palabras, egocéntrica. Todas las expresiones que utilice el hablante lo tienen como punto de partida, porque siempre es él quien habla “y sólo desde su punto de vista (aunque coloque el foco, su foco, en diversas posiciones)” (Vigara, 2000). La forma no marcada es la ausencia del pronombre personal o *forma pronominal nula* (Haverkate, 1984:56, Gutiérrez Maté, 2013:183).

A diferencia de la anáfora, cuyo estudio corresponde a la gramática, la referencia se inserta en el universo discursivo, es decir, pragmático. Para entender la referencia, entonces, es necesario visualizar la situación comunicativa y los interactuantes. En el español hay una tendencia predominante al discurso egocéntrico (Briz, 1998:133), lo que estriba en, por un lado, la presencia del pronombre persona *yo* a pesar de que la persona gramatical se infiere de la flexión verbal, y, por otro, reduplicaciones de *yo*, cuyo uso también se vislumbra en la comunicación por SMS. De esta manera, estos usos del pronombre *yo* explícito pueden operar como estrategias mediante las cuales el hablante podrá minimizar el grado de responsabilidad sobre lo dicho o aumentar su compromiso con el enunciado.

4. Análisis de datos

El estudio sociolingüístico y pragmático-discursivo de la comunicación por SMS presenta diferentes puntos de abordaje y algunas características atraviesan todos los niveles de análisis del fenómeno. Uno de los aspectos centrales es que, a pesar de colegirse una restricción coyuntural por el límite de caracteres, los usuarios/hablantes optan por utilizar diferentes recursos pragmáticos propios de las funciones expresivas y apelativas del lenguaje. Es decir, optimizan los recursos que el lenguaje provee para el establecimiento y mantenimiento de las relaciones sociales.

En nuestros estudios sobre comunicación por SMS, los aspectos recurrentes se engloban en fenómenos que apelan a: rapidez, economía lingüística y brevedad; expresividad y claridad (Cantamutto, 2012). Esta tendencia predominante en la construcción y dinámica de los SMS coincide con las características del *estilo electrónico* (Vela Delfa, 2007:670) en el correo electrónico. En esta línea, la conformación sintáctica de los SMS está subordinada a cuestiones de índole pragmática.

En nuestro corpus, observamos que los usos del pronombre personal de primera persona *yo* y el de segunda persona *vos* tienen valores solapados e interdependientes, principalmente, en torno a la focalización y refocalización de todo o parte del enunciado sobre el emisor o receptor. Como puede observarse en el ejemplo 1, una de las formas recurrentes de aparición de la forma *yo* en SMS-CEBo se enmarca en una estrategia de focalización sobre el emisor: su presencia sirve para indicar que la acción descrita ocurre sobre el emisor, permitiendo la elisión de los verbos *ser* y *estar* (en función copulativa o en tanto verbos auxiliares). En este caso, se elide la forma *estar* en “*Yo (estoy) con mi mamá*”. Por otra parte, el uso del pronombre personal *vos* (*voz*) direcciona el enunciado sin incorporar signos de puntuación. En dicho ejemplo, podría leerse, reponiendo la puntuación correspondiente y el verbo elidido: “Estoy bien bien. Vos, amiga, ¿cómo estás?”.

Ejemplo 1:

F1B (A) → F1B (B) *Vínculo:* amigas. *Contexto:* Intercambio entre adolescentes femeninas de nivel socioeducativo bajo sobre los acontecimientos del día.

(A) Que haces amiga?? ... Todo bien?? ... Cmo taz?²

(B) Bn bn voz amiga como ezta?¿ yo con mi mamá tomando mate y Por ir a yevar a mi hermano a football jaja me voy a aburrir ja =P

Sin embargo, como hemos adelantado, en este trabajo dedicaremos atención a las formas *yo* + *conector discursivo* que operan como introductoras de un enunciado atenuador de la fuerza ilocutiva de actos de habla exhortativos. Así, analizaremos en primer lugar el uso de la estructura *yo* + *porque* en el marco de la realización de actos de pedido. En los dos ejemplos que siguen se observa una secuencia similar: luego de un pedido de A (a través de SMS –ejemplo 3– o en alguna interacción previa por otro medio –ejemplo 2–), B responde y A agradece o confirma e introduce el sintagma *yo porque* previo a la atenuación del pedido precedente.

² En todos los ejemplos se han respetado las graffias originales de los SMS del corpus.

Ejemplo 2:

M2A (A) → M3B (B) *Vínculo*: jefe-empleado. *Contexto*: el jefe le confirma al delegado gremial que realizarán un asado el día viernes tal como él le había solicitado en una conversación telefónica.

(A) Mañana traete la bebida que yo pongo la carne para los muchachos de la losa. todollega viste en la vida? . Pudiste cobrar

(B) Listo y gracias *yo porque* me gusta valorizar a los obreros y todaviano fui a cobrar pero avianido los del gremio y no avianada capas quemastarde

Ejemplo 3:

M2A (A) → M3A (B) *Vínculo*: jefe-empleado. *Contexto*: un empleado solicita a su jefe que le adelante dinero para el cumpleaños de su nieta.

(A) ramon vos tenes una moneda que me preste o conseguime el plus mio nomas

(B) Déjame ver si para mañana te lo puedo conseguir.

(A) Listo *yo porque* tengo el umple de mi nieta y no tengo plata

En ambos casos, observamos que la utilización del conector argumentativo causal *porque*, que en actos de habla argumentativos está ligado al establecimiento de relaciones causa-consecuencia entre premisas y conclusiones (Ferrer y Sanchez Lanza, 2002), opera en este caso, en la estructura *yo porque*, como ligazón entre el acto de habla exhortativo y la posterior atenuación del mismo, introduciendo la motivación personal del pedido. El pronombre *yo*, en estos contextos, amplía sus funciones y permite este movimiento interaccional que intenta minimizar el efecto que un acto de habla directivo pudiera causar. Se constituye así en una estrategia pragmática de refocalización.

En este punto, remarcamos que el mecanismo de atenuación pragmática es realizado por la estructura completa *yo porque*. Un indicio de este fenómeno es que la ausencia del pronombre produciría el efecto contrario: el pedido mismo se vería intensificado. Así, interpretamos que a partir de la presencia de la forma *yo* se minimiza el riesgo de invadir la imagen del receptor.

Por otro lado, la estructura *yo + conector discursivo* con valor atenuador de la fuerza ilocutiva de un acto de habla precedente no solo ocurre entre actos directivos o exhortativos sino también en actos comisivos. Así, en el caso de los ejemplos que presentamos a continuación, la secuencia, un tanto más compleja, podría reducirse a: invitación/propuesta de A, rechazo/aceptación de B, estructura *yo + porque/para* introductoria de la atenuación del acto comisivo. En ambos casos, a partir de una serie de SMS de intercambios en los cuales se intenta concretar un encuentro entre los interlocutores, ante la respuesta negativa del receptor, el emisor atenúa la fuerza ilocutiva

de los enunciados previos, refocalizando el mensaje sobre sí mismo, a manera de explicación de la acción anterior y justificación de la misma para proteger la propia imagen.

Ejemplo 4:

F1A (A) → F1A (B) *Vínculo:* amistad. *Contexto:* una adolescente le escribe a una amiga para saber si tiene partido de vóley para, de este modo, verse.

(A) Valen donde y a que hora juega hoy?

(B) No jugamos hoy, jugamos mañana! Mañana a las 13.30 en estudiantes y a las 3 en estudiantes también. Los dos seguidos

(A) A *yo porque* ahora estaba yendo para allá a ver jugar a mi papa.

Ejemplo 5:

F2A (A) → F2A (B) *Vínculo:* amistad. *Contexto:* una joven escribe a su amiga para ir a visitarla.

(A) Puchus, q andas haciendo?mañ parto para bahia, qres q pase en un ratito a saludarte?

(B) Romilaaaa dale, di tenes un ratito pasa. Yo feliz :D

(A) Ahora me busca mi pa, lo dejo y voy pa alla! Besoo

(B) Ahhh para! Pensé que mañana jaja ahora no estoy en casa x=[ufaaaa

(B) Leí como el cucu, perdón! Pensé que querías pasar mañana jaja

(A) Jaja no t preocupes! *Yo para* saludart antes d partir, xq anduve a full en la semana. Perdon q no pude pasar antes! T escribo x el face en un ratito. Beso

En este caso, el valor de los conectores *porque* y *para* resulta similar: lo que introducen son las motivaciones personales para realizar el acto de habla comisivo, en este caso, y directivos, en los casos que vimos previamente. Estas motivaciones son ofrecidas luego de una respuesta negativa o no esperada por el emisor, y en este sentido es que interpretamos estos enunciados como atenuadores de los actos de habla precedentes. En el caso del ejemplo 5, la atenuación de la fuerza ilocutiva del enunciado previo se articula con la realización del acto de habla de disculpa.

5. Palabras finales

Hemos sugerido, en anteriores trabajos, la importancia de comprender el modo en que, en la comunicación por SMS, en la búsqueda por transmitir la meta comunicativa con claridad, es decir, evitar la ambigüedad, son frecuentes las formas directas (por ejemplo, el uso del modo imperativo y las marcas de persona) en detrimento de formas más indirectas que, en ausencia de los elementos reparadores de la interacción cara-a-cara, podrían generar, en algunos contextos, confusiones y malentendidos.

Además de los mecanismos de atenuación pragmática sistematizados por Briz

(1998) para la conversación coloquial, por la dinámica propia de la interacción digital escrita, la atenuación –en los casos analizados– de la fuerza ilocutiva se produce en otra intervención posterior a la realización de los actos de habla exhortativos y comisivos. Esto puede deberse al estilo directo de los SMS: ante la respuesta del otro, el emisor vuelve a focalizar sobre sí mismo para atenuar la fuerza ilocutiva del acto de habla precedente. Esto se corresponde con los resultados de investigaciones previas acerca de cómo se produce la atenuación en los SMS: con elementos marginales previos o posteriores, pero sin muestras casi de indirección (Cantamutto, 2018). De hecho, es probable que el uso de determinados emojis, por ejemplo 🙏, funcione en el mismo sentido (Cantamutto, 2018). Es decir, la búsqueda por la claridad, restringida por la brevedad provoca que, en determinados tipos de actos, disminuya la aparición de otros recursos expresivos propios de la interacción digital escrita y de la interacción presencial; principalmente, se eviten las estrategias de indirección que podrían producir que el interlocutor no infiera cuál es el acto de habla principal de un SMS.

Es interesante observar, además, el repertorio de recursos propios que sirven para atenuar los diferentes actos que podrían amenazar la imagen (positiva y negativa) del interlocutor (Brown y Levinson, 1987; Haverkate, 1994). En particular, es interesante recuperar los diferentes tipos de risas y el uso de emoticones. Por último, a pesar de que no lo hemos señalado particularmente, las formas vocativas, dentro del sistema de fórmulas de tratamiento nominales (Rigatuso, 2003), siguen siendo los principales núcleos para comprender la in/dirección de los actos de habla.

En futuras etapas de esta investigación, analizaremos el pronombre personal de primera persona en vinculación con otras estrategias de atenuación propia de los SMS y que también se comprueban en la interacción cara-a-cara, tales como su combinación con el uso de atenuadores en los márgenes del enunciado, uso de verbos performativos y uso de fórmulas estereotipadas, como *por favor*.

Bibliografía

- Anscombe, J. C. y Ducrot, O. (1994). *La argumentación en la lengua*. Barcelona, Gredos.
- Bravo, D. (2009). “Pragmática, sociopragmática y pragmática sociocultural del discurso de la cortesía. Una introducción”, en: Bravo D., Hernández Flores N. y Cordisco A. (eds.) *Aportes Pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los*

- estudios de la cortesía en español*, Estocolmo- Bs. As., Dunken, pp. 31-68
- Bravo, D. y A. Briz (eds.) (2004). *Pragmática sociocultural. Estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona, Ariel.
- Briz, A. (1998). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmalingüística*. Barcelona, Ariel.
- Brown, R. y Levinson, S. (1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Cantamutto, L. (2012). *El uso de los mensajes de texto en el habla adolescente del español bonaerense*. Tesis de grado. Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur.
- Cantamutto, L. (2013). “La conformación de un corpus de mensajería de texto: la interacción verbal mediada digitalmente”, en: L. Gambón (ed.), *IV Jornadas de Investigación en Humanidades. Homenaje a Laura Laiseca*. Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, pp. 97–106.
- Cantamutto, L. (2018). *Estrategias pragmáticas de la comunicación por SMS en español bonaerense*. Tesis de Doctorado. Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur.
- Cantamutto, L. y Vela Delfa, C. (2016). “El discurso digital como objeto de estudio: de la descripción de interfaces a la definición de propiedades”. *Aposta. Revista de Ciencias Sociales*, 2016, vol. 69, pp. 296-323.
- Ferrer, M. C. y Sanchez Lanza, C. (2002). *Interacción verbal. Los actos de habla*. Rosario, UNR Editora.
- Gutiérrez Maté, M. (2013). *Pronombres personales sujeto en el español del Caribe. Variación e historia*. Tesis doctoral. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- García Negroni, M. M. (2014). (ed.). *Marcadores del discurso. Perspectivas y contrastes*. Buenos Aires, Santiago Arcos editor.
- Gumperz, J. (1982). *Language and Social Identity*. Cambridge, University Press.
- Gumperz, J. (2001). “Interactional Sociolinguistics: A Personal Perspective”, en: Schiffirin, D., Tannen, D. y Hamilton, H. (Eds.), *The handbook of Discourse Analysis* (215–228). Malden, Blackwell.
- Haverkate, H. (1984). *Speech acts, speakers and hearers: Reference and referential strategies in Spanish*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*. Madrid, Gredos.
- Rigatuso, E. M. (2003). “Cortesía, tratamientos e identidad cultural en encuentros de servicio en español bonaerense”, en: *Actas II Jornadas interdisciplinarias del*

- sudoeste bonaerense*. Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur.
- Tagg, C. (2009). *A corpus linguistics study of SMS text messaging*, Tesis de doctorado. England, University of Birmingham.
- Tannen, D. (1996). *Género y discurso*. Barcelona, Paidós.
- Van Dijk, T. (2000). *El discurso como interacción social*. Barcelona, Gedisa.
- Vela Delfa, C. (2007). *El correo electrónico: el nacimiento de un nuevo género*. Tesis doctoral. Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- Vela Delfa, C., y Cantamutto, L. (2015). “Methodological approach to the design of digital discourse corpora in Spanish. Proposal of the CÓDICE Project”, en: *7th International Conference on Corpus Linguistics: Current Work in Corpus Linguistics: Working with Traditionally-conceived Corpora and Beyond (CILC 2015)*, pp. 494–499.
- Verschueren, J. (2002). *Para entender la pragmática*. Madrid, Gredos.
- Vigara Tauste, A. M. (2000). “Sobre deíxis coloquial”, en: *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (CLAC)* 1, 95-117. Universidad Complutense de Madrid. ISSN 1576-4737. <http://www.ucm.es/info/circulo/>
- Yus, F. (2010). *Ciberpragmática .0. Nuevos usos del lenguaje en Internet*. Barcelona, Ariel.

El uso de unidades fraseológicas para acotar el disenso

Claudia Cañedo
UNCPBA
clcanedo@gmail.com

1. Introducción

Para el análisis del discurso el lenguaje se entiende como una práctica social, condicionada por aspectos que incluyen pero exceden el plano lingüístico. La ideología es inherente, constitutiva y constituyente de esta práctica y en su consideración se pueden indagar los múltiples factores que la determinan y la direccionan. Esta no siempre es explícita ya que lo que queda expuesto está sustentado por el sistema de creencias que los hablantes tienen acerca de su entorno y su realidad, los cuales forman parte del sentido común cimentado en el acervo cultural. Las ideologías inconscientes (Althusser, 1970) de las cuales el sentido común forma parte presentan mayor dificultad de ser reconocidas porque operan de manera silenciosa. A su vez, el sentido común nos ofrece un marco que nos permite interpretar al mundo representado por la práctica que no se explica o no se pone en palabras (Weber, 2009). Fairclough (1995) señala que la relación entre lo implícito de una ideología y la toma de conciencia de su permeabilidad en el discurso es inversamente proporcional, es decir que a menudo la ideología opera como parte de lo que se da por sentado blindando acceso al análisis ideológico de los discursos.

Podría definirse al sentido común como un saber axiomático sobre el que cualquier individuo construye su noción de realidad y motoriza su toma de decisiones (Reid, 2004). Dado que el sentido común condiciona la manera en que interpretamos y aprehendemos el mundo que nos rodea, su cuestionamiento es a menudo resistido porque implica una desarticulación de nuestro sistema de creencias. Esta resistencia debe tener su correlato en ámbitos de la actividad humana que permitan hacer un estudio observable de esa toma de posición. Es aquí donde una mirada detenida a las interacciones lingüísticas nos brinda una base de información pasible de develar las estrategias que los individuos utilizan para resistir la ideología que subyace en sus discursos e impugnar el acceso a ser cuestionados.

En el plano de las interacciones lingüísticas existen unidades fraseológicas que reflejarían la intención, por parte del hablante, de dar cierre a la interacción para resistir aquello en lo que no desea ser objetado o no tener que poner en palabras lo que considera que debería pertenecer al universo de lo que se da por sentado.

Este trabajo, de carácter exploratorio, se propone realizar un primer

acercamiento al tema, a partir del análisis de un corpus lingüístico constituido por secuencias de distintas interacciones espontáneas recopiladas en contextos variados. Desde un marco teórico amplio se analiza la base estructurante de la ideología en las interacciones teniendo en cuenta los aportes de Van Dijk (1998, 2001) y del análisis crítico del discurso (Fairclough, 1989; Wodak, 1996). Enmarcado dentro de la Sociolingüística Interaccional (Gumperz, 1982, 2001; Tannen, 1996, 2004) este trabajo se propone analizar un corpus lingüístico en el que se identificaron unidades fraseológicas, las cuales se categorizaron y clasificaron siguiendo la taxonomía de Corpas Pastor (1996). Se intenta estudiar si la funcionalidad para quien se vale del uso de estas unidades fraseológicas está orientada a cercenar el disenso cuando la dirección temática de la interacción amenaza el sistema de valores ideológicamente sustentado. Cabe pensar en estas unidades como producciones de uso estratégico por parte de los interactuantes para bloquear el desacuerdo, y su validez y el alcance dependen sin duda de las condiciones de contexto en las cuales se producen.

2. Categorías discursivas

En el caso del trabajo que aquí se presenta lo que precede a la selección del corpus es la percepción de la recurrencia de convenciones discursivas que producen un efecto de obstrucción en la intervención temática de algún interactuante. A partir de grabaciones consensuadas se constituyó una protolista detallada a continuación, tomando como criterio reconocer unidades que tienen por intención acotar el disenso o bien obturarlo completamente. La lista obtenida es la siguiente:

- 1) *y es así*
- 2) *no hay vuelta que darle*
- 3) *digan lo que digan*
- 4) *y listo*
- 5) *y ya está*
- 6) *ya fue/ y fue/ y fuiste*
- 7) *y no jodan/ que no me jodan*
- 8) *y punto*
- 9) *y pare de contar*

A este grupo puede adicionársele el uso de tautologías donde se define un

concepto por medio del uso de la redundancia del término, conocido vulgarmente como verdad de Perogrullo, ya que estas parecen aportar el mismo efecto de blindaje al disenso de los interactuantes. Esta lista originaria no pretende ser exhaustiva ya que se trata de un primer acercamiento a esta problemática, que debería a futuro ser ampliada y cotejada por nuevos estudios.

A partir de este inventario se constituye la matriz en la que se centrará el análisis de una recolección de datos ampliada, lo que permitirá examinar en cada caso la funcionalidad de estas unidades en el contexto de la interacción sociolingüística.

Estas unidades se categorizaron siguiendo la taxonomía de Corpas Pastor (1996) para unidades fraseológicas. Corpas Pastor define a las unidades fraseológicas con un criterio que se diferencia de la clasificación tradicional basado en la dicotomía enunciado parcial/enunciado completo y combina el acto de habla según fijación en la norma, en el sistema o en el habla y el criterio del enunciado (Corpas Pastor, 1996: 50, 51). Este criterio se asocia a las siguientes esferas: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. Las colocaciones se definen como sintagmas libres con restricciones de aplicación según las normas de uso que no constituyen actos de habla. La locución depende de su función en el sistema, es decir, puede ser nominal, adjetiva, adverbial y verbal. En la tercera esfera y según la fijación en el habla tienen cabida las unidades que constituyen actos de habla completos: pemiadas y fórmulas rutinarias (1996:55). Es dentro de este grupo donde podemos enmarcar las unidades recopiladas para nuestro análisis. Sin embargo, es importante destacar que las unidades discursivas para este grupo tienen asignadas las funciones de rutinarias o psicosociales.

3. Recolección de datos

El corpus de datos se constituyó a partir de dos fuentes distintas. Por un lado, el método consistió en la grabación de interacciones consensuadas que se realizaron en ámbitos informales, específicamente en casas de familias, entre grupos de personas que tienen una relación enmarcada entre el rango de cercana a íntima. Existe por parte de los interactuantes una relación espontánea y distendida. La técnica utilizada fue la de la observación pasiva. Dado que la conciencia de la grabación por parte de los participantes afecta la espontaneidad, hubo que desechar una importante sección de los audios para recuperar desafectación, es decir, cuando los participantes olvidan o ponen en segundo plano el hecho de estar siendo grabados. Si bien el hecho de descartar audio no se decide

siguiendo variables tomadas a priori, tampoco se trata de decisiones aleatorias ya que para despojar el material el investigador detecta que el habla de los interactuantes manifiesta indicadores de falta de naturalidad en sus cambios de forma y función: las interacciones son regulares, no hay superposición en la toma de turnos, la articulación a nivel fonológico es cuidada, etc.

La segunda fuente del corpus la constituyó grabaciones cedidas en contextos profesionales entre un psicólogo y su paciente. Respecto de la información que acompaña a estas grabaciones se conoce que fueron llevadas a cabo durante las sesiones terapéuticas en la sala de consulta. El paciente asistía a la terapia con una frecuencia de una vez por semana y estaba en conocimiento de que las sesiones eran grabadas. Como dato adicional, relevante a la hora de tener en cuenta el posible grado de afectación de la grabación entre los participantes, es que estas consultas se venían llevando a cabo durante un tiempo extendido que superaba al año. La selección de este corpus se hizo no solo teniendo en cuenta el objetivo del trabajo y la presencia de las unidades que se pretenden analizar, sino que también incidió en la selección la calidad del audio, ya que algunas secciones eran confusas o inaudibles.

Por cuestiones éticas, se han anonimizado las personas que participan de las distintas interacciones.

La exploración de la interacción in situ que se realiza en ambos casos de la recolección de datos tiene como objetivo permitir el análisis del uso de la lengua sin descuidar todas las implicaciones contextuales y socioculturales.

4. Análisis del material

Tal como sostiene Van Dijk (1998) la ideología de toda sociedad se sustenta en un conocimiento general o cuenta con una base cultural común que conforma un sistema de representaciones compartidas por los miembros de una cultura que se consideran indisputables. Este conocimiento sostiene postulados que no necesitan ser explicados ya que se dan por supuestos y se protegen a sí mismos de ser cuestionados. Si pensamos en el sistema ideológico como un dispositivo que activa nuestros discursos rechazando lo que los ponga en cuestionamiento no es difícil concluir que esta resistencia debe aparecer reflejada en los actos de habla, lo que nos permitiría pensar en que parte de la materialización lingüística de esa resistencia podría estar representada por las unidades fraseológicas que son el foco de interés de este trabajo y cuyo valor de uso podría

interpretarse como la voluntad de obturar el disenso, en particular cuando se pone en riesgo el mismo sistema de creencias.

En el ejemplo que se expone a continuación puede verse reflejada la intencionalidad del hablante de obturar una posición diferente a la que él sostiene. La interacción se da entre tres hablantes en un contexto informal, quienes comparten la condición de ser compañeros de colegio y su tema de conversación se basa en la falta de un espacio físico para guardar una carroza que representará a la institución a la que asisten. Frente a una primera negativa de las autoridades de usar el gimnasio para esta finalidad y al no encontrar otra solución, B y C insisten en que la autoridad podrá cambiar su visión y ser más flexible. Sin embargo, A mantiene una posición rígida que amuralla a través del uso de algunas de las frases discursivas que constituyen el objeto de análisis.

A: Pero sí nunca se metieron en la Farándula¹ o nada. Ni en los inter² ... ni para los inter... te dicen... o si faltás. [No, pero te justifican]. ¡Ni te dan cualquier otra cosa!

C: []

C: Pero escuchame. No les estamos pidiendo que nos ayuden. Solo que no se hagan los boludos [sí] con el gimnasio...que...porque después de todo siempre dicen lo mismo...que la escuela es de todos... que es nuestro hogar y todo esa bola...

A: []

B: [Jamás les pedimos] nada de nada. No sé para qué se la pasan diciendo que podés contar con ellos.

A: Pero *es así y punto*. Te dicen una cosa y te salen con cualquiera. Son caretas. ¡Caretas! Y después...

C: Pero nooo. No chicas. No. Tenemos que hacer algo. Podríamos [nooo] hablar con Silvia que ella es más....

A: []

A: [Olvidate]. *Ya fue*. No te van a dar bola

B: No sé, no sé. Guita no nos queda. Un garrón. No sé.

C: [No se pueden] desentender así.

A: ¡Ah nooo?! Sí, che.

En este contexto, A entiende que la autoridad es irreductible y que ha dado muestra de no atender reclamos anteriormente, razón por la cual existe un statu quo que no debería esperar ser modificado. El hablante intenta dejar sellada su posición en el diálogo a través del uso de la unidad fraseológica “*es así y punto*”. La ideología que resiste ser cuestionada sería la siguiente: la autoridad de la escuela es insensible a los

¹ La Farándula es un desfile escolar de carrozas confeccionadas por estudiantes de escuelas secundarias que se realiza en el mes de octubre en algunas ciudades del suroeste de la Provincia de Buenos Aires.

² Se hace referencia a un evento deportivo anual llevado a cabo por los estudiantes de las escuelas secundarias de la Provincia de Buenos Aires conocido como Intercolegiales.

problemas estudiantiles y no ha dado muestra de atender sus reclamos, razón por la cual no lo hará ahora. Frente a las posiciones alternativas de los demás interactuantes el hablante A hace uso de la unidad fraseológica. En este punto cabe destacar que se distinguieron dos unidades en la lista original. Por un lado “*y es así*” y por otro “*y punto*” con lo cual el uso que realiza A “*es así y punto*” resultaría de la conjunción de dos frases, aportando un sentido enfático a la intención de bloqueo en el argumento que se sostiene. A pesar de la fortaleza con la que A acota el disenso a su posición existe un intento por parte de C de ofrecer una postura alternativa. En este caso podemos interpretar un nuevo uso de una nueva unidad fraseología “*ya fue*” por parte del hablante A como una tentativa de fortalecer el bloqueo a sus argumentos que inició en sus intervenciones anteriores.

La segunda interacción que se incluye para el análisis tiene lugar en un consultorio de un psicólogo. El paciente rechaza que se le cuestione su imposibilidad de hablar con su padre, ya que eso le implica modificar el esquema de creencias que probablemente se asiente en la idea de que es inasequible un diálogo con personas a partir de determinada edad.

A: ¿Por qué no puede hablar con su padre?

B: ¡Porque no! Porque no se puede y *ya está*.

A: Me parece que usted debe hablar con su padre. Usted se lo debe a usted mismo.

B: Pero no... ¡No puedo!

A: Intente explicar qué se lo impide

B: Mire. Mi padre tiene cincuenta y tantos años. No se puede hablar. *Y listo*

A: Yo también tengo cincuenta y tantos.

B: ¡¿Y qué sé yo si usted habla con sus hijos?! Seguro que no.

En esta interacción se puede observar que frente a la insistencia del terapeuta aparece la resistencia por parte del paciente a ser cuestionado mediante el uso de la frase “*y listo*”. Si bien podemos interpretar que el interlocutor trata de desbloquear el cierre a través del recurso de un planteamiento lógico (Usted habla conmigo a pesar de que yo tengo la edad que es condición indispensable para no posibilitar un diálogo) el hablante utiliza una estrategia desafiante y probablemente descortés para no destrabar y parapetarse en su posición no dando lugar a que lo cuestionen.

En el fragmento a continuación tres hablantes participan en un diálogo expresando sus opiniones acerca de la dificultad que implica la crianza de los hijos y delimitar los límites. Mencionan un ejemplo en particular, de conocimiento común para los tres participantes, y exponen sus puntos de vista.

A: No sé si porque no quiere o le da miedo o qué. Por... igual es difícil [muy difícil:]

B: []

C: ¡Más vale!

A: Porque una cosa es así... de palabra... decir [sí, sí] que has tomado las decisiones y otra es... viste... los hechos.

A: []

C: Sí pero en algún punto le tenés que dar un corte. No puede hacer lo que quiera [pero el chico la 1] [¿chico? ¡ni ahí! 2]...Decir... loco ya está. Esta es mi casa y *fuiste*.

A: [1]

B: [2]

A: Igual... No lo resolvés así como así....

B: Andá a saber... ¡Qué historia!

En el ejemplo anterior la persona C obtura otra alternativa a lo que entiende como una única salida (dar un corte) para el problema que se plantea. Hace uso de una unidad fraseológica “*y fuiste*” a partir de la cual los demás participantes de la interacción no insisten en saltar el vallado que genera la estrategia para contraponer una visión a la expuesta. Se establece de esta forma un cierre que intenta dar por concluido el problema que se plantea. Si bien A introduce una disidencia (“Igual... No lo resolvés así como así...”) esta parece tener un carácter colaborativo en la clausura del tema ya que no tiene la fuerza suficiente, ni expone razones o se extiende en explicaciones como para interpretarse que la intención es la de iniciar un contraargumento. En el caso del hablante B hay una estrategia de empatía con el deseo de no continuar polemizando ya que la expresión “Anda a saber” desarticula todo juicio previo por el desconocimiento al que se alude.

5. Conclusiones

Este trabajo busca entender la relación entre las ideologías que sustentan las representaciones y sistemas de creencias y la manera en que, estando profundamente arraigadas, se resisten a ser cuestionadas o desafiadas. Esta resistencia se materializa y se hace visible al analizar algunas instancias discursivas.

Partiendo de un corpus se analizan casos de interacciones lingüísticas que ejemplifican un recurso utilizado por los hablantes para obstruir posiciones alternativas de los demás interactuantes que cuestionen o amenacen la ideología del hablante. Este recurso consiste en un grupo de unidades fraseológicas que aportan la intencionalidad por

parte del hablante de acotar el disenso cuando siente que su posicionamiento puede ser puesto en riesgo por alguno de sus interlocutores.

Hemos centrado el trabajo en un listado de unidades fraseológicas y hemos seguido la clasificación aportada por Corpas Pastor analizándolas desde un plano que complementa la función rutinaria o social original. A partir del análisis, añadimos a estas unidades el valor de uso de amurallar y proteger del cuestionamiento o disenso a través de la obturación que estas producen en las interacciones para evitar revertir el bagaje ideológico que sustenta nuestro sistema de creencias.

Dada la transitoriedad y dinamismo de muchas unidades fraseológicas y los resultados incipientes por tratarse de un primer acercamiento al tema, se propone ampliar la exploración y sumar la indagación sobre un estudio diacrónico de la fraseología.

Bibliografía

- Althusser, L. (1970). *Ideología y aparatos ideológicos del Estado: Freud y Lacan*, Buenos Aires, Editorial Nueva Visión.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*, Biblioteca Románica Hispánica III. Manuales, 76, Madrid, Gredos.
- Fairclough, N. (1989). *Language and Power*, London, Longman.
- Fairclough, N. (1995). *Critical Discourse Analysis: The Critical study of Language*, New York, Routledge.
- Gumperz, J. (1982). *Discourse strategies*, New York, Cambridge University Press.
- Gumperz, J. (2001). “Interactional Sociolinguistics: A Personal Perspective” en: Schiffrin, D., Tannen, D. y Hamilton, H. E. (eds.). *The Handbook of Discourse Analysis*, Malden M. A., Blackwell, pp. 215–228.
- Reid, T. (2004). *Investigación sobre la mente humana según los principios del sentido común*, Madrid, Trotta.
- Tannen, D. (1996). *Gender and discourse*, Oxford, OUP.
- Tannen, D. (2004). *Communication Matters. “That’s not what I meant”: The sociolinguistics of everyday conversation*, Columbia, Recorded Books.
- Van Dijk, T. (1998). *Ideología. Una aproximación multidisciplinaria*, Barcelona, Gedisa.
- Van Dijk, T. (2001). “Discourse, Ideology and Context”, en: Dressler, W. (ed.). *Folia Lingüística XXX/1–2*, Berlin, Mouton de Gruyter, pp.11–40.
<https://pdfs.semanticscholar.org/17c8/4082f6f6e0b7e03f1e89bbddd54c3b36047c>

[.pdf](#) . Consultado: 10 de junio de 2016.

Weber, C. (2009). *International Relations Theory: A Critical Introduction*, New York, Routledge.

Wodak, R. (1996). "Critical linguistics and critical discourse analysis", en: Verschueren, J., Östman, J-O., Blommaert, J. (eds.). *Handbook of Pragmatics*, Amsterdam, Benjamins, pp. 207-210.

“Vos acá lo que tenés que hacer...” Fórmulas de tratamiento y reformulación oral de consignas en español bonaerense: aproximación a los usos en el nivel primario

Antonela G. Dambrosio

Centro de Estudios Lingüísticos “Dra. María Beatriz Fontanella de Weinberg” – Departamento de Humanidades – Universidad Nacional del Sur – CONICET

antogedam@gmail.com

1. Introducción

En el ámbito educativo, la presencia de consignas es ineludible e incuestionable en todos los niveles y áreas disciplinares (Muñoz *et al.*, 2015:3). Asimismo, y más allá del soporte por medio del que estas sean presentadas, la reformulación oral de estos textos constituye también un rasgo característico del género en el marco de la interacción áulica. En este sentido, Morelli de Ontiveros *et al.* (1996) señalan que existe un contrato tácito entre docentes y alumnos al momento de enfrentarse con las consignas en el aula: “invariablemente, después de la presentación escrita, los alumnos no realizan la actividad propuesta y requieren una mayor explicitación de la instrucción” (1996:90). De este modo, la reformulación de las consignas, o su *textualización oral*, tal como la denomina Riestra (2004) funciona como encuadre para la comprensión de las acciones a realizar indicadas en las consignas, sobre todo en su modalidad escrita (ibídem:75). Así, el proceso de su formulación escrita u oral conlleva necesariamente su posterior reelaboración. El modo en que esta se realice, por lo tanto, responderá a esta intención de brindar un marco interpretativo previo a la ejecución de las acciones señaladas en las consignas y se vinculará, a su vez, con propósitos comunicativos y pedagógicos de los docentes en relación con las actividades a desarrollar y al modo en que desean construir el vínculo interpersonal con sus alumnos en el contexto áulico.

El trabajo que presentamos en esta oportunidad tiene como objetivo abordar las estrategias de reformulación que emplean los docentes, particularmente en las reformulaciones de consignas escritas en el nivel primario, atendiendo especialmente al lugar ocupado por las fórmulas de tratamiento pronominales de segunda persona del singular en español bonaerense en dichas reelaboraciones.

Este estudio forma parte de una investigación en marcha¹ en la que abordamos

¹ La investigación se enmarca en el Proyecto de Investigación “Estilo(s) comunicativo(s) y variación

la problemática de las fórmulas de tratamiento en el marco de la producción de consignas orales y escritas en la variedad lingüística del español bonaerense, atendiendo al lugar que ocupan en el conjunto de los modos de interpelación al destinatario en este género (Forte y Nieto González, 2004; García Negroni y Ramírez Gelbes, 2010) en los distintos niveles educativos. Esta se desarrolla dentro de un enfoque teórico-metodológico sociolingüístico amplio, con aportes de la Etnografía de la Comunicación (Gumperz y Hymes, 1972), la Sociolingüística Interaccional (Gumperz, 1982, 2001; Tannen, 1994, 2004) y la Sociología del Lenguaje (Fishman, 1979). Incorporamos además, las aportaciones de la Pragmática Sociocultural (Bravo y Briz, 2004; Bravo *et al.*, 2009), y del Análisis del Discurso Instruccional (Silvestri, 1995) e Institucional (Drew y Sorjonen, 2000). Asimismo, operamos con cuestiones teóricas referidas al fenómeno de *fórmulas de tratamiento* en el español bonaerense (Rigatuso, 2007, 2008 y 2014) y al género discursivo de las *consignas* (Fajre y Arancibia, 2000; Forte y Nieto González, 2004; García Negroni y Ramírez Gelbes, 2010; Cicarelli y Zamero, 2012; Condito, 2013). Para la conformación del corpus de análisis, trabajamos con un conjunto de técnicas de recolección de datos. Por un lado, empleamos la técnica de *participante-observador* (Labov, 1970; Gumperz, 1982; Duranti, 2000) en interacciones áulicas en instituciones educativas de la ciudad de Bahía Blanca. Por el otro, se efectúan entrevistas semiestructuradas a docentes con la finalidad de relevar sus *actitudes lingüísticas explícitas* (Alvar, 1986; Blanco, 1991; Moreno Fernández, 1998) hacia el fenómeno bajo estudio, poniendo particular atención en sus percepciones en relación con el lugar que ocupan las *fórmulas de tratamiento* pronominales de segunda persona dentro del tipo de discurso instruccional abordado.

El trabajo se organiza del siguiente modo: en primer lugar, presentaremos una breve selección de estudios que abordan el fenómeno de la reformulación en la interacción áulica; en un segundo momento, se señalarán las distintas modalidades de reformulación relevadas en nuestro corpus y se desarrollará su análisis, poniendo en foco de atención las reformulaciones orales que involucran cambios pronominales. Asimismo, incorporaremos en forma sucinta las percepciones de los docentes del nivel educativo primario en relación con el objeto analizado y, finalmente, expondremos las consideraciones finales del estudio.

pragmática en la interacción verbal del español bonaerense: construcción de identidades, valores y creencias” (N°24/I231), dirigido por la Dra. Elizabeth M. Rigatuso y subsidiado por la Secretaría General de Ciencia y Tecnología de la Universidad Nacional del Sur. Asimismo, cuenta con el apoyo de la Beca Interna Doctoral otorgada por el CONICET, y dirigida por la Dra. Elizabeth M. Rigatuso.

2. La reformulación de consignas en el marco de la interacción áulica

El modo de enunciación de las consignas en el marco de la interacción áulica suele ser simultáneamente escrito y oral (Condito, 2013). Este es, de acuerdo también con Morelli de Ontiveros *et al.*, el rasgo que las diferencias de otros textos pertenecientes al discurso instruccional, ya que en el caso de la consigna se “conserva el vínculo directo entre el emisor y el receptor” porque “es un texto escrito, elaborado con la finalidad de ser leído, escuchado y posteriormente explicitado en forma oral” (1996:89).

De acuerdo con los resultados obtenidos en nuestra investigación, cerca del 75% de las consignas orales y escritas son reformuladas por los docentes: en el momento de su lectura por parte de estos hacia el grupo de alumnos, en el de explicación y cuando a partir de ellas se responden consultas individuales de los estudiantes. De hecho, se ha registrado en varias oportunidades que una consigna puede ser reformulada más de una vez incluso por el mismo docente.

Con base en las aportaciones de Fuentes (1993), Figueiras (2000) indica que el “movimiento reformulador parte de la suposición por parte del emisor, de que lo que se ha dicho” -podríamos agregar también *lo que se ha escrito*-

no se ajusta a su intención comunicativa. Con la reformulación el emisor procede a comentar, metadiscursivamente, lo ya dicho, con el fin de precisar la fuerza ilocutiva, proporcionar información contextual suplementaria o modalizar su actitud proposicional (ibídem: 307).

Cros (2003), por su parte, en sus estudios sobre el discurso docente en el nivel universitario, sostiene que “para incrementar la eficacia de las clases, los docentes suelen utilizar una serie de estrategias encaminadas a ayudar a los estudiantes a comprender los contenidos que explican, a ser autónomos en su aprendizaje” y a interesarse por lo que ocurre en la clase (2003:44). Si bien la autora realiza esta afirmación en relación con este nivel en particular, de acuerdo con lo relevado en las observaciones áulicas efectuadas en el desarrollo de nuestra investigación, consideramos que podría hacerse extensiva a los restantes niveles educativos. Precisamente, la reformulación de las consignas forma parte de este conjunto de estrategias.

A continuación, presentaremos el análisis de las distintas modalidades de reformulación oral de consignas escritas relevadas en nuestro estudio atendiendo al lugar que ocupan en ellas las fórmulas de tratamiento pronominales de segunda persona.

3. Análisis

3.1. Tipos de reformulaciones relevadas

Las reformulaciones de consignas en la interacción áulica tienen un alto nivel de frecuencia en el nivel primario, y se registran tanto en el caso de las consignas escritas como de las orales. En este contexto, el 60% lo ocupa la reformulación oral de consignas escritas, mientras que el 40% lo representa la reformulación oral de consignas orales producidas por los docentes en las clases. Debido a que ocupan el mayor porcentaje, como hemos anticipado, en este trabajo nos focalizaremos en las reformulaciones orales efectuadas a partir de consignas de modalidad escrita.

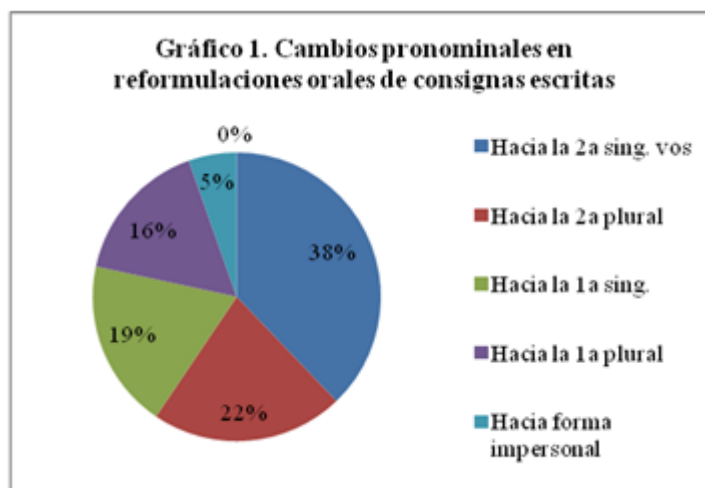
En este marco, las distintas modalidades que adoptan las reformulaciones de consignas escritas relevadas en nuestra investigación son:

1. cambio pronominal + cambio de modo (41%)
2. cambio de modo (32%)
3. paso de formas despersonalizadas a personalizadas (9%)
4. incorporación de información suplementaria (Fuentes, 1993) conservando persona, tiempo y modo de los verbos de las consignas escritas (9%)
5. paso de formas personalizadas a despersonalizadas (5%)
6. cambio pronominal (4%)

En esta oportunidad nos centraremos únicamente en aquellos tipos de reformulación en los que se producen cambios pronominales, es decir, en los tipos 1, 3, 5 y 6.

Las modalidades de origen de formulación de las consignas en su forma escrita desde las que se producen los cambios son variadas e incluyen el uso de: la segunda persona del plural, la primera persona del singular, la tercera persona del singular y de estrategias de despersonalización.

El análisis se organizará en función de las formas seleccionadas en la reformulación oral de las consignas, considerando las distintas formas de origen de manera general y presentadas en orden decreciente de frecuencia, tal como se observan en el gráfico 1.



La forma pronominal preferida en las reformulaciones orales de consignas escritas es la segunda persona del singular *vos*, con un 38%. El segundo lugar lo ocupa el empleo de la segunda persona del plural (22%) y el tercero, la primera persona del singular (19%). En cuarto lugar, se encuentra el uso de la primera persona del plural con un 16%, y, por último, se encuentra el de las formas despersonalizadas (5%).

3.2. Cambios pronominales

3.2.1. Cambios hacia la segunda persona del singular *vos*

Tal como hemos referido anteriormente, en la interacción áulica, las consignas se reformulan empleando la segunda persona del singular *vos* en el 38% de los casos.

Previo a la presentación del análisis de los usos registrados, consideramos necesario efectuar dos aclaraciones respecto de las reformulaciones orales de consignas escritas por medio de este pronombre. En primer lugar, si bien en estas reformulaciones efectuadas por los docentes se elige una forma pronominal singular, estas se encuentran dirigidas a todo el grupo de alumnos². En segundo lugar, advertimos que el cambio hacia la segunda persona del singular *vos* va acompañado frecuentemente de un cambio de modo, del imperativo hacia el indicativo en tiempo presente, cambio que adquiere distintas funciones de acuerdo con el contexto en que se incluyen las reformulaciones.

² La realización de las observaciones áulicas ha permitido advertir que el uso de la segunda persona del singular, en este caso *vos*, en las consignas dirigidas al grupo total de alumnos en algunos casos puede conducir a confusión en los alumnos, en tanto estos no saben con certeza si están siendo interpelados en forma individual o general. En relación con este aspecto en la interacción en las aulas del nivel primario en español bonaerense véase Dambrosio (2016).

Sea cual fuere su formulación original los datos del corpus permiten observar que los cambios hacia la forma *vos* se dan principalmente en dos casos.

Por un lado, se observa que, con frecuencia, el cambio hacia *vos* aparece cuando en la reformulación de la consigna se brindan explicaciones específicas y claras del modo en que los alumnos deben desarrollar la actividad.

(1) *Contexto*: después de copiar en el pizarrón la consigna del área de Prácticas del Lenguaje “Hagan una lista con los animales de la poesía” y de que los alumnos la copiaran en sus cuadernos, una docente la reformula en forma oral de la siguiente manera:

Emisor -----► *Destinatario*

(mujer-40 años) -----► (alumnos de primer grado)

Consigna escrita: “Hagan una lista con los animales de la poesía”

-*Vas a ir leyendo* la poesía y cuando *veas* el nombre de un animal *lo redondeás*.

Nótese en este caso que el uso de la perífrasis verbal durativa (*ir* + infinitivo) intensifica el carácter procesual que adquiere la consigna en su reformulación.

El segundo caso atañe a las consignas despersonalizadas, -en los casos registrados, sintagmas nominales- modalidad de formulación escrita en la que la reformulación oral resulta una herramienta imprescindible para la comprensión, debido a que explicita la acción a realizar por los alumnos (en el siguiente ejemplo “completar”), ausente en su formulación original.

(2) *Contexto*: luego de copiar en el pizarrón la consigna de Matemática “Anterior y posterior”, la docente la reformula:

Emisor -----► *Destinatario*

(mujer-50 años) -----► (alumnos de primer grado)

Consigna escrita: “Anterior y posterior”³

³ La consigna presentada constituye un ejemplo de formulación particular frecuente en los primeros años de la escuela primaria y que consiste en su presentación en el formato paratextual de títulos. Estos sintagmas nominales constituyen consignas en tanto implican la realización de una acción por parte de los alumnos en el marco de un proceso pedagógico, intencionalidad que se explicita en su reformulación. Su brevedad podría verse explicada por el hecho de que los alumnos de este tramo del nivel educativo primario se encuentran en proceso de alfabetización y la copia de consignas de mayor extensión además de la demanda de tiempo que exige al alumno (y del tiempo de clase en general) podría obstaculizar la comprensión lectora. En este sentido, como anticipamos, un rasgo esencial de esta modalidad de consignas es que en la totalidad de los casos son acompañadas de *textualizaciones orales* (Riestra, 2004) por parte de las docentes, por reformulaciones en las que se incluye cuál es la acción concreta implicada en el desarrollo de la actividad. Las consignas de esta modalidad incluidas en nuestro corpus han sido en su totalidad registradas durante las observaciones áulicas; no hemos considerado la redacción de estos títulos en los cuadernos de trabajo de los alumnos en las instancias de registro de consignas en estas fuentes dado que en este último caso no

-En el medio *escribís* con color los números que voy a copiar en el pizarrón y *completás*.

En este caso, adicionalmente se brindan indicaciones particulares en relación con el modo en que los estudiantes deben copiar los números que permitirán desarrollar la tarea propuesta por la docente: deben hacerlo “en el medio”, “con color”.

Un aspecto de interés de las reformulaciones orales registradas lo constituye la frecuencia de aparición de las cláusulas declarativas con modalidad de obligación (Silvestri, 1995), construidas con la expresión *tener que* + infinitivo. Estas se combinan con el empleo de distintos pronombres y aparecen en forma predominante en la reformulación oral con el pronombre *vos*, tal como se observa en el siguiente ejemplo.

(3) *Contexto*: en el marco de la explicación de una actividad del área de Matemática, una docente reformula la consigna entregada en una copia escrita a los alumnos.

Emisor -----► *Destinatario*
(mujer-37 años) -----► (alumnos de cuarto grado)
Consigna escrita: “De cada grupo rodeo el mayor”

-De los tres, *vos tenés que rodear el mayor*.

Este empleo de cláusulas con modalidad de obligación se ha relevado principalmente en instancias en las que los docentes han verbalizado la consigna reiteradas veces, haciendo uso de distintas formulaciones y los alumnos o bien no realizan lo que se les solicita o lo hacen de forma incorrecta. En este sentido, podría formar parte de una estrategia de *intensificación* (Albelda Marco, 2004) ya que se pondera la acción a realizar por los alumnos y también la obligatoriedad de su ejecución.

Además, el empleo explícito del pronombre -en este caso el pronombre *vos*- en la reformulación oral de la consigna otorga carácter focal a la emisión, personalizando aún más el mensaje.

3.2.2. Cambios hacia la segunda persona plural

Tal como se anticipó al comienzo de este apartado, los cambios hacia la segunda

contamos con el contexto de enunciación que permita distinguir si se trata de una *consigna título* o simplemente de un título.

persona del plural en las reformulaciones orales de consignas constituyen un 22% de los casos. En coincidencia con lo relevado para el caso de las reformulaciones efectuadas por medio del cambio pronominal hacia la forma *vos*, en los cambios hacia el uso de la segunda persona del plural advertimos también que, en el plano verbal, este cambio es acompañado por un cambio de modo (de imperativo a indicativo). La combinación de estos dos aspectos en algunas oportunidades puede interpretarse como una estrategia de *atenuación* empleada por los docentes para mitigar el grado de imposición de la consigna.

(4) Contexto: motivada por consultas de varios alumnos, una docente reformula una consigna de Matemática.

Emisor -----► *Destinatario*

(mujer-50 años) -----► (alumnos de sexto grado)

Consigna escrita: “Reconstruí el rectángulo y el cuadrado que se borraron”

-Lo que *tienen que hacer* es reconstruir el cuadrado y el rectángulo.

Encontramos, como en el ejemplo presentado en el apartado anterior, el uso de la cláusula declarativa con modalidad de obligación formulada con la expresión *tener que* + *infinitivo*. En este caso, la consigna formulada en singular luego de las consultas se reformula en plural, evidenciando la apelación a todo el grupo.

En otros casos, la elección de esta forma se acompaña con la especificación de información suplementaria asociada a la consigna en relación con los roles de los involucrados en esta, en particular, en lo atinente a las acciones llevadas a cabo por los docentes y las que son efectuadas por los alumnos en esa consigna. Así, en el ejemplo siguiente observamos que una docente, en el marco de la explicación de una tarea, reformula una consigna de Prácticas del Lenguaje.

(5) Emisor -----► *Destinatario*

(mujer-25 años) -----► (alumnos de cuarto grado)

Consigna escrita: “Escribí el significado de las palabras compuestas”

-Yo les doy la palabra y *ustedes escriben* la definición.

Asimismo, la autorreferencia de la docente (“yo” explícito) contribuye a la función señalada, desempeñándose como guía para los alumnos en el desarrollo de las consignas.

3.2.3. Cambios hacia la primera persona del singular

El 19% de las formas pronominales seleccionadas en las reformulaciones orales de las consignas corresponde al uso de la primera persona del singular.

Al igual que en algunos de los casos de los que hemos presentados con anterioridad, este cambio pronominal que tiene lugar en las reformulaciones orales de las consignas también se da en el marco de construcciones declarativas con matiz de obligación con la forma *tener que + infinitivo*.

De acuerdo con lo que hemos advertido durante las observaciones áulicas, el empleo de la primera persona del singular en las reformulaciones orales pareciera guardar relación -por compartir la intención de guiar el desarrollo de una tarea- con el uso que también se hace de esta forma en explicaciones desarrolladas por los docentes, sobre todo en explicaciones de procedimientos. Asimismo, hemos registrado este cambio pronominal en las actividades que los alumnos deben realizar de forma individual, y en las que pareciera existir desde el docente una expectativa de que los alumnos reflexionen sobre lo que implica la realización de una determinada acción.

(6) *Contexto*: en una clase de Ciencias Naturales, después de verificar el modo en que los alumnos estaban realizando la actividad, y advertir que muchos estudiantes no estaban desarrollando la justificación de la clasificación solicitada en la consigna, la docente reformula la segunda parte de la consigna brindada: “justificá tu respuesta”.

Emisor -----► *Destinatario*

(mujer-37 años) -----► (alumnos de sexto grado)

Consigna escrita: “Indicá si las siguientes situaciones corresponden a transformaciones físicas o químicas. Justificá tu respuesta”.

-*Tengo que mencionar* por qué lo clasifico de una forma o de otra.

Por otra parte, y considerando que en este caso la consigna original se encuentra formulada por medio de la forma *vos*, el cambio hacia la primera persona del singular podría entenderse como una estrategia de *atenuación* de la fuerza ilocutiva implicada en la consigna proporcionada a los alumnos, fundamentalmente si se toma en consideración el hecho de que la reformulación se efectúa a modo de corrección del modo en que los alumnos se encuentran desarrollando la actividad.

3.2.4. Cambios hacia la primera persona del plural

Las consignas reformuladas mediante el empleo de la primera persona del plural aparecen en un 16% de los casos. Su uso se relaciona, en los casos en que las consignas escritas están formuladas de modo despersonalizado, con la indicación de la acción que se espera que los estudiantes realicen, tal como se ha señalado también para el caso de los cambios pronominales hacia la forma *vos* (ejemplo 7). Además, en las consignas cuya forma base se construye por medio de otra forma pronominal, el cambio hacia la primera persona del plural podría entenderse como una estrategia de *atenuación*, en tanto la tendencia que se registra es hacia la personalización de las consignas por medio del uso de la segunda persona tanto del singular como del plural (ejemplo 8). La utilización de este *nosotros de condescendencia* (García Negroni, 2008; García Negroni y Ramírez Gelbes, 2010; Tosi, 2015), implica que “el autor-locutor” -en nuestro caso, el docente- “se asume como partícipe de las acciones atribuidas al lector” (Tosi, 2015:134), constituyéndose, de este modo, “como una estrategia puesta en juego con el fin de reducir la asimetría con el estudiante” (*ibídem*).

(7) *Contexto*: una docente de primer grado reformula la consigna de Matemática “¡Qué desorden!”, luego de copiarla en el pizarrón.

Emisor -----► *Destinatario*
(mujer-44 años) -----► (alumnos de primer grado)
Consigna escrita: “¡Qué desorden!”

-*Lo que tenemos que hacer es ordenar las florcitas de la más grande a la más chiquita.*

(8) *Contexto*: luego de entregar la actividad a sus alumnos, una docente reformula la consigna que estos habían copiado en sus carpetas.

Emisor -----► *Destinatario*
(mujer-38 años) -----► (alumnos de sexto grado)
Consigna escrita: “Pinten la fotocopia”

-*Pintamos la fotocopia.*

En ambos ejemplos, más allá de sus particularidades, observamos que el uso de la primera persona del plural contribuye a la atenuación de la fuerza ilocutiva de los mensajes, ponderada con el empleo del tiempo presente indicativo.

3.2.5. Cambios hacia formas despersonalizadas

Un menor porcentaje de las consignas reformuladas, el 5%, lo ocupan las consignas construidas originalmente mediante el empleo de formas personales que en su reformulación se despersonalizan. En todos los casos, esas modificaciones derivan en cláusulas construidas con *haber* + cláusulas subordinadas con infinitivo.

(9) *Contexto*: luego de reiteradas consultas de los alumnos acerca de lo que debían hacer, la docente reformula una consigna de Prácticas del Lenguaje.

Emisor -----► *Destinatario*
(mujer-40 años) -----► (alumnos de primer grado)
Consigna escrita: *Completá las estrofas.*

-*Hay que completar con la palabra que falta.*

En esta oportunidad, también se realiza una especificación de la acción indicada en la consigna original “con la palabra que falta”.

Estas formas se emplean en general para reformular consignas a partir de alguna producción o pregunta de un alumno respecto de la consigna en su modalidad escrita, o a partir de la realización errónea de la actividad por parte de los estudiantes, cuando la consigna se interpreta de manera equivocada. Podría pensarse, entonces, que la despersonalización construida por medio de estructuras como la analizada, y en el marco de la corrección dada por los docentes, cumple la función de ponderar la acción que los alumnos deben realizar.

No obstante, cabe destacar que, tal como se ha observado a lo largo del análisis, las formas preferidas por los docentes en la reformulación oral de las consignas escritas son las personalizadas y sus usos se asocian a diversos objetivos en el marco de la interacción áulica. En este contexto, la personalización constituye una herramienta importante para favorecer la comprensión por parte de los alumnos de todos los aspectos abarcados por las consignas.

Por último, consideramos importante incluir la percepción de los docentes respecto del tema abordado, en forma concreta, de las razones que motivan a su entender la existencia de la reformulación en la interacción en el aula. Estos, en las entrevistas efectuadas durante el trabajo de campo, han manifestado que aquella se relaciona principalmente con la inseguridad que perciben por parte de los alumnos en relación con

las consignas escritas, a su “falta de confianza” en la interpretación que efectúan de las consignas. Al respecto, una docente de sexto grado afirma: “tienen muchas dudas, porque por más que diga ‘verdadero o falso, justificá’ te preguntan qué hay que hacer; pero es un poco por la inseguridad y el asegurarse ellos que está bien lo que están haciendo”. Esta es la motivación principal de muchos docentes para reformular las consignas.

4. Consideraciones finales

Al comienzo de nuestro trabajo hemos señalado que las consignas que más se reformulan de manera oral en el nivel primario son las escritas. En cuanto a las diversas modalidades de reformulación relevadas en nuestro corpus los datos dan cuenta de un predominio de dos estrategias: el cambio pronominal hacia formas personalizadas y el cambio de modo de los verbos implicados en las consignas escritas. En esos casos, independientemente de la forma de origen, la forma pronominal preferida en la reformulación es la segunda persona singular *vos*. En lo que respecta a las dos formas de segunda persona singular restantes que conforman el subsistema de tratamientos en español bonaerense, *tú* y *usted*, los datos muestran que no aparecen en las reformulaciones.

Si consideramos las distintas variables de análisis de nuestra investigación, observamos que en relación con la de *edad de los alumnos*, y de forma concomitante el grado al que asisten, el mayor número de reformulaciones (el 57%) se da en primer grado. Esto podría relacionarse con el hecho de que se trata del primer año de la escuela primaria y los alumnos están comenzando a familiarizarse con el género consigna, sobre todo en su modalidad escrita, ya que en el nivel inicial estas adoptan prioritariamente la modalidad oral.

Por otra parte, en las reformulaciones es frecuente la incorporación de información nueva, con distintos propósitos didácticos: las consignas suelen ampliarse y especificarse en estas instancias. Consideramos, como Condito, que la reformulación oral de las consignas constituye “la primera instancia de mediación subjetiva” y funciona como “apoyatura fundamental para el aprendizaje” (2013:5). En este contexto, la personalización -sobre todo mediante el uso de la segunda persona del singular *vos* y de la segunda persona del plural *ustedes*- cumple un rol muy importante para la comprensión de los contenidos de las consignas, alcanzada por la interpelación directa al destinatario.

En este sentido, las fórmulas de tratamiento -y en concreto los pronombres *vos*

y *ustedes*- cumplen un rol importante en la reformulación de las consignas, coadyuvando a un mayor grado de personalización que permite, mediante la interpelación directa a los alumnos y el acortamiento de la distancia interpersonal entre ellos y los docentes, una mejor comprensión de los procedimientos y acciones involucradas en las consignas.

Bibliografía

- Albelda Marco, M. (2004). *La intensificación en el español coloquial*, Tesis Doctoral, Universitat de València, Facultat de Filologia, Departamento de Filología Española. Disponible en: <https://www.asice.se/index.php/tym/article/view/65>. Consultado: 5 de agosto de 2015.
- Alvar, M. (1986). *Hombre, etnia, estado: actitudes lingüísticas en Hispanoamérica*, Madrid, Gredos.
- Blanco, M. I. (1991). *Lenguaje e identidad: actitudes lingüísticas en la Argentina, 1800-1960*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur.
- Bravo, D. y A. Briz (eds.). (2004). *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona, Ariel Lingüística.
- Bravo, D., Briz, A., Hernández Flores, N. y Cordisco, A. (2009). (eds.). *Aportes pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de la cortesía en español*, Estocolmo – Buenos Aires, Dunken.
- Cicarelli, M. y M. Zamero (2012). “Las consignas didácticas de lengua y literatura”, en: *Prisma, Revista de Didáctica*, Año II, N°3, pp. 4-18.
- Condito, V. (2013). “¿Da lo mismo decirlo que escribirlo...? Hacia una reflexión respecto de las consignas de modalidad escrita y modalidad oral en el contexto de enseñanza-aprendizaje”, en: *El Toldo de Astier*, Vol. 4, N°7, pp. 75-90. Disponible en: <http://www.eltoldodeastier.fahce.unlp.edu.ar/numeros/numero-7/MCondito.pdf>. Consultado: 12 de septiembre 2015.
- Cros, A. (2003). *Convencer en clase. Argumentación y discurso docente*, Barcelona, Editorial Ariel.
- Dambrosio, A. (2016). *Fórmulas de tratamiento y educación en el español bonaerense: las consignas didácticas en el nivel primario*, Tesina de Licenciatura, Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur.
- Drew P. y Sorjonen, M. L. (2001). “Diálogo institucional”, en: Van Dijk, T. (Comp.). *El discurso como interacción social. Estudios sobre el discurso II. Una introducción multidisciplinaria*, Barcelona, Gedisa Editorial, pp. 141-178.

- Duranti, A. (2000). *Antropología lingüística*, Madrid, Cambridge University Press.
- Fajre, C. y Arancibia, V. H. (2000). “La consigna. Un manual de instrucciones para leer la escuela”, en: *Revista Didáctica (Lengua y Literatura)*, Universidad Complutense, pp. 121-138.
- Figueiras, C. (2000). “Reflexiones en torno a las estrategias de reformulación parafrástica en la oralidad y en la escritura”, en: *Actas ASELE*, Centro Virtual Cervantes, pp. 297- 309. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0297.pdf . Consultado: 10 de julio 2015.
- Fishman, J. (1979). *Sociología del lenguaje*, Madrid, Cátedra.
- Forte N., y Nieto González ,A. (2004). “Acerca de las formas de tratamiento y los modos verbales en las consignas escolares”, Comunicación presentada en el *Simposio Leer y Escribir en la Educación Superior*, IASED, La Pampa, Facultad de Ciencias Humanas, UNLPam, pp. 1-8.
- Fuentes, C. (1993), “Conclusivos y reformulativos”, en: *Verba*, 20, pp. 171-198.
- García Negroni, M. M. (2008). “Subjetividad y discurso científico-académico. Acerca de algunas manifestaciones de la subjetividad en el artículo de investigación en español”, en: *Revista Signos*, Vol. 41, N°66, pp. 5-31. Disponible en: https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-09342008000100001 . Consultado: 3 de octubre 2015.
- García Negroni, M. M. y Ramírez Gelbes, S. (2010). “Acerca del voseo en los manuales escolares argentinos (1970-2004)”, en: M. Hummel (ed.). *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, Colegio de México, pp. 1015-1032.
- Gumperz, J. y Hymes, D. (eds.). (1972). *Directions in sociolinguistics: The ethnography of communication*, New York, Holt, Rhinehart & Winston.
- Gumperz, J. (1982). *Discourse strategies*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Gumperz, J. (2001). “Interactional Sociolinguistics: a Personal Perspective”, en: D. Schiffrin, D. Tannen y H. E. Hamilton (eds.). *The Handbook of Discourse Analysis*, Massachusetts, Blackwell Publishers, pp. 215-228.
- Labov, W. (1970). “The study of language in its social context” en: *Studium Générale*, N°XXIII.
- Morelli de Ontiveros, M., Cabaña R. y Lávaque, O. (1996). “La consigna: texto mixto entre la oralidad y la escritura”, en: *La oralidad. Actas del VI Congreso de la SAL*, Tomo I, Tucumán, FFyL, UNTucumán, pp. 89-92.
- Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona, Ariel.

- Muñoz, S., Suárez, A. y Ponce, M. (2015). “Las consignas escolares como enunciados mediadores de los aprendizajes. Primeras aproximaciones”, en: *VIII Jornadas Nacionales y I Congreso Nacional sobre Formación del Profesorado. Narración, Investigación y Reflexión sobre las prácticas*”, Universidad Nacional de Mar del Plata, pp. 1-17.
- Riestra, D. (2004). *Las consignas de trabajo en el espacio socio discursivo de la enseñanza de la lengua*, (Tesis doctoral), Suiza, Universidad de Ginebra.
- Rigatuso, E. M. (2007). “Pasado y presente en el sistema de tratamientos del español bonaerense: de la gramática a la pragmática en el español regional”, en: *Actas de las Primeras Jornadas Hispanoparlantes sobre la lengua española*, Universidad de Belgrano, pp. 183-199.
- Rigatuso, E. M (2008). “¡Che, vos pibe!” Usos y valores comunicativos del vocativo en español bonaerense actual”, en: Burgos N. y Rigatuso E. M. (Eds.). *La modernización del sudoeste bonaerense. Reflexiones y polémicas en el ámbito educativo, lingüístico y literario*, Archivo de la Memoria, Secretaría de Comunicación y Cultura, Universidad Nacional del Sur, pp.81-93.
- Rigatuso, E. M. (2014). "Cuestiones de variación lingüística en un sistema de tratamientos del español de la Argentina. El español bonaerense 2: cambios momentáneos de tratamiento pronominal y esquemas innovadores", en: *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, Buenos Aires (en prensa).
- Silvestri, A. (1995). *Discurso instruccional*, Buenos Aires, Publicaciones Ciclo Básico Común, UBA.
- Tannen, D. (1994). *Conversational Style: Analyzing Talk Among Friends*, New Jersey, Ablex Publishing Corporation.
- Tannen, D. (2004). “Interactional Sociolinguistics” en: U. Ammon, N. Dittmar, K. J., Mattheier, P. Trudgill (eds.) *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*, Vol. 1, Berlin and New York, Walter de Gruyter, pp. 76-88.
- Tosi, C. (2015). “Los ‘modos de decir pedagógicos’ en los libros de texto. Un análisis polifónico-argumentativo acerca de la especificidad genérica y sus efectos de sentido”, en: *Lengua y habla*, N°19, enero-diciembre, pp. 126-148. Disponible en: <http://erevistas.saber.ula.ve/index.php/lenguayhabla/article/view/6935>.
- Consultado: 13 de agosto 2015.

El contexto y el conocimiento compartido en la interacción verbal

Luisa Granato
Universidad Nacional de La Plata. FAHCE
luisagranato@yahoo.com.ar

1. Introducción

El contexto y el conocimiento compartido han sido y son temas clave en el análisis de los significados de la lengua en uso. Sabemos que las evidencias que ofrece un texto no son suficientes para recuperar el significado en su totalidad, puesto que el contexto de producción en sus niveles micro, medio y macro, y el conocimiento que los hablantes comparten aportan datos que resultan cruciales para la interpretación de un texto. La vasta literatura producida muestra gran diversidad en enfoques y metodologías que han incrementado el interés de los investigadores y han presentado nuevos desafíos a analistas del discurso que ponen el foco en la interacción verbal. En efecto, ambas nociones han recibido la atención de especialistas en los estudios del lenguaje que ponen el énfasis en diferentes aspectos, al trabajar desde la filosofía, la lingüística, la lingüística antropológica, los estudios del discurso, la psicología cognitiva, la sociolingüística, la sociolingüística interaccional, la pragmática, la sociopragmática, la lingüística sistémica funcional, entre otras.

Las reflexiones que se presentan en este trabajo surgen de la realización de varios proyectos de investigación sobre la interacción oral que incluyen conversaciones coloquiales, entrevistas a políticos o personas públicas de otros ámbitos, un debate presidencial, etc., lo cual nos ha permitido tomar conciencia de los problemas que los interlocutores y los analistas enfrentan a la hora de desentrañar los significados expresados en un discurso, y la incidencia del contexto y el conocimiento compartido en los significados que se expresan.

Nos planteamos el objetivo de hacer un breve recorrido por algunas de las vertientes más actuales que han abordado los temas que nos ocupan, poner en contraste sus aportes, para luego incluir una reflexión acerca del rol de los investigadores frente al desafío de comprender lo que se significa en los encuentros comunicativos verbales.

2. Acerca de las nociones de contexto y de conocimiento compartido

Antes de referirnos a algunas de las aproximaciones teórico-metodológicas

vigentes, haremos una breve mención de aquellos conceptos básicos y/o definiciones que son aceptadas por todas las vertientes desde las cuales se abordan dichos temas en la actualidad.

A pesar de que la noción de contexto ha sido discutida en múltiples áreas disciplinares, aún se mantiene indefinida (Duranti y Goodwin, 1992; Fetzer, 2004; Fetzer, 2011). Sin embargo, hay consenso en la idea de que el contexto es el marco dentro del cual se usa el lenguaje, y que debe tenerse en cuenta a la hora de interpretar el significado (Fetzer, 2011).

También hay acuerdo en que parte del contexto es dinámico y parte estático. Es dinámico porque se organiza a medida que la interacción se desarrolla por medio de procesos comunicativos y se lo considera interactivo (Fetzer, 2011). Los interlocutores crean el contexto en cada emisión en un proceso constante de reestructuración. Para Heritage (1984: 242), se parte de la base de que el significado de cualquier acción comunicativa de un hablante es “doblemente contextual”, dado que cada emisión se basa en el contexto que proyecta la emisión anterior y es, a la vez, contexto para la emisión siguiente, es decir, depende del contexto y al mismo tiempo crea contexto. El autor sostiene:

Esta contextualización de las emisiones es un procedimiento importante e ineludible que los receptores usan y en el cual se basan para interpretar las contribuciones a la conversación, y es también algo que los hablantes tienen en cuenta en forma constante en el diseño de lo que dicen (Heritage, 1984: 242).

Por otro lado, parte del contexto es estático o ‘dado’ cuando está fuera de la emisión, y consta de las proposiciones que los hablantes consideran dadas en la interacción. Fetzer (2011) lo define como conocimiento compartido y lo asocia con la perspectiva presuposicional que veremos en el siguiente apartado.

En cuanto al conocimiento que los hablantes comparten en la interacción, Stalnaker (1999) sostiene que una comunicación exitosa es aquella que cuenta con creencias y supuestos compartidos -o que se suponen compartidos- por los participantes de una interacción. Estos supuestos naturales y creencias que se dan por sentados constituyen el conocimiento compartido (*common ground*); se trata de ‘una actitud de los hablantes en contextos particulares’ (IBIDEM: 7). La existencia de estos supuestos -el *common ground*- hace que la comunicación sea posible y efectiva.

En línea con el pensamiento de Stalnaker, Kostakos et. al. (2006: 222)

consideran que el conocimiento compartido se utiliza como marco de la comunicación y que su determinación y construcción también contribuyen al conocimiento del otro en la interacción, como otras tantas actividades sociales en las cuales los individuos se involucran y también lo amplían. Según Clark (1992, 1996), se trata de un “contrato nuevo-dado” sobre el uso cooperativo de información dada y nueva (Clark, 1992: 3-4).

Por su parte Mey (2001) señala que esta noción hace referencia no solo a lo que realmente se sabe, se recuerda o se ha escuchado en forma conjunta, sino también a las creencias sobre el mundo que se presupone son compartidas por los miembros de diversas comunidades. Delogu (2009: 198) considera que, sin esta base, la comunicación sería casi imposible en la mayor parte de las situaciones comunicativas.

Hay autores que no siempre marcan diferencias entre las nociones de contexto y conocimiento compartido, ya que hablan de “terreno común o contexto”, Kostakos et al. (2006: 224) o lo consideran parte del contexto cognitivo (Fetzer, 2004).

Diversas denominaciones se han utilizado para referirse a la noción de conocimiento compartido, como, por ejemplo, creencias mutuas, conocimiento mutuo, supuestos mutuos, conciencia mutua (Clark, 1996: 94); conocimiento compartido, terreno común, conocimiento común. En este trabajo, utilizaremos los términos conocimiento compartido o conocimiento mutuo para referirnos a este concepto.

En el próximo apartado haremos referencia a marcos teóricos que se han centrado en el estudio del contexto y el conocimiento compartido. Dado que es imposible hacer justicia con todas las investigaciones cuyos aportes han sido esenciales en el área, elijo referirme a algunos autores quienes, a través de sus trabajos, han demostrado profundidad en su conocimiento acerca de los temas que nos ocupan y rigor en el desarrollo de sus posiciones teóricas.

3. Posturas teóricas en los estudios del contexto y el conocimiento compartido

3.1. El realismo experiencial

Desde un marco que intenta superar las debilidades de aproximaciones cognitivas y sociales, Marmaridou (2000) señala que el nuevo desarrollo del realismo experiencial supera los enfoques pragmáticos sociales cognitivos que ofrecen explicaciones parciales del significado, dado que se centran en diferentes aspectos del uso del lenguaje. El análisis cognitivo identifica la habilidad cognitiva con la capacidad de llevar a cabo procesos

mentales que, en realidad, son solo uno de los parámetros que caracteriza la cognición. El significado no es solo el resultado del proceso mental de símbolos, sino que está enraizado en todo tipo de experiencia cognitiva: cultural, social, mental y física (IBIDEM 2000:31). Por otro lado, la autora no acuerda con la idea de que, en la aproximación sociocultural al significado pragmático, las condiciones sociales son externas y deben procesarse para determinar el uso del lenguaje. Por el contrario, argumenta Marmaridou, la información se aloja en la mente humana como parte de la estructura cognitiva, es decir, como parte de la cognición general. Sobre esta base, desarrolla un enfoque superador “que puede dar cuenta de la base experiencial del lenguaje que consiste de los dos aspectos cognitivo y social del significado pragmático.” (IBIDEM 42). Desarrolla así la teoría del realismo experiencial dentro de la cual considera que el contexto no corresponde a ningún estado del mundo actual, sino que es más bien una construcción subjetiva. Considera que el contexto en esta vertiente teórica se construye cognitivamente como un dominio de la experiencia. “Los dominios son entidades cognitivas: experiencias mentales, espacios representacionales, conceptos o complejos conceptuales (IBIDEM: 51)”. También se afirma que los procesos de implicar e inferir, extensamente estudiados en la literatura, no pueden considerarse universales porque son subjetivos y se encuentran ligados a parámetros socioculturales. Notamos entonces que, a pesar de que no se niega el rol del pensamiento racional, como ya dijimos, este es solo uno de los factores en los procesos de comprensión. Las emisiones de un hablante pueden codificar una variedad de significados que son cognitivamente salientes en relación con los entornos de la experiencia en los cuales se producen las expresiones. La saliencia cognitiva se refiere al conocimiento conceptual y al conocimiento compartido. En circunstancias particulares, se accede al conocimiento por medio del uso de marcos léxicos y construcciones en contexto, de modo que el conocimiento emerge en relación a la experiencia personal de los participantes. Marmaridou (2000: 38) señala que “... la relación dialéctica entre lo subjetivo y lo objetivo incluye la internalización del significado social” que ha sido reconocido, pero no abordado por la pragmática social. Esta postura ‘subjetivista’ se opone a la ‘lingüística objetivista’ según la cual el lenguaje representa la realidad objetiva en forma simbólica” (IBIDEM: 42).

3.2. Aproximación sociopragmática

En sus estudios sobre el contexto y desde una perspectiva que incluye la

sociopragmática, Kerbrat-Orecchioni (2010: 83) sostiene que existe una relación recíproca de influencia entre el contexto y las emisiones en la interacción; el discurso está condicionado por el contexto y al mismo tiempo lo transforma y renueva en forma constante. “Esta idea”, señala, “reconcilia el determinismo y el construccionismo.” Describe aspectos del contexto atendiendo a lo que ya se ha dicho en la misma conversación, o en conversaciones anteriores (contexto inmediato y remoto) y tiene en cuenta los contextos lingüístico y extralingüístico, y las representaciones cognitivas de los sujetos. Analiza el conocimiento compartido en relación con el estatus comunicativo de las emisiones que los participantes producen en una conversación. En este sentido, la autora afirma que la consideración del contexto es necesaria en una aproximación al lenguaje y al uso del lenguaje, tanto desde una perspectiva de análisis pragmática como desde una perspectiva sociopragmática.

Uno de los estudios más completos sobre el contexto y el conocimiento compartido, y desde una perspectiva sociopragmática que no excluye las miradas de otras áreas disciplinares, es el realizado por Anita Fetzer, quien ha publicado numerosos trabajos sobre el tema. El estudio más completo es *Recontextualizing Context* (2004), en el cual, además de exponer exhaustivamente acerca de la noción de contexto, reflexiona acerca del contexto en relación con la gramática y la adecuación (*appropriateness*). La autora considera que el contexto es esencial en la pragmática y áreas afines y distingue cuatro contextos: lingüístico, social, sociocultural y cognitivo. El *contexto lingüístico* se construye a partir del contexto por medio de contribuciones verbales inmediatas a una emisión dada -ya sea anteriores o posteriores- y a material lingüístico más lejano o remoto. El material extralingüístico forma parte del *contexto social* que incluye los constituyentes de un evento comunicativo como participantes y sus roles discursivos y sociales, ubicación física, tiempo, así como también las estructuras institucionales en los niveles micro y macro. El *contexto sociocultural*, considerado como marcado, se refiere a una subcategorización del contexto social que es no marcado. Se trata de filtros que pone la cultura y que facilitan la interpretación de un contexto social, que tiene límites específicos dados por una situación particular, es decir, que la interpretación será específica para la cultura en la cual se produce el discurso. Finalmente, el *contexto cognitivo* consiste de procesos y representaciones mentales, proposiciones, supuestos contextuales, estructuras textuales, creencias, así como también la intención de los hablantes en una interacción. La autora aclara que estas distinciones entre contextos no poseen límites claros, sino que representan nociones prototípicas.

Fetzer (2004) se refiere a la relación entre una producción compartida y el conocimiento compartido. Parte de que el lenguaje no puede examinarse como algo autónomo, sino que para que la comunicación sea exitosa, debe tenerse en cuenta algún tipo de contexto o de conocimiento compartido sobre cuya base sea posible calcular el significado de las emisiones. Partiendo de la base de que cualquier proyecto comunicativo, por más breve que sea, se basa en que los interactuantes comparten ciertos conocimientos, la autora considera que el conocimiento compartido es una noción general, que puede ofrecer dificultades en el análisis del lenguaje utilizado en situaciones reales, debido a que es al mismo tiempo cognitivo y social. Al referirse a esta noción distingue entre “conocimiento compartido dialógico individual” y “conocimiento compartido dialógico colectivo”. El *conocimiento compartido*, siguiendo a Fetzer, se compone de representaciones que existen en la mente de los interactuantes desde antes del comienzo de un evento comunicativo. Se trata de *entidades psicológicas pre-existentes* de carácter estático, y sobre cuya base los interlocutores desarrollan procesos comunicativos en forma cooperativa. Pero también el conocimiento se construye dinámicamente en la interacción y se concreta cuando todas las demandas de validez se han aceptado y cuando sus presuposiciones han sido ratificadas. (Fetzer, 2004). Pero si bien el contexto social se coconstruye en la interacción, también está parcialmente preestablecido, lo cual es evidente desde un enfoque presuposicional que concibe al contexto como todo aquello que los participantes dan por sentado- compartido- en la interacción, lo cual hace referencia a una noción de contexto estático, externo a las emisiones en contraposición con una noción de contexto dinámico que está en la emisión y que se modifica en forma constante.

La dependencia contextual del contexto se refleja en su estatus de (1) dado y externo a la emisión, (2) reconstruido y negociado en, y a través del proceso de comunicación, (3) indécimo, y (4) nunca saturado (Fetzer, 2011: 4).

Delogu (2009: 198) parte del estudio de las presuposiciones y señala que las creencias y los supuestos acerca del mundo y de los otros hablantes ejercen influencia sobre la conducta presuposicional (*presuppositional behaviour*) de quienes se involucran en una interacción verbal. Las presuposiciones, en este enfoque, constituyen el conocimiento compartido o información de fondo (*Background information*) y restringen el conocimiento compartido (Fetzer, 2010: 16). Delogu (2009: 205) plantea la necesidad de adoptar un enfoque interdisciplinario que incluya especialistas de las áreas de la

lingüística, la filosofía y la cognición para que se pueda elaborar un modelo adecuado de comprensión del discurso.

Para Fetzer (2004: 219), el conocimiento compartido en el diálogo es proceso y producto. Es proceso, cuando el hablante expresa una demanda de validez y es producto, cuando el receptor interpreta y acepta o rechaza esta demanda. El conocimiento compartido dialógico y la cosuposición dependen del contexto y son válidos solamente en el contexto en que ocurren.

Fetzer investiga el lenguaje y la comunicación basándose en la premisa de que el discurso se produce y procesa por parte de los participantes mediante dos tipos de procesamientos. Las contribuciones se producen y procesan de acuerdo a procesamientos *bottom up* en el nivel micro del discurso. Estos significados preliminares se abordan luego de manera *top down* en el macro nivel, y se ajustan de acuerdo a su conexión con el tópico del discurso. Se trata de “una concepción dinámica entre los dominios *micro* y *macro* del discurso, que se actualizan, reorganizan y reestructuran constantemente” (Fetzer, 2004: 29).

3.3. Aproximación sociocognitiva

Uno de los autores que ejerció y aún ejerce influencia en los estudios sociocognitivos del lenguaje es Herbert Clark (1992 y 1996). En su esquema de las funciones del lenguaje, Clark incluye indicar, por medio de términos indiciales; describir, por medio de símbolos y demostrar, por medio de íconos, y destaca el valor de los aspectos y procesos cognitivos de los hablantes en lo que atañe a la utilización del léxico mental y de las reglas gramaticales para describir, a las representaciones temporal y espacial para indicar, y a la memoria de las apariencias para demostrar, mediante lo cual se logra la activación de las reglas, la localización de entidades y la imaginación de las apariencias. Hablantes y receptores activan los mismos procesos para que la comunicación sea exitosa. Agrega, además, la categoría de las construcciones contextuales que define como aquellas que se basan en el contexto y apelan al contexto y al conocimiento compartido de los participantes y que requieren siempre una coordinación no convencional para su interpretación (Clark, 1996: 71). El autor sostiene que el lenguaje se utiliza con fines sociales y es una actividad interpersonal. Considera que el conocimiento común es parte de la noción más general de la actividad compartida por los interactuantes. Para Clark (1992: 67) “El contexto para un receptor que trata de

comprender lo que un hablante significa con su discurso en una situación particular es el conocimiento compartido (*common ground*) que el receptor considera que existe en ese momento entre los receptores a quienes se está dirigiendo.” Es decir que el receptor trata de ver qué es lo que el hablante intentó que él interpretara por medio del reconocimiento de las intenciones de hablante. Se trata de lo que Clark denomina “inferencias autorizadas” por el emisor (IBIDEM: 67) Es, como se ha señalado, producto de una coconstrucción. Para que esta coconstrucción sea posible, debe haber un trabajo de coordinación y cooperación constante que incluya el significado del hablante y la comprensión del receptor, es decir, producción e interpretación.

Como parte de sus reflexiones sobre el lenguaje y la comunicación, Clark (1996: 332-335) presenta también una distinción conceptual entre lo que denomina conocimiento compartido comunitario (o público) y conocimiento compartido personal. El primero se refiere al conocimiento que se comparte por la pertenencia a lo que Clark llama comunidades culturales que se forman a partir del conocimiento compartido entre los miembros que las integran. Incluye el conocimiento, las creencias y supuestos que se toman como universales en las diferentes comunidades, y que en cada comunidad se dan por sentados. El conocimiento personal, orientado intrapersonalmente, en cambio, proviene de compartir experiencias con el interlocutor que pueden ser de dos tipos: conversacionales o perceptivas, es decir, que se adquirieron por haber participado de las mismas conversaciones y haberse asegurado de que se llegó a la comprensión del discurso, o de haber estado expuesto a un mismo evento perceptivo y darse cuenta de que se registró lo mismo. En ambos casos se puede considerar que se ha construido parte del conocimiento compartido.

El hablante y sus interlocutores creen que los otros participantes han entendido lo que los hablantes significaron de acuerdo a un criterio suficiente para los propósitos del momento. A esto se lo denomina criterio de anclaje (*grounding*). Por lo tanto, técnicamente el anclaje es el proceso colectivo mediante el cual los participantes tratan de lograr esta creencia mutua (Clark and Brennan, 1991: 128).

De todos modos, la mayoría de los autores que comparten esta postura considera que ninguno de los dos extremos resulta convincente cuando se los toma separadamente y acuerda con que el conocimiento común consta de elementos a priori y de elementos que pueden observarse en diferentes momentos de la comunicación.

Finalmente, Giddens, también desde una perspectiva sociocognitiva, señala:

El contexto de la interacción está, hasta cierto punto, formado y organizado como una parte integral de esa interacción como encuentro comunicativo. Los actores toman y recrean elementos del contexto como relevancias contextuales, y lo hacen por medio de su conocimiento compartido (Giddens, 1979: 83, en Van Dijk, 2009: 118).

También desde una aproximación básicamente sociocognitiva, pero que al mismo tiempo integra otros marcos teóricos como la sociología, la psicología social, la antropología lingüística, van Dijk (2008 y 2009) desarrolla un modelo de contexto que intenta “cerrar la brecha que existe entre las ciencias cognitivas y sociales que ha llevado a un reduccionismo lamentable” (van Dijk, 2009: viii-ix). Considera que se trata de modelos mentales de situaciones comunicativas que se basan en la comprensión socialmente compartida del tiempo, el espacio o lugar, los participantes y sus roles e identidades, relaciones de poder, y otros. (IBIDEM: 25). El autor hace hincapié en el hecho de que son los procesos cognitivos los que participan de la construcción y la comprensión del lenguaje y no las diversas propiedades de las situaciones sociales.

Van Dijk, (2009: 67), se refiere a cómo los actores sociales se perciben y se categorizan en la interacción. Señala que, como miembros de grupos sociales, todos adquirimos prototipos y esquemas de nosotros mismos y de los demás. Estas representaciones esquemáticas guían de alguna manera la percepción, la memoria y la reproducción, mediante la reducción de la información compleja que puede llevar a sobre generalizaciones.

Enfatizar las situaciones y las acciones, sostiene el autor, apunta a las relaciones existentes entre las estructuras sociales micro y macro, o entre estructura y agencia. Van Dijk se refiere así a los micro y a los macro contextos y argumenta que las estructuras sociales se relacionan con el lenguaje porque los usuarios las conocen y pueden pensar en ellas cuando usan el lenguaje, ya sea en forma oral o escrita. Este vínculo entre los dos niveles se logra por medio de la mente de los actores sociales que actúa como mediadora. Es necesario, afirma, tener en cuenta lo específico de cada cultura y la manera en que sus miembros conciben las situaciones comunicativas como contextos. Se trata, por lo tanto, de una definición subjetiva de las situaciones comunicativas. Señala “un contexto es lo que se define como relevante en la situación social por parte de los mismos participantes” (IBIDEM: 5). Considera que estas definiciones subjetivas de las situaciones son objetos cognitivos que afectan el lenguaje que se utiliza en la comunicación, de modo que, si bien

las situaciones sociales son fundamentales en estos procesos, solo pueden ejercer influencia de un modo indirecto.

El autor establece un equilibrio entre lo individual y lo social: por un lado, le interesa la interacción social más que la conducta individual, y atiende especialmente a lo socialmente compartido más que a las características personales de los interactuantes. De este modo, sostiene que los contextos no son solo reflejos de la experiencia personal o de interpretaciones subjetivas de situaciones comunicativas, sino que, al desarrollarse en forma conjunta con otros participantes, se construyen en la interacción e incorporan aspectos compartidos como son las identidades o la pertenencia a grupos determinados. Por otro lado, los contextos, señala, “no son (parte de) una situación social, sino un modelo mental subjetivo de dicha situación” (IBIDEM.: 7) Los modelos contextuales son los que intermedian entre las estructuras situacionales y sociales, y entre las estructuras discursivas y su producción y comprensión. Estos modelos de contextos están representados por estructuras simples que contienen un número reducido de categorías y resultan aplicables a una mayor parte de situaciones comunicativas.

En su descripción de los modelos de contexto, Van Dijk (2009: 8) se refiere a la necesidad de que dichos modelos sean mutuos y de que representen el conocimiento sociocultural, situacional e interpersonal compartido por los interactuantes. El autor se centra en la interacción social más que en la conducta individual, y más en las creencias compartidas y las representaciones de las comunidades que en las creencias, emociones o personalidades individuales. Esto se engloba, para Van Dijk, en la cognición social o representaciones sociales de grupos. Se centra especialmente en el estudio del micro nivel de la sociedad, es decir, en la interacción social de actores sociales en situaciones sociales, pero también se ocupa de la relación micro- macro. Considera que los individuos pertenecen a un grupo determinado, y que las creencias individuales son el resultado de creencias compartidas. Estos modelos mentales representan también modelos de otros participantes y forman parte del conocimiento compartido e interpersonal.

En los estudios de género del ámbito de la Lingüística Sistémica Funcional (Martin y Rose, 2006: 9-10), se hace una distinción entre contexto de cultura y contexto de situación, como dos niveles a tener en cuenta para interpretar el significado de un texto. Asimismo, se señala que la cultura se refleja en cada situación interaccional en la que los sujetos se involucran y producen un texto. Se establecen una relación de realización entre lenguaje y contexto social que los autores grafican por medio de círculos que se contienen entre sí. Ver Figura 1.

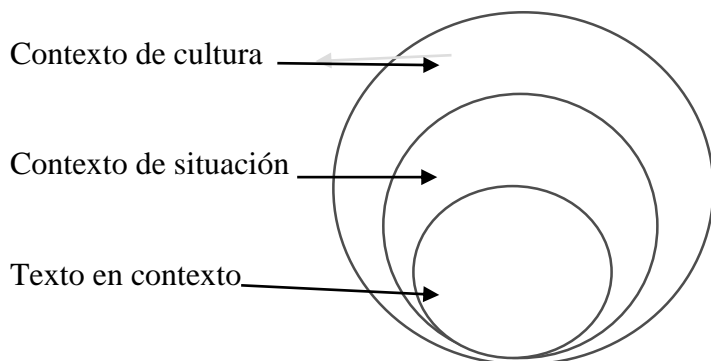


Figura 1. Interpretación de la relación entre lenguaje y contexto social (Martin y Rose, 2006: 10).

Esta relación se explica de la manera siguiente: “Los patrones de organización social de una cultura se realizan (manifiestan/ simbolizan/ codifican/ expresan) como patrones de interacción social en cada contexto de situación, que, a su vez, se realizan como patrones de discurso en cada texto” (IBIDEM: 10.) Pero también la relación se establece a partir de los textos que pueden realizar patrones de una situación social, y, a su vez, la relación social expresa patrones de cultura. El contexto de cultura está conformado por los géneros discursivos, es decir, las estructuras genéricas que los individuos han aprendido en su vida social dentro de su comunidad de pertenencia. A pesar de que no se hace mención de que dichas estructuras forman parte del acervo cognitivo de los sujetos, es claro que son modelos mentales, que se recuperan y adaptan en situaciones en que son necesarias. Esto demuestra que los modelos de contexto no son estáticos ya que se modifican, en parte, en cada situación comunicativa particular de acuerdo a las propiedades personales de los participantes, sus creencias, intereses, objetivos, etc. El contexto de situación se define de acuerdo a tres funciones sociales del lenguaje: el *campo*, que se refiere a la actividad social que se lleva a cabo; el *tenor*, que se refiere a las relaciones entre los interactuantes, sus roles, y estatus y el *modo*, que se refiere al rol que juega el lenguaje. Estas tres funciones constituyen la *Teoría del Registro*, es decir, el registro del texto. En las funciones de campo y tenor, es fácil reconocer algunos aspectos del contexto o contextos descriptos en los modelos sociopragmáticos a los que nos referimos anteriormente.

3.4. Aproximación sociocultural e interaccional.

Desde un marco teórico sociocultural e interaccional, Kecskes (2014) desarrolla el modelo dinámico del significado (DMM) que complementa el enfoque cognitivo al destacar el rol del contexto y del conocimiento del mundo en la construcción del significado. Sostiene que la mente humana está en la cabeza y en el mundo. Esta perspectiva enfatiza el egocentrismo del hablante y concibe el rol del contexto y el conocimiento compartido en el habla interactiva de modo que difiere de aquélla que se sostiene en muchos modelos anteriores. Distingue entre el ‘contexto privado codificado’- creado por experiencias anteriores’ y el ‘contexto situacional real’. De este modo, establece la diferencia entre los contextos privado y público: el componente privado es la representación individual del conocimiento sociocultural y el componente público es el conocimiento central de las expresiones lingüísticas que se ha obtenido a través de experiencias compartidas anteriores, y son, por lo tanto, compartidas por todos los miembros de una comunidad.

Dentro de este modelo, el autor se refiere a la diferencia existente entre comunicación intercultural y comunicación intracultural. Esta distinción puede llevar a pensar que se trata de dos nociones no relacionadas entre sí. Sin embargo, Kecskes mismo llama la atención frente al hecho de que entre estos dos tipos de comunicación, solo existe una diferencia de énfasis y tendencias. Para el autor, la comunicación intracultural, tal como se la describe en la pragmática convencional, ocurre entre hablantes de la misma L1, quienes se supone que comparten una cultura, conocimiento compartido de estructuras sociales, marcos, convenciones, creencias, normas, valores, costumbres, conductas etc., todos estos coconstruidos por los miembros de una sociedad lo cual favorece la comunicación. El significado pragmático, afirma Kecskes, se basa en el reconocimiento de la intención del emisor y en la cooperación. Por otra parte, la comunicación intercultural vista desde la perspectiva de la Pragmática intercultural se caracteriza por la participación de interactuantes que representan diferentes culturas, tienen diferente L1, y se comunican por medio de una L2. No comparten -o lo hacen en forma muy limitada- convenciones, contextos, conocimiento. En esta situación, el contexto y el conocimiento compartido deben coconstruirse en el desarrollo de la interacción; como sugiere Kecskes (2014: 2), “todo se crea en el proceso de la comunicación”.

Respecto del significado de las palabras, Kecskes identifica dos valores: significado central (*coresense*) y significado privado (*consense*) que se origina en la interfaz entre los niveles lingüístico y conceptual, y que resulta de generalizar el significado de las palabras utilizadas en contextos previos. En palabras de Kecskes (2014: 141), “refleja la historia del uso de la palabra y es la información común del contexto público”. El significado privado, por otro lado, exhibe variantes que dependen de contextos situacionales y privados. Realiza aspectos del significado central en contextos situacionales reales.

Sobre la base de estudios en los campos de la psicología cognitiva, la pragmática lingüística y la comunicación intercultural, se ha resignificado la noción y algunos autores han demostrado que el conocimiento común es menos significativo que lo que se ha considerado hasta ahora.

Investigadores como Keysar y Henly (2002), Assimakopoulous (2008), Colston (2008) y Haugh (2008) sostienen que se trata de un proceso de la memoria, de una propiedad que emerge y se coconstruye en el transcurso de la interacción. Se trata más bien de un proceso de prueba y error. Según estos autores, los participantes de un evento comunicativo hablan de acuerdo a su propio conocimiento, y lo denominan conocimiento egocéntrico. Responde a una conducta egocéntrica, dado que los hablantes confían más en la certeza del propio conocimiento que conocimiento ajeno que puede resultar ambiguo.

En la misma línea, Colston (2008: 151) señala que la comunicación exitosa puede también surgir de una conducta lingüística más egocéntrica que no se base necesariamente en conocimiento compartido totalmente y distingue entre uso egocéntrico y exocéntrico del lenguaje. Es decir que el conocimiento mutuo es necesario, pero convive con el conocimiento egocéntrico.

Para Kecskes y Mey (2008: 4), “La cooperación, la relevancia y la confianza en un conocimiento compartido posible entran en juego solo una vez que el ego del hablante está satisfecho, y que la interpretación más saliente y egocéntrica del receptor se ha procesado”.

4. El análisis del significado

En todas las teorías reseñadas en este trabajo se señala que, tanto el contexto en toda su complejidad como el conocimiento que comparten los participantes no pueden

dejarse de lado al intentar interpretar un texto, por parte de los interactuantes. Entendemos que se puede afirmar lo mismo respecto del trabajo de un analista frente a la tarea de dilucidar lo que se expresa en un texto. Sin embargo, los desafíos de esta tarea de interpretación son muy diferentes en los dos casos. Los analistas, como observadores externos que no contribuyen a la comunicación y no participan de la negociación y la coconstrucción del contexto y el conocimiento compartido, pueden encontrar dificultades que obstaculicen el acceso al significado, ya que solo cuentan con el texto -registrado en audio y/o video y transcripto- y algunos datos de los interactuantes que variarán según se trate de conversaciones coloquiales o de diálogos institucionales. En síntesis, no participan del proceso dinámico de la comunicación. Por lo tanto, deben utilizar un sistema interpretativo como no-participantes -muy diferente al sistema inferencial con el que cuentan los interactuantes- que los pone en una situación de desventaja. Los contextos y conocimientos que ellos activan en su mente pueden diferir de aquellos de los participantes de un encuentro verbal. En efecto, vimos que desde la perspectiva del realismo experiencial de Marmaridou (2000), la aproximación sociocognitiva de Clark (1996) y van Dijk (2009) y el marco sociocultural e interaccional de Kecskes y Mey (2008), la información contextual que se almacena en la mente se origina en las experiencias cognitivas de los individuos. En estas vertientes teóricas se enfatiza la idea de que el contexto y el conocimiento compartido son construcciones subjetivas, egocéntricas, relacionadas con las experiencias y vivencias particulares de los actores sociales y relacionadas con los espacios socioculturales en los que ha transcurrido su vida social, es decir, con la experiencia personal de los participantes como interactuantes. Tanto en estas aproximaciones como en el marco sociopragmático, se considera la importancia del contexto lingüístico o cotexto, como una fuente de datos que contribuyen a la comprensión de las emisiones en el discurso. El analista tiene acceso al cotexto inmediato, pero no a los datos que puede ofrecer el cotexto remoto producido en encuentros anteriores. Asimismo, es limitada la posibilidad de contar con toda la información contenida en los contextos social y sociocultural, y muy especialmente, en el contexto cognitivo de los hablantes y en lo que se refiere al conocimiento compartido dialógico individual.

Si bien el contexto compartido comunitario puede en parte coincidir entre participantes y analistas por su pertenencia común a algunas subculturas, no sucede lo mismo con el conocimiento compartido personal que se forma al compartir experiencias de distintos tipos. Tampoco los modelos mentales subjetivos que describe van Dijk

(2009), formados a partir de experiencias sociales dentro de comunidades determinadas, son de fácil acceso para observadores externos de una interacción verbal.

Asimismo, el *coresense* o conocimiento central de algunos ítems léxicos descritos por Kecskes (2009) -que depende en gran medida de los contextos en que las palabras se han utilizado en la vida de relación de los individuos- puede diferir del significado de los hablantes debido a que dicho conocimiento depende de la experiencia que cada individuo tiene con el ítem dado. Esto puede ocurrir con frecuencia cuando hay una pertenencia a diferentes bandas etarias entre los sujetos que participaron de las interacciones del corpus y el investigador que las analiza, y el problema puede ser más serio aun cuando consideramos el sentido privado o *consense* de las expresiones que es subjetivo y que está ligado al contexto situacional real.

Teniendo en cuenta las definiciones y conceptos discutidos en este trabajo, nos acercamos a la situación comunicativa de los corpus sobre los cuales hemos trabajado con anterioridad, que constituyen instancias de comunicación intracultural. Nuestra atención se centrará en cómo la situación comunicativa intercultural y la situación comunicativa intracultural pueden ubicarse en los extremos de un rango, cuando el conocimiento compartido y el contexto son el foco de atención. Como sucede con este tipo de rangos, es posible ubicar numerosos tipos de interacción entre los extremos, de acuerdo a la relación entre los participantes, a la similitudes o diferencias entre los entornos socioculturales a los cuales pertenecen o la familiaridad que tienen con dichos entornos. El gráfico siguiente intenta mostrar la situación de los actores que participan de alguna manera en la construcción y la interpretación del significado en este estudio. (Ver figura 2)

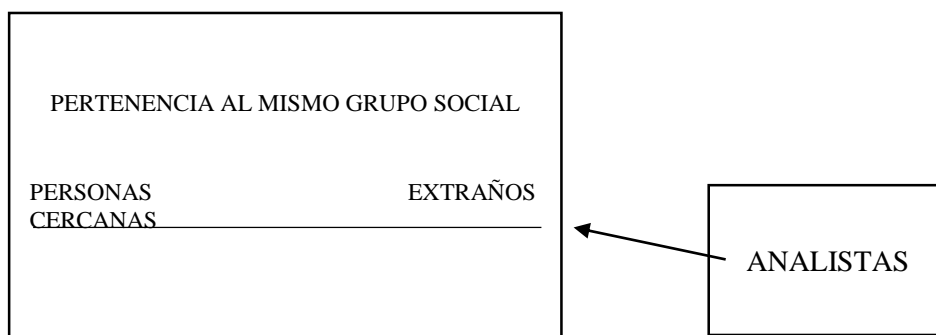


Figura 2.

El rectángulo de la izquierda incluye un rango, a cuyos extremos se ubican las relaciones de Personas cercanas y Extraños, entre los cuales puede haber otros tipos de vínculos más próximos a un extremo o al otro, ocupando posiciones diversas a lo largo del espacio que representa la línea. La idea es mostrar una diferencia entre las posibilidades de interpretar el significado y el contexto en relación con la distancia social entre los participantes. Si dos amigos íntimos mantienen una conversación, la comunicación será mucho más fluida y resultará más fácil encontrar el sentido de lo que se dice, que si interactúan dos extraños o simples conocidos que pertenecen a la misma cultura, pero se encuentran por primera vez. Cuando los analistas se enfrentan al texto, por un lado, pueden compartir, por lo menos parcialmente, la misma cultura, pero al mismo tiempo, pertenecer a otros grupos sociales o subculturas en términos de edad, ocupación, hábitos, etc. y como consecuencia, no tener la misma experiencia de vida que los participantes en las interacciones. En otras palabras, han vivido experiencias diferentes, en cuyo caso, su relación con la interacción y quienes la producen se acerca más a las situaciones de comunicación intercultural. Esto se pone particularmente en evidencia en la comprensión de los ítems léxicos, ya que puede darse el caso de que, como dijimos anteriormente, el conocimiento conceptual léxico que constituye el contexto previo o público no coincida con el de los interactuantes.

Entendemos que en la interacción hay cooperación y ratificación del conocimiento común. Los participantes actúan siempre como una *diada*¹, como un “nosotros” y no como dos “yo” separados, y frecuentemente lo hacen, como hemos señalado, de acuerdo a cuestiones que exceden el micro nivel del discurso. El analista, por su parte, solo debe valerse de los conocimientos que pueda, o crea tener en común con los participantes y de los elementos que el texto le provea. Hay acuerdo en señalar que los interactuantes hacen uso de conocimientos que se inscriben en los niveles local y global de la interacción. Se trata de inferencias locales y comprensión de situaciones comunicativas (Van Dijk, 2009: 116). Lo micro se relaciona con la agencia de los participantes y lo macro con la estructura y aspectos cognitivos e interactivos de la sociedad. Los hablantes construyen un contexto micro y macro cuando se involucran en una interacción. Es decir, que las situaciones locales se relacionan con el nivel global, por lo menos en las interacciones institucionales. Muchas veces esta relación está presente en las contribuciones de los participantes y pueden identificarse en el texto.

¹ Para Linell (1998), la unidad de la interacción dialógica es la *diada*.

Al referirse a posibles aproximaciones al estudio de las partes que componen el total de una interacción, Fetzer (2010:14) habla de la necesidad de utilizar una perspectiva dual: una *micro contextual*, y otra *macro contextual*, que requiere una mirada del discurso y el contexto como un todo. Agrega un nivel *meso* o *medio* que puede aplicarse a las fases de un género o sub tópicos y que conecta lo individual con lo colectivo. Pensamos que esto es aplicable a la investigación sobre el conocimiento compartido como parte constitutiva del contexto cognitivo. Van Dijk (2009: 123), por su parte, habla de “mentes de grupos”. Por medio del análisis micro obtenemos la evidencia de cómo los participantes hacen las cosas localmente, y por medio del análisis macro, podemos entender cómo se planea, entiende y controla el contexto por parte de todos los participantes o solo por los líderes de un proyecto colectivo. De este modo se combinan acciones y representaciones mentales individuales con macro acciones y macro actores como representaciones compartidas.

También el investigador debe considerar los planos micro y macro cuando le sea posible, en su intento de identificar el conocimiento compartido dialógico, con lo cual podrá hacer un análisis pragmático *bottom up* de las contribuciones de los hablantes, pero al mismo tiempo, será necesario que atienda a los niveles medio y macro, en los que deberá adoptar un enfoque *top down*. Y esta estrategia servirá, no solo para acceder al significado de dichas emisiones sino también a su adecuación al contexto más amplio en el cual se insertan. Esto es particularmente útil en los análisis de interacciones institucionales. El estudio de una conversación no institucional presenta dificultades diferentes en este sentido, debido a que se trata de un texto híbrido que a medida que se desarrolla va apoyándose y creando contextos y conocimientos disímiles. Sin embargo, nos remitimos a Watts (2003), quien, desde una postura constructivista de las instituciones sociales, demuestra que es posible poner en duda la diferenciación corriente entre lo que es, y lo que no es institucional, y encuentra que el discurso en el seno de la familia también se produce un discurso institucional.

Como analistas de la conversación coloquial y en los tramos no genéricos, debemos, con mucha frecuencia, limitarnos al análisis *bottom up* de los textos, mientras que, en el caso de las conversaciones institucionales, resulta posible en muchos casos recurrir a los contextos medio y macro y obtener datos que contribuyan a la interpretación del significado expresado por los hablantes.

5. Conclusiones

Numerosos autores han investigado los problemas que abordamos en este trabajo. Entre la vasta producción existente, nos detuvimos en algunos enfoques que han guiado nuestras reflexiones sobre los tópicos que nos ocupan y las limitaciones que experimentan los investigadores que, desde posturas sociopragmáticas como es nuestro caso, se abocan a la tarea de interpretar un texto interactivo.

El marco del realismo experiencial, cognitivo, y los aspectos sociales del significado pragmático presentados por Marmaridou (2000) exhiben similitudes con la perspectiva sociocognitiva de Kekcskes (2014). En ambos modelos las experiencias pasadas y las características situacionales se consideran una actividad cognitiva crucial. La realidad externa inicial está, para ambos autores, estructurada en gran parte sobre la base de la experiencias personal y social almacenadas en la mente de los individuos. El estudio del contexto y el conocimiento compartido en la conversación coloquial requiere de un análisis llevado a cabo a partir de una lectura minuciosa y un cuidadoso trabajo interpretativo. No hay posibilidades de realizar búsquedas automáticas. Es recién cuando se han producido las respuestas o movimientos de reacción de los receptores que se puede intentar acceder a parte del conocimiento compartido y de las intenciones en la interacción, sin contar con la seguridad de lograrlo. Es decir que, si el acceso a la información contextual se dificulta, es posible que perdamos parte del significado por lo cual nuestra comprensión será, en cierta medida, incompleta.

Tanto el análisis del contexto y el conocimiento compartido como de las intenciones llevados a cabo desde una perspectiva sociopragmática requieren del análisis de fenómenos no observables en forma directa en los datos (Krippendorff, 1990: 45).

La co-presencia física de los hablantes en una conversación hace que la experiencia sea compartida por lo que debemos entender que el analista queda fuera de las evidencias que los hablantes comparten. Por el contrario, puede acceder al texto que se produce que, al mismo tiempo, proyecta parcialmente contexto, conocimiento compartido e intenciones. En cuanto a la pertenencia a una misma comunidad, es probable que quienes estudian un texto interactivo tengan conocimientos en común que provienen de habitar el mismo país o la misma ciudad, en otras palabras, lo que podríamos llamar comunidad en sentido amplio, que permite compartir información acerca de algunas instituciones, costumbres, hábitos sociales, creencias, convenciones, incluidas las del uso de una lengua determinada, etc. Pero no es muy frecuente que se pertenezca a las mismas comunidades de práctica o subculturas, lo cual podrá significar un obstáculo para el

acceso total a los significados expresados. Mucho de esto estará condicionado por los temas que se aborden en la interacción y por la diferencia en la cantidad de conocimientos de los hablantes en relación a las comunidades de pertenencia. Uno puede ser un experto y el otro solo conocer temas de esa comunidad superficialmente. Sobre la base de esta disparidad de conocimientos Clark (1996: 101) divide a los individuos en ‘integrantes’ y ‘no integrantes’ de un grupo (*insiders* y *outsiders*) que poseen ‘información interna’ y ‘externa’ de una comunidad respectivamente. Lo compartido en la interacción para el analista será solo la información externa. En este sentido, también se restringe la comprensión del analista si se habla, por ejemplo, de conductas reiteradas de conocidos comunes a los emisores y receptores, pero desconocidos para quien analiza el discurso. Con frecuencia resultan inaccesibles para el analista las referencias a un tercero ausente que se realizan por medio de deícticos, anáforas o nombres propios y que, al formar parte del conocimiento compartido por los interactuantes, no se aclaran en la conversación. Se podría intentar resolver este problema mediante la realización de entrevistas a los participantes, metodología típica de una aproximación etnográfica mediante la cual se podría obtener información adicional. Esto nos indica la conveniencia de actuar con flexibilidad y estar dispuestos a adoptar algunas técnicas de otros marcos metodológicos cuando la búsqueda investigativa lo requiere.

Concluimos pensando en que el gran peligro, si no somos lo suficientemente rigurosos y conscientes de nuestras limitaciones, es llegar a decir que el texto dice o significa lo que no dice ni significa.

Bibliografía

- Assimakopoulos, S. (2008). “Intention, common ground and the availability of semantic content: a relevance-theoretic perspective”, en: Kecskes I. y Mey, J. (eds.). *Intention, Common Ground and the Egocentric Speaker-Hearer*, Berlin, New York, Mouton de Gruyter, pp. 105-126.
- Clark, H. H. (1996). *Using language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Clark, H. H. (1992). *Arenas of Language Use*, USA, Chicago, The University of Chicago Press and Center for the Study of Language.
- Clark, H. H., y Brennan, S. A. (1991). “Grounding in communication”, en: Resnick, B., Levine, J. M. y Teasley, S. D. (eds.). *Perspectives on social shared cognition*, Washington, DC: APA Books, pp. 127-149.

- Colston, H. L. (2008). "A new look at common ground: memory, egocentrism, and joint meaning", en: Kecskes I. y Mey, J. (eds.). *Intention, Common Ground and the Egocentric Speaker-Hearer*, Berlin, New York, Mouton de Gruyter, pp. 151-187.
- Delogu, F. (2009). "Presupposition", en: J. Verschueren y J. Östman (eds.). *Key Notions for Pragmatics*, Amsterdam, Philadelphia, Benjamins, pp. 193-207.
- Duranti, A. y Goodwin, C. (eds.) (1994). *Rethinking Context*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Fetzer, A. (2004). *Recontextualizing Context*, Amsterdam, Philadelphia, Benjamins.
- Fetzer, A. (2010). "Contexts in Context. Micro meets macro?", en: Tanskanen, S., Hjelasvuo, M., Johansson M. y Reitaniemi, M. (eds.). *Discourses in Interaction*, Amsterdam, Philadelphia, Benjamins, pp. 13-31.
- Fetzer, A. y Oishi, E. (eds.). (2011). *Context and Contexts. Parts meet whole?*, Amsterdam, Philadelphia, Benjamins.
- Giddens, A. (1979). *Central Problems in Social Theories. Action, structure and contradiction in social action*, Berkley and Los Angeles, University of California Press.
- Goodwin, C. y Duranti, A. (1994). "An Introduction", en: Duranti, A. y Goodwin, C. (eds.). *Rethinking Context*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 1-42.
- Haugh, M. (2008). "The place of intention in the interactional achievement of Implicature", en: Kecskes, I. y Mey, J. (eds.). *Intention, Common Ground and the Egocentric Speaker-Hearer*, Berlin, New York, Mouton de Gruyter. 45-85.
- Horton, William S. (2008). "A memory-based approach to common ground and audience Design", en: Kecskes I. y Mey, J. (eds.). *Intention, Common Ground and the Egocentric Speaker-Hearer*, Berlin, New York, Mouton de Gruyter, pp. 189-222.
- Heritage, J. (1984). *Garfinkel and Ethnomethodology*, Cambridge, Polity Press.
- Kecskes, I. (2014). *Intercultural Pragmatics*, Oxford, Oxford University Press.
- Kecskes, I. y J. Mey (2008). "Introduction", en: Kecskes, I. y Mey, J. (eds.). *Intention, Common Ground and the Egocentric Speaker-Hearer*, Berlin, New York, Mouton de Gruyter, pp. 1-7.
- Kecskes, I. y Mey, J. (2008). "Introduction", en: Kecskes, I. y Mey, J. (eds.). *Intention, Common Ground and the Egocentric Speaker-Hearer*, Berlin, New York, Mouton de Gruyter, pp. 1-7.

- Kerbrat-Orecchioni, C. (2010). "The case for an eclectic approach to discourse-
in- interaction", en; Streeck, J. (ed.). *New adventures in Language and
Interaction*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins, pp. 71-97.
- Keysar, B. y A. S. Henly (2002). "Speakers' overestimation of their effectiveness",
en: *Psychological Science* 13, pp. 207-212.
- Kostakos, V., O'Neil, E. y Shahi, A. (2006). "Building Common Ground for Face to
Face Interactions by Sharing Mobile Device Context", en: Hazas, M., Krumm, J.
y Strang, T. (Eds.). *LoCA 398*, Berlin Heidelberg, Springer-Verlag, pp. 222-238.
- Krippendorff, K. (2004). *Content Analysis: An Introduction to its Methodology* (2nd.
Edition), Newberry Park, California, Sage Publications.
- Linell, P. (1998). *Approaching Dialogue. Talk, interaction and contexts in dialogical
Perspectives*, Amsterdam-Philadelphia, Benjamins.
- Marmaridou, S. S. A. (2000). *Pragmatic Meaning and Cognition*, Amsterdam,
Philadelphia, Benjamins.
- Martin, J. and D. Rose (2006). *Genres Relations. Mapping Culture*, London,
Continuum.
- Mey, J. L. (2001). *Pragmatics. An Introduction*, Oxford, Blackwell.
- Stalnaker, R.C. (1999). *Context and Content*, Cambridge, Cambridge University
Press.
- Van Dijk, T. (2008). *Discourse and Context. A Sociocognitive Approach. How Social
Contexts Influence Text and Talk*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Van Dijk, T (2009). *Society and Discourse. How Social Contexts Influence Text and
Talk*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Watts, R. (2004 [2003]). *Politeness*, Cambridge UK, Cambridge University Press.

La formulación de actos de pedido en español bonaerense. Aplicación de un test de hábitos sociales¹

Gisele Graciela Julián

Centro de Estudios Lingüísticos “Dra. María Beatriz Fontanella de Weinberg” – Departamento de Humanidades -
Universidad Nacional del Sur— CONICET
giselej_84@hotmail.com

1. Introducción

Dentro de los estudios más actuales sobre cortesía verbal, en los últimos años ha adquirido especial interés el análisis de las percepciones de los hablantes acerca de los fenómenos vinculados con la (des)cortesía (por ejemplo, Placencia, 2001). Como técnica orientada a recoger dichas percepciones la Pragmática sociocultural (Bravo, 2009) propone la aplicación de tests de hábitos sociales (Hernández Flores, 2003; Murillo Medrano, 2005).

La investigación a la que pertenece este trabajo focaliza en las manifestaciones y percepciones de la (des)cortesía en puestos de atención al público en instituciones de la salud y la educación en Bahía Blanca, ciudad perteneciente a la región lingüística del español bonaerense. En cuanto al marco teórico metodológico, la investigación se enmarca en un enfoque de Sociolingüística interaccional (Gumperz, 1982 a y b y 2001; Tannen, 1985, 1996 y 2004), con aportaciones de Etnografía de la comunicación (Gumperz y Hymes, 1972), Microsociología de Goffman (1967), Análisis del discurso (Drew y Sorjonen, 2000) y Pragmática sociocultural. Siguiendo la propuesta de la Pragmática sociocultural, aplicamos en esta oportunidad un test de hábitos sociales con el fin de conocer las percepciones de los hablantes de la comunidad sobre el discurso cortés y descortés y, en particular, sobre la (des)cortesía en puestos de atención al público en instituciones del ámbito de la salud. A tal fin, adaptamos el test elaborado por Hernández Flores (2003) a nuestro objeto de estudio. La muestra está conformada por 90 hablantes distribuidos en forma equilibrada según las variables de sexo, edad y nivel educacional. En este trabajo analizamos una sección del cuestionario en la que solicitamos a los informantes la formulación de actos de pedido a familiares y amigos y a empleados en ventanillas de instituciones del ámbito de la salud.

2. El test de hábitos sociales aplicado al estudio de la (des)cortesía en puestos de atención al público del ámbito de la salud en Bahía Blanca

¹ La investigación, que cuenta con el apoyo de una Beca de Postgrado Tipo II de CONICET, se inserta en un Proyecto de grupo de investigación dirigido por la Dra. Elizabeth M. Rigatuso (“Estilo(s) comunicativo(s) y variación pragmática en la interacción verbal del español bonaerense: construcción de identidades, valores y creencias”, subsidiado por la Secretaría de Ciencia y Tecnología de la Universidad Nacional del Sur).

Una de las posibilidades de conocer los contextos socioculturales que subyacen a la producción de discursos de (des)cortesía para poder explicar su dinámica sin recurrir a explicaciones universales consiste en la realización de tests o cuestionarios de hábitos sociales, que pueden definirse en los siguientes términos:

...son formularios, normalmente escritos, que contienen preguntas relativas a asuntos sobre comportamiento social que interesan al investigador. Las preguntas suelen ser de dos tipos. Uno es pedir opiniones sobre comportamiento cortés (por ejemplo, *qué es la cortesía para usted*). El otro tipo es pedir a los informantes que escriban lo que habrían dicho en determinadas situaciones (donde se espera la realización de algunos actos como la petición, el agradecimiento, etc.) a interlocutores concretos (Hernández Flores, 2003: 187, la cursiva corresponde al original).

Las preguntas y consignas que integran los tests de hábitos sociales se adaptan "... al español usado en la región de la que se trate y al objeto de estudio específico..." (Bravo y Hernández Flores, 2009: 20).

En las *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE* (2003), Nieves Hernández Flores presenta un test de hábitos sociales centrado en la cortesía en la conversación española entre familiares y amigos, que es una adaptación del de María Sifianou (1992), que trabaja sobre la concepción de cortesía en las comunidades griega y británica. El test de Hernández Flores será la base, a su vez, de diversas aplicaciones y reelaboraciones por parte de investigadores en el marco del Programa EDICE (Estudios sobre el Discurso de la Cortesía en Español) (Boretti, 2003; Murillo Medrano, 2005; Bernal, 2008; Contreras, 2008, entre otros).

En relación con la índole de la información relevada, debe tenerse en cuenta, tal como señala Hernández Flores, que las respuestas a estos tests no corresponden necesariamente con lo que el informante diría en una situación comunicativa real "sino con lo que consideran que es *correcto* decir (...) el valor dado a las respuestas de la encuesta es el de ser fuente de información sobre el conocimiento social compartido, sobre algunas creencias, actitudes y valores propios de esa comunidad" (2003: 187, el destacado es nuestro). Por lo tanto, la información extraída de los tests sirve "por una parte, para establecer algunas premisas sobre las características socioculturales del corpus que vamos a analizar y, por otra, para apoyar el análisis" (Hernández Flores, 2003: 187).

Para llevar a cabo nuestra aplicación del test, hemos adaptado y reformulado el cuestionario de Hernández Flores de acuerdo con nuestro objeto de investigación: el estudio de la (des)cortesía en puestos de atención al público del ámbito de la salud en Bahía Blanca. A tal fin, se ha mantenido la estructura básica del modelo original, adaptando la formulación de algunas preguntas o ítems y agregando otras adaptadas a los contextos socioculturales objetos de nuestro interés. Asimismo, hemos incorporado una tercera parte con preguntas más específicas que apuntan a la percepción de los usuarios sobre la (des)cortesía en la atención al público en el ámbito

institucional estudiado. Además, hemos incluido elementos de diversas reelaboraciones del test (Boretti, 2003; Murillo Medrano, 2005; Bernal, 2008; Contreras, 2008) que consideramos que aportan datos valiosos a nuestro objeto de estudio, por ejemplo, las preguntas sobre la conceptualización de la descortesía que propone María Bernal (2008).

El cuestionario consta de tres partes. La primera de ellas, en la que seguimos la propuesta de Hernández Flores (2003), incluye siete ítems en los que se presentan situaciones ficticias y se les solicita a los informantes que formulen por escrito lo que dirían en cada situación. Las formulaciones planteadas tienen como destinatarios potenciales, por un lado, a familiares y amigos, y, por otro, a empleados encargados de la atención al público en ventanillas o escritorios de hospitales y obras sociales. De tal forma, se procura cubrir un espectro variado del tipo de relación que une a los hablantes. Los actos de habla involucrados son principalmente peticiones. Las situaciones en las que están implicados familiares y amigos fueron tomadas de Hernández Flores, intentando definir con mayor detalle algunos elementos del contexto (Murillo Medrano, 2008: 66). Por otra parte, de acuerdo con nuestro objeto de estudio, hemos propuesto situaciones que tienen lugar en ventanillas y escritorios de obras sociales y hospitales. El total de ítems se orienta a recoger información sobre las manifestaciones de cortesía, especialmente en las peticiones, tanto en las relaciones entre familiares y amigos como en las situaciones de mayor formalidad, con el fin de constatar si existen diferencias muy marcadas en cuanto a sus manifestaciones y frecuencia de uso de acuerdo con el destinatario (Murillo, 2005; Contreras, 2008).

La segunda parte del cuestionario se orienta específicamente a la conceptualización que hacen los informantes de la cortesía y la descortesía, mientras que la tercera se centra en las percepciones de los usuarios de instituciones del ámbito de la salud acerca de lo que consideran trato cortés y descortés en esos contextos de interacción, y les solicita su opinión sobre el trato que reciben en ventanillas de hospitales y obras sociales.

3. Aplicación del cuestionario en la comunidad de Bahía Blanca

Nuestro cuestionario se aplicó a un total de 90 informantes anónimos, que constituyen una muestra poblacional equilibrada según las variables de sexo, edad y nivel educacional: hombres y mujeres, de nivel educacional Alto (terciario universitario y no universitario), Medio (secundario) y Bajo (primario), comprendidos en tres franjas etarias (entre 18 y 34 años, entre 35 y 59, y mayores de 60 años). Se distribuyó por escrito mediante correo electrónico y en papel.

A partir de la aplicación de este cuestionario pretendemos contribuir a los estudios sobre (des)cortesía apuntando a situaciones concretas de la comunidad bahiense. En tal sentido, Murillo Medrano señala que "...un cuestionario de hábitos sociales no debería dar cuenta exacta de todos los posibles contextos, pero debe apuntar a situaciones más concretas si hay un interés en la veta

sociopragmática” (2008: 66). Tal como señala este investigador, los datos recogidos a partir de la aplicación de este tipo de cuestionarios “...constituyen información metapragmática que luego deberá ser contrastada con datos reales” (2008: 68), con el objetivo de corroborar si existe o no una correspondencia entre lo que los hablantes consideran correcto decir y lo que efectivamente dicen en situaciones de uso reales.

En este trabajo analizamos dos situaciones seleccionadas de la primera sección del cuestionario, la situación 1 y la situación 7, en las que solicitamos a los informantes la formulación de actos de pedido, en un caso a una amiga y, en otro, a una empleada en una ventanilla de una institución del ámbito de la salud.

4. Análisis de las respuestas

Las respuestas de los informantes en la formulación de pedidos muestran el predominio de determinadas estructuras que incluyen actos de habla y estrategias vinculadas tanto con cortesía positiva como con cortesía negativa (Brown y Levinson, 1987).

En el conjunto de respuestas relevadas destaca la tendencia al empleo de atenuación, definida por Antonio Briz como un recurso estratégico que “busca la aceptación del oyente, ya sea de lo dicho y del decir o del propio hablante” (Briz, 2003: 17), y que permite “...quitar relieve, mitigar, suavizar, restar fuerza ilocutiva, reparar, esconder la verdadera intención...” (Ibídem: 19), considerándola como estrategia lingüística y estrategia social (Ibídem: 44).

En las formulaciones de los usuarios hemos constatado la correspondencia entre las estrategias o procedimientos que manifiestan utilizar en las situaciones institucionales planteadas y las que realmente emplean en similares situaciones reales². A continuación seleccionamos dos consignas del cuestionario y presentamos las estructuras más frecuentes que registramos en las respuestas a las dos situaciones planteadas.

4.1. Situación 1: El pedido a una amiga

Usted (vos) debe retirar un paquete del Correo, pero se le hace imposible dirigirse allí por su

² Con el fin de relevar el uso concreto, en el desarrollo de nuestra investigación utilizamos la técnica de participante-observador (Labov, 1970; Gumperz, 1982) en sus distintos modos de realización: participante-observador y observador no participante (Moreno Fernández, 1990). En el primer caso, procedemos al registro de interacciones naturales producidas en los contextos estudiados –puestos de atención al público en instituciones de la salud y la educación en Bahía Blanca– en las que la investigadora participa activamente. En el caso de observador no participante, la aplicación de la técnica consiste en acompañar durante la consulta o el trámite a usuarios que nos prestan su colaboración, sin intervenir la investigadora activamente en la interacción, y en la toma de datos de interacciones producidas por otros hablantes en esos dominios. Esto permite registrar interacciones entre empleados y usuarios de diferente sexo, edad y nivel socioeducacional. En todos los casos, los datos de personas e instituciones son anonimizados por el compromiso con la ética de la investigación.

horario laboral. Le pide que retire el paquete a su amiga María, con quien tiene una amistad muy cercana desde la infancia y casualmente vive muy cerca del Correo. Escriba lo que le diría exactamente.

A diferencia de los resultados de Hernández Flores (2003), que muestran una minoría de hablantes que sostienen que no realizarían dicho pedido, todos nuestros informantes consideraron factible la posibilidad de formular el pedido propuesto a una amiga. Sin embargo, en la mayoría de las respuestas resulta recurrente la acumulación de estrategias por parte de los hablantes para formular el pedido, a pesar de tratarse de un pedido en el marco de una relación de amistad. Prevalecen las peticiones indirectas convencionalizadas, y cuando se usa la petición directa, mediante el empleo del imperativo, generalmente aparece alguna estrategia de atenuación.

Por otra parte, en la mayoría de las respuestas se registran las fórmulas de tratamiento vocativas de tipo nominal. Algunas de ellas aluden a la relación de amistad a través del uso de *términos de amistad, cordialidad y afecto* (Rigatuso, 1994) (*amiga*); otras consisten en el nombre de pila del destinatario (*María*), que también puede aparecer en su forma apocopada (*Mari*); otras veces los informantes eligen un sobrenombre (*Maru*) o su diminutivo (*Gordito, Negrita*). Asimismo, la forma de confianza *che* suele aparecer frecuentemente en las formulaciones.

En relación con el uso añadido de fórmulas de cortesía, el agradecimiento ocupa igualmente un lugar destacado en las formulaciones. Tal como también registra Hernández Flores en su aplicación del test (2003), muchas respuestas aluden a pedir un favor (*no me harías un favorcito?*), y otras emplean la forma *por favor*. Asimismo, resulta frecuente la alusión a la posibilidad (*podés?*) y al deseo de no causar molestias (*si no es molestia, no te jode no?*), y se registra en muchas respuestas la justificación del acto de pedido, ya sea al plantear, previo a la petición, la dificultad que atraviesa el informante, o como justificación propiamente dicha luego de la formulación del pedido.

Ofrecemos para las distintas situaciones un cuadro que exhibe las estrategias utilizadas por los informantes en la formulación del pedido. Seguimos el criterio de ordenamiento empleado por Hernández Flores (2003). En tal sentido, incluimos en primer lugar las distintas posibilidades estructurales de formulación del pedido (planteo de necesidad/deseo/motivo de su presencia, petición indirecta convencionalizada y petición directa) y consignamos luego el *uso añadido de fórmulas de cortesía* (Ibídem: 192): saludos, uso de la fórmula *por favor*, agradecimientos, disculpas y fórmulas de tratamiento. Finalmente, consignamos otras posibilidades relevadas en las formulaciones, tales como planteo de la situación/justificación, la alusión a la posibilidad, la alusión a hacer un favor, entre otras formas relevadas.

-Petición indirecta convencionalizada (incluye desactualizadores: presente, condicional, futuro imperfecto de indicativo): “me podrás ir a buscar...?”, “podés ir...?”, “podrías ir...?”, “no podrías pasar...?”, “vos me harías el favor de...?”, “Vos serías tan amable de...?”.	86%
-Petición directa: “Che, pasame a buscar un paquete...”, “retírame un paquete...”.	10%
-Planteo de necesidad: “necesito que retires...”	3%
-Fórmulas de tratamiento (algunas aluden a la relación de amistad y otras aparecen en diminutivo o apócope del nombre de pila): “che”, “María”, “Mari”, “Mariiii”, “Maru”, “amiga”, “Negrita”, “Che María”, “Gordito”, “Ey Mari”.	84%
-Agradecimientos: “gracias”, “¡Gracias!”, “gracias amiga”, “muchas gracias”, “te lo agradecería”, “no sabés cuánto te lo agradezco”, “¡Gracias! ¡Muy amable!”, “te agradecería mucho”.	41%
-Fórmula <i>Por favor</i>	22%
-Saludos: “Hola María. Cómo estás?”.	20%
-Disculpas: “disculpá pero justo estoy laburando y no puedo”, “perdoná que te moleste”.	3%
-Planteo de la situación/Justificación: “estoy super complicada con los horarios y tengo que retirar...”, “...ya que vivís cerca”, “se me hace imposible por el trabajo”, “yo estoy complicadísimo con el trabajo y no puedo ir”.	76%
-Alusión a un favor o a la retribución del favor: “quería pedirte un favor”, “te tengo que pedir un favor”, “te tengo que pedir un favor gigante”, “tengo que pedirte un favorcito”, “no me harías un favorcito?”, “¿me harías el favor de...?”, “no me hacés la gauchada...”, “haceme un favor”, “necesito un gran favor”, “te debo una”.	44%
-Alusión a la posibilidad y al deseo de no causar molestias: “no te jode no?”, “obviamente si no te es molestia”, “si podés”, “en algún momento que te sea cómodo”, “si se te complica avisame, no hay problema”, “podés?”, “cuando puedas pasar”.	20%
-Alusión a la relación de amistad: “Salgo a las 18 del trabajo, paso por tu casa y de paso tomamos unos mates”.	3%
-Marcadores de solicitud de acuerdo: “Dale?” “Sí?”.	3%

TABLA 1. Situación 1

A continuación, listamos las combinaciones de estrategias más frecuentes en las respuestas ordenadas según frecuencia decreciente:

a) (*Saludo – disculpas – por favor – alusiones a un favor*) – *fórmula de tratamiento* – **planteo de la situación/justificación** – **petición indirecta convencionalizada** – (*alusión a la posibilidad – agradecimiento*)

-Che, me podes ir a retirar un paquete en el correo? Yo no puedo ir porque estoy laburando.

-Hola Mari! Tengo que pedirte un favorcito. Vos que vivís cerca del correo no me retirarías un paquete del correo, para la hora que yo salgo del trabajo ya está cerrado.

b) (*fórmula de tratamiento – por favor*) – **petición indirecta convencionalizada (sin justificación)** – (*agradecimiento*)

-¿María no me irías a buscar un paquete al correo?

-No me hacés la gauchada de irme a buscar un paquete al correo.

-Por favor me podrás ir a retirar una encomienda al correo. Gracias.

c) (*por favor*) - *fórmula de tratamiento* – **petición directa / planteo de necesidad** (*alusiones a un favor, alusión a la posibilidad*)

-Che, pasame a buscar un paquete por el correo

-Amiga, haceme un favor, pasa por el correo a retirar un paquete que a esa hora no llego y te queda cerquita!! dale?

-Gordito necesito que retires del correo un paquete a mi nombre.

4.2. Situación 7: El pedido a la empleada de la ventanilla de un hospital

Un familiar cercano a usted (vos) tiene un turno con un especialista en un hospital público para el día 31 de mayo. Unos días antes ese familiar sufre una lesión en la rodilla por lo que debe permanecer en reposo durante un período de quince días. Usted (vos) concurre a la ventanilla correspondiente para pedir que le posterguen unos días el turno y lo atiende una empleada de 45 años. Escriba lo que le diría exactamente.

Poniendo en relación esta situación con la anterior, hemos observado que el cambio en el ámbito de uso y el tipo de vínculo determina diferencias significativas en cuanto a los modos de formulación del pedido. Así, en este contexto predomina el planteo de la situación o la justificación por el pedido. Asimismo, un número importante de informantes formulan el pedido como una petición indirecta convencionalizada y como un planteo de necesidad/deseo/motivo de su presencia. La alusión a la posibilidad ocupa un lugar destacado. El saludo también se registra en la mayoría de las respuestas. La fórmula *por favor* aparece en algunas respuestas y se registra la alusión a hacer un favor. Además, los agradecimientos ocupan un lugar más destacado que en las situaciones institucionales previas. Lo mismo sucede con el uso de marcadores discursivos. Las fórmulas de tratamiento vocativo *señorita* y *señora* se registran principalmente en las respuestas de informantes de sexo masculino. Las estrategias relevadas son las siguientes:

- Planteo de la situación/Justificación: “mi hermano tiene turno para el 31 pero sufrió un accidente”, “porque tuvo un accidente...”	92%
- Petición indirecta convencionalizada (presente, condicional, futuro de indicativo): “me podrán cambiar el turno?”, “no me podrías cambiar...?”, “podemos anular...?”, “podremos...”, “sería tan amable de...?”	68%
- Planteo de necesidad/deseo/motivo de su presencia (presente, condicional, pretérito imperfecto de indicativo, pretérito imperfecto de subjuntivo, expresiones de auxiliar): “venía a cancelar un turno”, “necesitaría que...”, “quisiera solicitar...”, “quería anular...”	44%
- Saludo: “hola”, “hola, qué tal?”, “hola, cómo anda?”, “buen día”, “buenos días”, “buenas tardes”, “hola buen día”, “hola, buenos días”, “buenas”, “hola! cómo va?”	81%
- Agradecimiento: “gracias”, “muchas gracias”, “muchas gracias! y suerte”, “¡gracias! ¡muy amable!”	26%
- Fórmulas de tratamiento: “señorita”, “señora”	13%
- Fórmula Por favor	11%
- Disculpas/molestia: “disculpe”, “disculpe la molestia”, “la molesto señorita”, “te molesto un instante”	7%
- Alusión a la posibilidad: “es posible?”, “sería posible...?”, “será factible...?”, “habrá posibilidad de...?”, “¿qué posibilidades hay?”	19%
- Marcadores discursivos: “mire”, “mirá”, “sí”	12%
- Alusión a un favor: “necesito un favor”, “te tendría que pedir un favor”	2%

TABLA 21. Situación 7

Las siguientes son las combinaciones de estrategias que recogimos en las formulaciones de los informantes en este contexto de salud, ordenados según frecuencia decreciente:

a) (*Saludo – disculpas – marcadores discursivos – alusión a un favor*) – *planteo de la situación/justificación – petición indirecta convencionalizada – (por favor – agradecimiento)*

-Disculpeme, vengo de parte de “familiar”, el tuvo un accidente y no va a poder venir el día 31 de mayo que es cuando tenía turno, me podría dar otro turno para dentro de dos semanas aproximadamente?

-Hola, necesito un favor, mirá, mi marido tenía un turno con el doc y se lastimó la rodilla, no va a poder venir hasta mediados de junio, vos me podés cambiar el turno?

b) (*Saludo – disculpas – fórmula de tratamiento – marcador discursivo*) – *planteo de la situación/justificación – planteo de necesidad/deseo/motivo de su presencia (presente,*

condicional, pretérito imperfecto de indicativo, pretérito imperfecto de subjuntivo, expresiones de auxiliar) – (por favor – agradecimiento)

- Vengo en nombre de "...", tuvo un accidente y necesitaría postergar el turno.
- Buenos días mi hermano tiene turno para el 31 pero sufrió un accidente y quisiera saber si se podría cambiar el turno para dentro de 15 días.
- Hola! como va?... la molesto señorita, mi abuelo tenía turno para el día 31 de mayo y quería pasarlo para más adelante ya que sufrió una lesión en la pierna y tiene reposo por 15 días

c) *(Saludo – por favor) – petición indirecta convencionalizada/planteo de necesidad/motivo de su presencia – sin justificación*

- Buen día ¿podés cambiarme un turno?
- Buenas tardes, necesito cambiar un turno por favor.
- Hola que tal venia a cancelar un turno por favor.

5. Consideraciones finales

Una mirada de conjunto a las distintas formulaciones realizadas para las situaciones planteadas permite observar que las estrategias que los informantes manifiestan usar en la formulación de pedidos tanto a amigos como a personas de menor confianza, como empleados de atención al público en ventanillas de hospitales, resultan ser muy similares y frecuentes. En la mayoría de las formulaciones aparecen estrategias de atenuación y otras expresiones de cortesía. No obstante, se registran algunas diferencias.

Una diferencia notable radica en el uso de fórmulas de tratamiento nominales, más frecuentes, afectuosas, personalizadas y variadas en el marco de la relación de amistad, más formales y menos frecuentes y variadas en la interacción institucional.

Asimismo, en cuanto al modo de formular los pedidos hemos constatado que si bien prevalece en ambas situaciones la petición indirecta convencionalizada (desactualizadores), a diferencia del pedido que corresponde a una relación de amistad, los pedidos realizados en ventanillas van precedidos de un planteo de la situación/justificación y se expresan con frecuencia como planteos de necesidad/deseo/motivo de su presencia (desactualizadores).

La alusión a la posibilidad y al deseo de no causar molestias, así como las justificaciones, registran frecuencia similar en ambas situaciones.

En cuanto a los saludos, los datos muestran que se constata mayor frecuencia de aparición en la situación institucional, donde parecen estar muy pautados como forma de inicio del intercambio. El agradecimiento, en cambio, predomina ampliamente en el pedido en la relación de amistad, donde recogimos formas muy afectuosas de formulación de este acto de habla, mientras que los de la situación institucional registran menor frecuencia y son más formales.

Por último, la fórmula *por favor* y la alusión a hacer un favor en el pedido, presentes en

ambas situaciones, son más frecuentes en el marco de la relación de amistad.

Finalmente, consideramos de interés en una próxima etapa de la investigación comparar las respuestas que brindan los informantes en situaciones de atención al público del ámbito de la salud con las que proporcionan los usuarios del ámbito educativo, y examinar la existencia de variación pragmática, relevando tendencias convergentes en torno a la realización del acto de pedido en español bonaerense y especificidades en su producción dependiendo del dominio de uso.

6. Bibliografía

- Bernal, M. (2008). “El test de hábitos sociales aplicado al estudio de la descortesía”, en: Briz, A. et al. (Eds.). *Actas del III Coloquio Internacional del Programa EDICE*, Valencia, Univ. de Valencia, pp. 623-641.
- Boretti, S. (2003). “Tests de hábitos sociales y la investigación de la cortesía”, en: Bravo, D. (Ed.). *Actas del Primer coloquio del programa EDICE*, Estocolmo, Univ. de Estocolmo, pp. 198-202.
- Bravo, D. (2009). “Pragmática, sociopragmática y pragmática sociocultural del discurso de la cortesía. Una introducción”, en: Bravo, D., Hernández Flores, N. y Cordisco, A. (Eds.). *Aportes Pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de la cortesía en español*, Estocolmo – Bs. As., Dunken, pp. 31-68.
- Bravo, D. y Hernández Flores, N. (2009). “Introducción y presentación. Aportes a los estudios sobre el discurso de la cortesía en español”, en: Bravo, D., Hernández Flores, N. y Cordisco, A. (Eds.). *Aportes Pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de la cortesía en español*, Estocolmo - Buenos Aires, Dunken, pp. 15-29.
- Briz, A. (2003). “La estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española”, en: Bravo, D. (Ed.). *Actas del Primer coloquio del programa EDICE*, Estocolmo, Universidad de Estocolmo, pp. 17-46.
- Brown, P. y Levinson, S. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Contreras Fernández, J. (2008). “Test de hábitos sociales en un análisis contrastivo sobre el uso y la interpretación de la cortesía lingüística”, en: Briz, A. et al. (Eds.). *Actas del III Coloquio Internacional del Programa EDICE*, Valencia, Univ. de Valencia, pp. 642-656.
- Drew, P. y Sorjonen, M. (2000). “Diálogo institucional”, en: Van Dijk, T. (Comp.). *El discurso como interacción social. Estudios sobre el discurso II. Una introducción multidisciplinaria*, Barcelona, Gedisa Editorial.
- Goffman, E. (1967). *Interaction ritual. Essays on face to face behaviour*, New York, Doubleday

Anchor Books.

- Gumperz, J. (1982a). *Discourse strategies*, New York, Cambridge University Press.
- Gumperz, J. (Ed.). (1982b). *Language and social identity*, New York, Cambridge University Press.
- Gumperz, J. (2001). "Interactional Sociolinguistics: A Personal Perspective", en: Schiffrin, D., Tannen, D. y Hamilton, H. (Eds.). *The Handbook of Discourse Analysis*, Malden, MA, Blackwell, pp. 215-228.
- Gumperz, J. y Hymes, D. (Eds.). (1972). *Directions in sociolinguistics. The ethnography of communication*, New York, Holt, Rinehart and Winston, Inc.
- Hernández Flores, N. (2003). "Los tests de hábitos sociales y su uso en el estudio de la cortesía: una introducción", en: Bravo, D. (Ed.). *Actas del Primer coloquio del programa EDICE*, Estocolmo, Univ. de Estocolmo, pp. 186-197.
- Labov, W. (1970). "The study of language in its social context", en: *Studium Generale*, 23, pp. 30-87.
- Moreno Fernández, F. (1990). *Metodología sociolingüística*, Madrid, Gredos.
- Murillo Medrano, J. (2005). "Significados de la cortesía lingüística a partir de la aplicación de un test de hábitos sociales en Costa Rica", en: Murillo Medrano, J. (Ed.). *Actas del II Coloquio Internacional del Programa EDICE*, Universidad de Costa Rica y Universidad de Estocolmo, pp. 115-136.
- Murillo Medrano, J. (2008). "Sobre la metodología de investigación en estudios sobre el discurso de la cortesía: a propósito del empleo de cuestionarios de hábitos sociales", en: Briz, A. et al. (Eds.). *Actas del III Coloquio Internacional del Programa EDICE*, Valencia, Univ. de Valencia, pp. 53-70.
- Placencia, M. E. (2001). "Percepciones y manifestaciones de la (des)cortesía en la atención al público: el caso de una institución pública ecuatoriana", en: *Oralia, Análisis del discurso oral*, 4, pp. 213-241.
- Rigatuso, E. M. (1994). *Fórmulas de tratamiento y familia en el español bonaerense actual*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur.
- Sifianou, M. (1992). *Politeness phenomena in England and Greece: A cross-cultural perspective*, Oxford, Clarendon Press.
- Tannen, D. (1985). *Conversational style. Analyzing talk among friends*, New Jersey, Ablex publishing corporation.
- Tannen, D. (1996). *Género y discurso*, Barcelona, Paidós.
- Tannen, D. (2004). "Interactional Sociolinguistics", en: Ammon, U., Dittmar, N., Mattheier, K. J. y Trudgill P. (Eds.). *Sociolinguistics: An International Handbook*, Berlin, Walter de Gruyter.

El enfoque pragmático para la sintaxis de la oralidad¹

Guillermina Piatti

IDIHCS - Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación - UNLP

guillerminapiatti@gmail.com

1. La sintaxis de la conversación

En la conversación coloquial, a diferencia de lo que sucede en otros tipos discursivos, se lleva a cabo un proceso que se produce en colaboración y responde a razones de eficiencia comunicativa. Auer (2005: 81) sostiene que las rupturas y reparaciones propias de la sintaxis de la oralidad reflejarían de alguna manera el dilema sobre qué priorizar y a qué atender en el curso mismo de la conversación. Su enfoque hace hincapié en la interacción hablante/oyente y en la producción *en línea* de la conversación. Desde este punto de vista, su interés reside en analizar la proyección, emergencia y terminación de los patrones sintácticos en tiempo real, incluyendo las demoras y las reparaciones. Este análisis en línea supone desechar una concepción plana del lenguaje (como concatenación de unidades sumativas) a favor de una rica jerarquía de relaciones.

Asimismo, Scheutz (2005: 126) sostiene que la producción de estructuras sintácticas no consiste en la mera reproducción automática de patrones internalizados, sino que, por el contrario, responde paso a paso al cambio de “constelaciones contextuales” de la interacción. En efecto, el cambio de perspectivas y actividades en el curso de la conversación requiere adaptaciones constantes de la sintaxis según sean las demandas conversacionales inmediatas.

De acuerdo también con Auer (2005: 81), en la conversación espontánea los hablantes se encuentran en un permanente conflicto cognitivo entre, por un lado, la tendencia a formular en primer lugar la información aparentemente más importante y, por otro lado, la necesidad de establecer un terreno común sobre el cual esta información pueda ser procesada por el interlocutor. De este modo, las fragmentaciones propias de la oralidad responderían a la puesta en juego de estas tendencias, cuyas evidencias pueden encontrarse en la organización particular de la sintaxis de este tipo discursivo.

En este trabajo, desde una perspectiva pragmatológica, se propone que los

¹Este trabajo se enmarca en el Proyecto de incentivos, dirigido por la Dra. Luisa Granato y codirigido por María Leticia Móccero y la autora, “Interacción entre pragmática y gramática en la conversación coloquial” (2014-2017).

hablantes interactúan sobre la base de dos criterios básicos: un criterio de *informatividad*, que supone la elección de la mejor expresión de lo que se quiere decir, y un criterio de *comprensibilidad* que contempla específicamente la inteligibilidad por parte del oyente. Esta doble demanda dejaría sus huellas en la organización de la sintaxis de la oralidad a través de diversos fenómenos, entre los cuales se encuentran el orden de palabras, las estructuras fragmentadas, suspendidas y parentéticas que resultan de la puesta en juego de dichos criterios en el transcurso de la conversación.

2. Metodología y corpus

Dado que el análisis aborda el estudio de la interacción verbal, es necesario tomar como base la complejidad y el dinamismo del contexto y del desarrollo del mismo en la interacción, teniendo en cuenta el proceso por medio del cual los hablantes se acomodan a las necesidades informativas e interaccionales de sus interlocutores.

El estudio involucra una interacción entre una interpretación global de los materiales y un análisis detallado de aspectos seleccionados del corpus utilizando herramientas analíticas. En primer lugar, se llevó a cabo una lectura minuciosa del corpus simultáneamente con la escucha de las conversaciones registradas. A continuación, se procedió a seleccionar algunos fenómenos relacionados con las unidades de construcción como manifestaciones propias de la sintaxis de la oralidad.

3. Corpus

El análisis se realizó sobre el corpus E.C.Ar². La cantidad de conversaciones se considera adecuada para el estudio dado que ha provisto una cantidad de casos suficientes –tanto por su frecuencia como por su variedad– que ponen de manifiesto los fenómenos estudiados. De esta forma, se cuenta con 60 conversaciones –no institucionales– grabadas en audio y video, producidas en encuentros planeados en donde se desarrollan temas surgidos espontáneamente en los que participan no más de cuatro sujetos, en interacciones con una duración mínima de 20 minutos y máxima de 30 minutos, totalizando aproximadamente 20 horas de grabación. Los sujetos participantes son estudiantes

² Corpus Español coloquial de Argentina 2000-2014, correspondiente a los proyectos de investigación “Roles e imágenes en la interacción verbal”, “Cohesión y coherencia en la conversación” y “Gramática y pragmática en la Interacción” dirigidos por la Dra. Luisa Granato, del cual la autora fue integrante investigadora y es codirectora del último mencionado junto con Leticia Móccero.

universitarios de la UNLP de entre 18 y 28 años de edad. El hecho de acotar el corpus a la variedad etaria, ocupacional y local da como resultado un ajuste diastrático que permite a los hablantes producir naturalmente los fenómenos en estudio, característicos de este tipo de interacciones coloquiales.

4. Estudio de algunos fenómenos

4.1. El orden de sintagmas

Varios autores sostienen que, las opciones de ordenamiento en español no son ilimitadas (Padilla García, 2001; Montemayor-Borsinger, 2009). Así, encontramos las formas SVO o VS (según sea el tipo de verbo, de carácter bivalente o monovalente) y otras posibilidades de localización de grupos o frases en posición inicial como es el caso de los complementos, en algunos casos con copia pronominal. Además, algunas estructuras particulares funcionan con un carácter enfático, tales como las denominadas ‘ecuacionales’ (Pinuer, 2005; Granato y Piatti, 2010) y en el caso más extremo de accionamiento sobre el orden sintáctico encontramos las EAD (estructuras aparentemente desordenadas) (Padilla García, 2001), que, si bien para algunos autores (Domínguez Mujica, 2003) son ejemplos de los falsos comienzos propios de la oralidad, a nuestro criterio pueden presentar una clara impronta pragmática.

En algunos casos, registrados profusamente en el corpus, los hablantes accionan sobre la organización del mensaje de modo que el interlocutor recepcione un plus de significación a partir del uso de estos procedimientos.

Así, en el caso 1, se frontaliza el complemento (objeto). Se trata de un elemento nominal que potencialmente podría ser sujeto, pero no ha sido seleccionado como tal y sin embargo se lo ha hecho temático. Como dice Halliday (2004: 73) “aunque podría haber sido sujeto y por lo tanto tema no marcado, debe haber buenas razones para convertir un complemento en temático, y haber sido explícitamente puesto en primer plano”.

(1)

Va: *Eeeh* romero, salvia, hay un montón.

Lu: *Salvia* la usan para té porque hace bien a la congestión.

Va: Ah...

(034) 2006 – IIIM

En otros casos, el orden de los sintagmas parece responder a otro criterio:

(2)

GE: *¿Cómo? y qué? lo tenés que dibujar el... plano?*

JO: Tengo que dibujarlo en Auto Cad. O sea, y..ehh.. el profesor lo que nos da es lo

que se llama el (...) *Entonces, lo proyectás*, así, el plano y... y tenés las líneas de agua.

(037) 2006 - IIIH

En 2, la opción organizativa es el resultado del monitoreo que hace el hablante de su decir teniendo en cuenta la recepción del interlocutor. Una de las funciones de este reordenamiento consistiría en especificar la referencia del pronombre clítico con el fin de dejarlo claro para el interlocutor.

La opción que representa estos temas marcados parece ser uno de los modos más comunes de accionar sobre el orden SVO en el corpus analizado. En las conversaciones estudiadas, a nuestro criterio, la ubicación de las frases se relaciona tanto con la función focal que da cuenta de la expresividad del hablante, en algunos casos, como de la atención prestada a la posibilidad de interpretación del interlocutor, en otros.

4.2. Las construcciones fragmentadas

En trabajos anteriores (Piatti, 2013) hemos estudiado las estructuras truncadas o fragmentadas de dos tipos: las construcciones de tipo anacolítico, que, en general, ponen en evidencia el proceso de confección del discurso; y las estructuras claramente suspendidas, formas incompletas y abiertas, pero informativamente plenas y potenciadas expresivamente dada justamente la suspensión del segmento final. Acordamos con Bedmar (2007: 137) en que la fragmentación (sea anacolítica o suspendida) presenta un corte sintáctico, pero así y todo da cabida a una unidad de sentido. La diferencia de construcción estriba en que, mientras que las suspendidas prescinden expresamente del *segmento terminal*, las anacolíticas ofrecen tras la quiebra un tipo específico de progresión textual a base de *segmentos funcionales* que las rehacen y estructuran de modo abierto o cerrado. En muchos casos la suspensión está motivada por la intencionalidad expresiva del hablante, ya que este procedimiento precisamente posibilita la obtención de otros significados que quedarían clausurados si la estructura se presentara completa. En otros casos, en atención al interlocutor, la suspensión está motivada por la situación comunicativa, en tanto permite no verbalizar información que se considera innecesaria, por ser evidente o conocida.

Bedmar Gómez (2007:158) define la estructura anacolútica como: “fenómeno propio de la lengua hablada que resulta de la adaptación de las necesidades expresivas del hablante a los factores pragmáticos del discurso en el momento de su enunciación”; se presenta siempre con un segmento inicial desgajado, un segmento inciso (opcional) y un metasegmento que proporciona el cierre textual, estructura que se puede observar en el caso 3:

(3)

Ro: *Pero yo, Literatura, en la secundaria no me la bancaba.*

Ya: Yo, a mí, García Márquez, me hacían leer como ...*a la profesora* le gustaba García Márquez, todo García Márquez. Es el día de hoy que no puedo leer a García Márquez.

(019) 2006-IIM

Vemos en 3, en la línea 1, el uso del pronombre como tema tópico; en la línea 2, sin embargo, no forma parte de la cláusula, aunque parece tener una función justamente en la apropiación del turno por parte de la hablante. Así, constituiría (más allá de la posibilidad de que se trate de un falso comienzo) un tópico exclusivamente pragmático: carece de función gramatical en el enunciado que encabeza, pero sirve de anclaje para la intervención de la hablante que gana así en expresividad.

En otros casos, la fragmentación se produce como forma de aclarar alguna cuestión para el interlocutor, como en 4:

(4)

B: decile que se compre una Zanella son buenas y *bar... dentro de todo baratas* que por 3000 por 5000 pesos la sacás.

(052) 2010 – IIIH

Aquí, se trata de un anacoluto autocorrectivo que incluye un inciso por medio del cual se atenúa la evaluación. En estos casos las estructuras anacolúticas son el resultado de un procedimiento de reformulación; si bien el miembro reformulado no se encuentra completo justamente porque el hablante corrige y en este caso opera sobre la evaluación. El metasegmento final especifica y cuantifica la evaluación. En el caso de la fragmentación, el hablante repara su formulación seleccionando la mejor forma de expresarse, aunque el resultado sea el truncamiento de la sintaxis.

En el caso de las suspendidas, si bien se trata de construcciones incompletas

desde el punto de vista de la sintaxis, ello no impide que la comunicación sea efectiva. El hablante omite elementos que considera innecesarios o los sugiere en aras de producir un plus significativo. Según Gemma Herrero (1996:110) las construcciones suspendidas se caracterizan por ser unidades comunicativas plenas; la porción omitida queda sugerida y resulta interpretable dado el contexto (situacional, verbal o cognitivo). En muchos casos la suspensión está motivada por la intencionalidad expresiva del hablante, ya que este procedimiento precisamente posibilita la obtención de otros significados que quedarían clausurados si la estructura se presentara completa, como se observa en 5.

(5)

M: Sí, entonces fue a ver qué podía hacer en la compañía, pero bueno, *ahora empezó a estudiar psicología, como yo, así que ...*

G: Pará ... qué eh ... ¿y cómo a ver qué hacía con la compañía?

(049) 2010-IHIM

En el caso 5, el hablante suspende una cláusula consecutiva conservando la locución conjuntiva “así que”, de uso frecuente en el corpus. En estos casos el hablante le daría la palabra al interlocutor a partir del nexos coordinante, creando con la suspensión un lugar apropiado de transición en la toma de turno (Tusón Valls, 1997: 55). Así, parece operar un criterio de expresividad por medio del cual el hablante atiende a la mejor forma de su decir: en efecto, el hablante parece considerar haber sido lo suficientemente informativo desde el punto de vista pragmático, aunque sintácticamente deje en suspenso la cláusula.

Por otra parte, en otros casos, las intervenciones sobre la sintaxis parecen responder al otro criterio mencionado. Así, por ejemplo en 6, se produce el anacoluto como resultado de la reformulación que se evidencia con el marcador discursivo *bueno*:

(6)

H: República Checa o Polonia que queda ... *bueno una vez que estás en República Checa*, Polonia queda a una hora creo, menos.

(041) 2010 – IIM

En 7, se suspende una cláusula superordinada o principal:

(7)

H: Eh, pero sé que se opera, que hay gimnastas que tienen pie plano y se los

operan. *Porque como viven de eso ...*
(049) 2010-IHIM

Las intervenciones sobre la sintaxis en ambos casos (6 y 7) parecen responder a la consideración de la comprensión del interlocutor. En efecto, en 6 el anacoluto incluye el inciso con función aclaratoria: acción de reformulación introducida por el marcador *bueno*. Se produce un truncamiento de la sintaxis en aras de hacer más inteligible lo que se dice para el interlocutor. En 7, la superordinada puede recuperarse a partir de lo ya dicho, lo cual permite no verbalizarlo. El hablante deja en suspenso la cláusula porque considera que así será comprensible para el interlocutor.

4.3. Las expansiones

Así como encontramos la fragmentación y la suspensión de estructuras, en la sintaxis de la conversación también observamos el fenómeno de la expansión: los hablantes agregan un segmento a aquello que se podría considerar una unidad sintáctica completa. Este fenómeno ha sido estudiado desde diversas perspectivas como extensiones (Schegloff, 2007) incrementos (Ford, Fox y Thompson, 2002) extensiones y comentadores (Lerner, 2004). Su función es expandir lo dicho en relación de intraunidad (con relación sintáctica), como extensión de la construcción, o de extraunidad (sin relación), a modo de comentario. Siguiendo a Ford, Fox y Thompson (2002) y Lerner (2004) encontramos en el corpus dos tipos de expansiones posibles:

i. incrementos relacionados sintácticamente con la unidad de construcción precedente, *extensiones* (completan sintácticamente la unidad anterior).

(8)

G: Bueno, sí. Eso lo estoy haciendo. *Ahora*
(049) 2010-IIM

ii. incrementos no relacionados sintácticamente con la unidad de construcción precedente, con función evaluadora, agregados que comentan el material previo (*comentarios*).

(9)

B: No, todo, pero tenía todo un orden, no, no había ni un papel en el piso. *Relimpio*.
(041) 2010-IIM

El uso de los incrementos se produce específicamente en los lugares de transición entre los hablantes. En un trabajo anterior (Piatti, 2014) hemos analizado casos en los cuales es el mismo hablante el que produce la expansión, pero también hemos visto incrementos coconstruidos (producidos por el hablante y el interlocutor). Incluso en estos casos parecen operar los criterios ya mencionados: dado el criterio de expresividad, el hablante atiende a la mejor forma de su decir; en la extensión (8), especifica la localización temporal y el uso actual del presente con el agregado del adverbio (*ahora*); en el comentario (9), se completa la evaluación por medio de la intensificación del adjetivo (*relimpio*)

En otros casos los incrementos parecen deberse al criterio de la mejor comprensión para el oyente. En 10:

(10)

B: El subte digamos, oo y era como una hora estábamos ahí sentadas, ¿viste? Y no era más caro ahí, noooo. Encima una vez casi me pasó algo rechistoso, casi tiro el ticket, viste, del *subte*...

(041) 2010 – II M

La extensión sintáctica pone de manifiesto su función aclaratoria, precisamente para evitar confusión con el uso del término *ticket*.

Evidentemente, la hablante organiza su intervención de un modo particular, pero, atendiendo a una posible interpretación errónea de la interlocutora, introduce como extensión el complemento de la frase nominal que acota su alcance (es el ticket del subte, no de otro medio de transporte). Incluso, la forma *viste* podría considerarse como un marcador de proyección, a partir del cual se espera algún tipo de continuación sintáctica, en este caso, de tipo aclaratorio.

Por su parte, desde la perspectiva funcional, a diferencia de las extensiones que pueden completar sintácticamente la construcción precedente, los incrementos evaluadores cumplen una función particular: comentar, etiquetar o clasificar el material previo, como en 11:

(11)

Mel: Y también en la residencia donde fui, ¿o s, donde estuve el primer año? También. Todas las chicas que vivían más o menoos. [No sé. A] *dos horas de acá*
Pau: [*Cerca*].

(043) 2010-IIM

En el caso 11, primero resaltamos un incremento de extensión anunciado por un marcador de proyección (*no sé*) que abre la posibilidad a esta expansión. A continuación, la interlocutora introduce su comentario con un incremento evaluador colaborativo. En este caso, el incremento pone en evidencia la comprensión de la hablante, lo cual permite continuar con el dinamismo de la conversación. Estos son casos muy frecuentes en el corpus, las extensiones y comentarios son colaborativas y a veces coconstruidas.

En 12, se pueden observar cómo operan ambos criterios tanto en la fragmentación como en los incrementos que se registran:

(12)

- 1 Pe: Pero... ¿qué tenés fiestas todos los fines de semana?
2 Ig: No... una vez por año íbamos. *A una fiesta.*
3 Pe: [Yo nunca tuve una.]
4 Ig: [Ahora...] ahora no voy más *así que...*
5 Pe: Nunca tuve una fiesta de disfraces.
6 Ig: Tenés suerte.
7 Pe: No...no... me gustaría... eh.
8 Ig: *Yo me parece que las odio... porque el disfraz*
9 *dura dos horas nada más...después con todos..*
10 *sin disfraces. Retrucho.*
(025)_2006-IIH

Con la extensión de la línea 2, Ignacio aclara lo dicho para una mejor comprensión del oyente; en la línea 4, produce una suspensión, dado que considera terminada allí su intervención suficientemente expresiva precisamente por el uso de la suspensión; en la línea 8, encontramos un anacoluto que se relaciona con aclarar el marco de referencia desde el cual se produce la formulación posterior; finalmente, en la línea 10, se produce un incremento evaluativo por la cual el hablante gana en expresividad ya que funciona a modo de conclusión de su breve argumentación sobre las fiestas de disfraces.

4.4. Las estructuras parentéticas

Como sostiene Catalina Fuentes (2014: 147):

Un enunciado se caracteriza por presentar una unidad, corresponde a un solo acto de habla de un locutor que transmite su subjetividad ante lo que dice y lo presenta como acto de comunicación. Esto se corresponde con la presencia de una sola

modalidad y una curva entonativa completa, con marcas de completud o cierre.

En un trabajo reciente (Piatti, 2015) señalamos que en estos casos el hablante se desdobra en dos enunciadores con fines diversos. En algunos casos, las estructuras parentéticas se emplean con el objetivo de corregir y objetar lo dicho; en otros, con la finalidad de reformular las expresiones o incluso para hacer un comentario metadiscursivo sobre el mismo decir.

En la mayoría de los casos, tal como sostiene Kluck et al. (2015: 15) constituyen parte de las estrategias comunicativas del hablante; en general, expresan información secundaria, no restrictiva, afectan la modalidad en tanto mitigan o refuerzan la aserción o el compromiso del hablante, o predicen alguna propiedad de algún referente introducido en la cláusula huésped de la estructura parentética.

Los criterios pragmáticos que venimos analizando parecen operar también en el uso de las estructuras parentéticas. En el caso 13, la estructura parentética agrega una información de carácter explicativo, no restrictiva (tal como sostiene Kluck), una pequeña digresión, como forma de atender a la propia expresión de lo que se dice:

(13)

Mel: Yyy, así queee. Estábamos en Mar del Plata -nos habíamos ido juntos- y me dice 'Ah! Traje 'Harry Potter'. 'Ya me lo das'. 'Bueno, lo tengo en el hotel, departamento'- *no me acuerdo a dónde estaba-* yyy, me dice '¿Querés que te cuente el final?'. Y yo no pude decir que no y me contó el final.

(042) 2010-IIM

Mientras que en 14, la estructura parentética se introduce para aclararle el concepto al interlocutor, en atención a su mejor comprensión:

(14)

Va: Hay que sellar la suprema *-cocinarla-* así, deshuesada, en la sartén.

(034) 2006-IIIM

5. Conclusiones

En este trabajo se ha intentado describir algunos fenómenos que se relacionan con la sintaxis de la oralidad. Resulta evidente que los estudios de la sintaxis coloquial obligan a integrar adecuadamente en la descripción gramatical el componente pragmático para dar cuenta de sus particularidades constructivas. Tal como hemos señalado, la

sintaxis de la oralidad no es errónea, ni desordenada, sino que se encuentra organizada tomando como base dos criterios que operan en tensión permanente: la mejor expresión, la proyección y la formulación del decir, junto con la atención a la posibilidad de comprensión por parte del interlocutor. Este enfoque intersubjetivo de la sintaxis se fundamenta en la coconstrucción, así como también, como sostiene Huelva Unternbäumen (2014: 64), en el hecho de ponerse en lugar del otro (*Platzwechseln*) y adoptar su perspectiva. De este modo, la intersubjetividad (la tensión entre el yo y el otro) “representa una categoría conceptual codificable y codificada por elementos o construcciones gramaticales” (Huelva Unternbäumen 2014: 65). Así, el yo es capaz de proferir su discurso, interpretarlo desde su propia perspectiva y desde la perspectiva del interlocutor, dejando huellas de este proceso en las estructuras que produce.

Algunos de los fenómenos de ocurrencia frecuente en el corpus analizado son: el uso de las construcciones fragmentadas, en las cuales se registra algún tipo de ruptura sintáctica; el empleo de las expansiones, extensiones sintácticas e incrementos evaluativos; y la introducción de las estructuras parentéticas autónomas insertas. Dichos fenómenos, que traen como consecuencia el truncamiento, la extensión o la interrupción de las unidades de construcción, si bien diversos en su formación, parecen responder, tal como hemos considerado, a criterios similares en tensión: el *mejor decir* del hablante y la atención a la *mejor comprensión* del interlocutor que, conjuntamente –en el marco de una configuración intersubjetiva- van dejando sus marcas en las formulaciones y reformulaciones que llevan a cabo los participantes de las interacciones.

Bibliografía

- Auer, P. (2005a). “Projection in interaction and projection in grammar”, en: *Text 7*, pp. 24–36.
- Auer, P. (2005b). “Delayed self-repairs as a structuring device for complex turns in conversation”, en: Hakulinen, A. y Selting, M.. *Syntax and Lexis in Conversation*, Amsterdam, John Bennjamins, pp. 75-102.
- Blakemore, D. (2009). “On the relevance of parentheticals”, en: *Actes d’IDP09*, pp.9-17.
- Bedmar Gómez, M. (2007). “Sobre el análisis del discurso y sintaxis de la comunicación”, en: *Actas de las XII Jornadas ELSE*, Granada, Editorial Universidad de Granada, pp. 137-167.
- Domínguez Mujica, C. (2003). *Sintaxis de la lengua oral*, Mérida, Venezuela,

Universidad de Los Andes.

- Fuentes, C. (2014). “Los límites del enunciado”, en: *Estudios de Lingüística del español* 35, pp. 143-167.
- Ford, C., Fox, B. y Thompson, S. (2002). “Constituency and the Grammar of Turn increments”, en: Ford, C., Fox, B. y Thompson, S.. *The Language of Turn and Sequence*, Oxford, OUP, pp.27-42.
- Granato, L. y Piatti, G. (2010). “Some Remarks on Thematic and Information Structure in Casual Conversations.”, en: Granato, L. y Móccero, L., *Actas de V Coloquio Argentino de la IADA*, La Plata, IADA, pp. 157-168.
- Halliday, M.K. y Mathiessen (2004). *Introduction to functional grammar*, London, OUP, pp. 64-105.
- Herrero, G. (1995). “Sobre construcciones fragmentadas”, en: *Philologia Hispalensis* 10, pp. 99-113.
- Huelva Unternbäumen, E. (2014). “Niveles de intersubjetividad y conceptualización gramatical”, en: *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 52, pp. 65-87.
- Kluck, M., Ottis, D. y de Vries, M. (2015). *Parenthesis and Ellipsis*, Berlin, de Gruyter.
- Lerner, G. (2004). *Conversation Analysis*, Amsterdam, John Benjamins.
- Montemayor-Borsinger, A. (2009). *Tema*, Buenos Aires, EUDEBA.
- Padilla García, X. (2001). *El orden de palabras en español coloquial*, Barcelona, Ariel.
- Piatti, G. (2013). “Algunas cuestiones sobre la sintaxis de la oralidad”, en: Móccero, L. *Actas IV Jornadas ELSE*, La Plata, Facultad de Humanidades, UNLP.
- Piatti, G. (2014). “Construcciones de expansión en la conversación coloquial”, presentado en el VII Coloquio de ALED, Buenos Aires, 30-31 de octubre de 2014.
- Piatti, G. (2015). “Criterios pragmáticos en la organización sintáctica de la oralidad”, en: *Revista Olomucensia* 27.2, pp. 213–226.
- Piatti, G. (2015b). “La incidencia de los criterios pragmáticos en la sintaxis de la oralidad”, presentado en el XI Congreso ALED, La Plata, 20-24 de abril de 2015.
- Pinuer Rodríguez, C. (2005). “Relieve sintáctico en el español escrito de Chile”, en: *Revista Signos* 38 (57), pp. 75–88.
- Schegloff, E. (ed.) (2007). *Sequence Organization in Interaction*, Cambridge, CUP.
- Scheutz, H. (2005). “Pivot constructions in spoken German”, en: Hakulinen, A. y Selting, M. (eds.). *Syntax and Lexis in Conversation*, Amsterdam, John Benjamins, pp.103-128.
- Tusón Valls, A. (1997). *El análisis de la conversación*, Barcelona, Ariel.

Convenciones de transcripción

[Un corchete simple a la izquierda indica principio de habla simultánea

] Un corchete simple a la derecha indica el punto donde una emisión termina junto con otra

DOBLE DISCURSO.

Las mayúsculas indican prominencia de sonidos.

? Indica entonación ascendente, modalidad interrogativa.

(XXX) Los paréntesis con XXX indican que ha resultado ininteligible para la transcripción.

, Indica pausa breve

.. Indica pausa

. Indica pausa larga

(RISAS) Indica conducta no verbal

Nomenclatura de las conversaciones

(049)2010-IHIM:

(049): número de orden de la conversación en el corpus del proyecto.

2010: año del registro

II: número de participantes (dos, tres o cuatro)

H M: sexo de los participantes (Hombre, Mujer, o H M: conversación mixta)

Embarazo en adolescentes: análisis de sus representaciones en los trabajadores de la salud

Mariela Elizabeth Rígano,
Centro de Estudios Lingüísticos “Dra. María Beatriz Fontanella de Weinberg” - Departamento de Humanidades -
Universidad Nacional del Sur
marigano@uns.edu.ar

1. Introducción

1.1. Presentación

El objetivo de este trabajo es comentar algunos resultados en el marco de una investigación más amplia que aborda la interacción médica/paciente y su proyección hacia la comunidad.

Particularmente, pretendemos en este escrito describir el trabajo que venimos realizando en un Centro de Salud de nuestra ciudad donde abordamos las representaciones de los trabajadores de la salud sobre el embarazo en adolescentes y el impacto que estas pueden tener en la atención de la embarazada.

El material que analizaremos fue recogido mediante la técnica de grupos focales. La población invitada a participar en estos grupos focales estuvo conformada por trabajadores del Centro de Salud, seleccionados al azar, teniendo en cuenta su rol dentro de la institución y separados según género.

Los grupos, como indica la técnica, no estuvieron compuestos por más de seis (6) u ocho (8) personas. De los invitados a participar concurren seis trabajadores, tanto para el grupo de los hombres como el de mujeres. Cada grupo contó con un coordinador capacitado y un observador. En cuanto a la metodología, para el análisis del material recogido trabajamos con herramientas provenientes del análisis crítico del discurso (Fairclough, 1995; Fairclough y Wodak, 1997), la sociolingüística interaccional (Goffman, 2002; Gumperz, 2002; Tannen y Wallat, 2002) y la etnografía (Guber, 2011).

Este trabajo se enmarca en una investigación más amplia que aborda diferentes problemáticas de la interacción médico/paciente en interacciones con médicos de niños. Dado que la adolescencia es una etapa del desarrollo de gran vulnerabilidad, por la transición que implica comenzar a despojarse de las relaciones, cuerpo, afectos, modo de vida, etc. de la infancia, para lo cual se requiere que elaboren procesos de construcción de identidad, de apropiación y de construcción del espacio subjetivo, así como procesos de emancipación, consideramos de importancia establecer esta franja poblacional y la

temática del embarazo en esta como foco de preocupación, análisis y atención.

En tal sentido, corresponde mencionar que la sanción de la ley provincial N° 13.066/03 (Programa Provincial de Salud Reproductiva y Procreación Responsable) ha fijado claras orientaciones respecto de la significación del campo socio-sanitario abarcado por la misma y su proyección a diferentes esferas de las políticas públicas. Asimismo, la adolescencia representa un sector particularmente sensible en la implementación de esta ley, por lo tanto, existe la necesidad de establecer indicadores de alta precisión que permitan medir el impacto y facilitar el monitoreo y seguimiento de dicha ley. Los resultados que se esperan obtener constituirían un aporte en este sentido.

Por todo lo expuesto, consideramos de importancia abordar esta temática, ya que, de acuerdo a lo que desde las políticas públicas, los trabajos científicos y el parecer de los trabajadores de entornos sanitarios se plantea, “el embarazo adolescente” constituye una situación problemática. Sin embargo, creemos que a partir de los resultados obtenidos se podrá realizar un abordaje más adecuado en el aquí y ahora de la población de nuestra ciudad para que el discurso dominante no sea solo el científico, sino que se pongan en juego diversos aspectos culturales de esta población.

En lo atinente al concepto de “representación social” que actúa como eje de esta investigación, diremos que según Echebarria Echabe (1991) en la vida cotidiana se hace referencia a un tipo de conocimiento del que no se puede precisar ni su naturaleza, ni su origen, esto es que cada sociedad establece formas de pensar correctas y contenidos de pensamientos válidos que se elaboran como representaciones sociales. Por esto mismo, estas son de naturaleza práctica, tienen utilidad para comprender e integrar la realidad social y su significación se concreta en el espacio de los grupos sociales a los que pertenecen y que valoran positivamente las personas.

Es así que las representaciones sociales son “un tipo de conocimiento práctico y social que sirve para captar e interpretar y reconstruir la realidad” (Echebarria Echabe, 1991:54). En tal sentido, nos parece interesante –sin adentrarnos en la discusión sobre el concepto de representación – señalar que en nuestro abordaje del tema integramos los aportes teóricos de Moscovici (1979, 1986); Banchs (1984); Jodelet (1986) y Ursua y Páez (1987).

En relación a esto mismo, apuntaremos brevemente que:

La noción de representación social nos sitúa en el punto donde se intersectan lo psicológico y lo social. Antes que nada concierne a la manera en que nosotros, sujetos sociales, aprehendemos los acontecimientos de la vida diaria, las características de nuestro ambiente, las informaciones que en él circulan, a las personas de nuestro entorno

próximo o lejano. En pocas palabras, el conocimiento «espontáneo», «ingenuo» que tanto interesa en la actualidad a las ciencias sociales, ese que habitualmente se denomina conocimiento de sentido común, o bien pensamiento natural, por oposición al pensamiento científico. Este conocimiento se constituye a partir de nuestras experiencias, pero también de las informaciones, conocimientos, y modelos de pensamiento que recibimos y transmitimos a través de la tradición, la educación y la comunicación social. De este modo, este conocimiento es, en muchos aspectos, un conocimiento socialmente elaborado y compartido. [...] En otros términos, se trata [además] de un conocimiento práctico (Jodelet, 1986: 473).

Resulta importante subrayar que las representaciones sociales constituyen modalidades de pensamiento práctico orientadas hacia la comunicación, la comprensión y el dominio del entorno social, material e ideal.

Por otra parte, en lo que hace a la institución objeto del estudio, se encuentra en un barrio tradicional de la ciudad de Bahía Blanca ubicado en cercanías del puerto y las empresas petroquímicas. Su población asciende a 10.486 habitantes, alcanzando los 25.000 durante el día producto de la mano de obra perteneciente a los establecimientos industriales, químicos, petroquímicos, cerealeros, pesqueros, empresas exportadoras y portuarias. Su población es de diversos orígenes ya que su puerto cobró una gran importancia a fines del siglo XIX, entre otras cosas por la gran afluencia de inmigrantes. En su mayoría la población posee un nivel sociocultural medio/bajo.

1.2. La muestra

Como hemos anticipado, la muestra fue recolectada a partir de la técnica de grupo focal. La población invitada a participar en estos grupos focales estuvo conformada por trabajadores del Centro de Salud, seleccionados al azar hacia el interior de las categorías seleccionadas. Estas categorías que hemos considerado son el rol dentro de la institución y el género.

Los grupos, como indica la técnica, no estuvieron compuestos por más de seis (6) u ocho (8) personas. De los invitados a participar concurren seis trabajadores, tanto para el grupo de los hombres como el de mujeres. Cada grupo contó con un coordinador capacitado y un observador. En conjunto, con el coordinador, el observador y miembros del equipo de salud del centro con quienes abordamos la temática planteamos los temas disparadores para los grupos focales, teniendo siempre como objetivo primordial la representación del embarazo en la adolescencia.

Se realizaron dos grupos focales con trabajadores de la salud. El primer grupo

focal estuvo integrado por mujeres (n=6) y el segundo por varones (n=6), tal como adelantáramos. En el primer caso, el grupo estaba compuesto por una médica pediatra, una enfermera, una enfermera de guardia, una administrativa y una trabajadora del sector de limpieza. En el segundo caso, componían el grupo dos médicos clínicos, un empleado de mantenimiento, dos médicos de familia y un odontólogo.

Es importante señalar que las preguntas que orientaron el debate estuvieron distribuidas en seis ejes temáticos, a saber: 1.- Conocimiento de la ley 13066 de salud reproductiva y procreación responsable, 2.- actitud de la embarazada y su entorno frente al embarazo, 3.- embarazo en la adolescencia como problema, 4.- estado como ente regulador de la salud sexual y reproductiva, 5.- relación entre sexualidad, embarazo y nivel sociocultural, 6.- anticoncepción. A continuación analizaremos los comportamientos que pueden detectarse en ambos grupos focales desde la perspectiva interaccional y en función de las representaciones que se desprenden de las diferentes intervenciones.

2. Análisis

En líneas generales, podemos señalar que ambos grupos focales tuvieron comportamientos interaccionales muy contrastantes. En relación al grupo de mujeres, podemos indicar que en la distribución de la palabra y los turnos de habla se comportaron de forma muy solidaria y la interacción estuvo marcada por la horizontalidad. Sin embargo, en relación a sus opiniones se caracterizan por una conceptualización muy conservadora de la familia, el rol de la mujer dentro de esta y el embarazo en la etapa adolescente, según veremos a lo largo de este trabajo.

En oposición a esto, el grupo focal de los varones tuvo un comportamiento lingüístico caracterizado por la verticalidad en relación a la distribución de los turnos de habla. En correspondencia con lo anterior, es de destacar que solo hablaron sobre los diferentes temas los profesionales, quienes además no desarrollaron ninguna estrategia para incluir en el debate al joven representante del sector de mantenimiento. Esto se sostuvo en esta línea de interacción incluso en ocasiones en que la moderadora alentó al joven a participar, situación que no fue apoyada por el resto de los participantes. Pese a esto, los varones mostraron mayor apertura al momento de considerar el embarazo en la adolescencia, llegando a plantear que en diferentes situaciones sociales podía variar de significado, siendo para algunos sectores un problema y para otros un proyecto de vida.

Por razones de espacio, en este trabajo nos centraremos en las opiniones obtenidas en el marco del grupo focal femenino.

En relación al primer tema abordado, donde con nuestras preguntas intentamos caldear (Lievegoed, 1990) al grupo para favorecer el intercambio de opiniones y, en segunda instancia, tomar conocimiento sobre el manejo que el equipo tiene respecto de la ley que regula la salud reproductiva y la procreación responsable, los datos del corpus muestran que ya en esas primeras instancias se advierte el peso que tienen las creencias y las opiniones personales, tanto en las mujeres profesionales como en el personal que se desempeña como administrativas y en el sector de mantenimiento. En tal sentido, se concibe la ley como un cuerpo textual abierto a debate. Así, una de las participantes indica:

Contexto: la moderadora acaba de preguntar si conocen la existencia de alguna ley de salud reproductiva, a lo cual la enfermera de guardia (50 años aproximadamente) contesta:

Tendríamos que ver bien de qué se trata la ley, qué puntos toca, qué ítems y bueno después ahí sí ver qué es lo que nosotros estamos de acuerdo o qué le podemos agregar o qué le podemos sacar o ampliar.

Tal como se indica, se plantea discutir la ley, como si fuera un cuerpo textual que es orientativo y debatible, opinión que es compartida por el resto de las participantes. Asimismo, entendemos que esta opinión parece poner en evidencia, además de cierto desconocimiento de la normativa, el hecho de que en el Centro de Salud los médicos y el personal de la salud trabajan de forma individual y en el marco del consultorio abordan este tema desde sus creencias, respecto de los adolescentes, sus conductas y los motivos por los cuales se producen los embarazos. En tal sentido, la ley opera como un marco de fondo, que se intenta no infringir, aunque sin conocerla demasiado.

Por otra parte, al discutir sobre la ley el grupo de mujeres se plantea, a diferencia de los varones donde esto no se menciona, la problemática que analizamos en dos niveles, por un lado, en cuanto el contenido a enseñar y, por otro, la forma didáctica de abordar estas temáticas según las diversas edades.

Se advierten también mecanismos de generalización y se emiten opiniones en relación a cómo están enseñados los temas en la escuela basándose en lo que cada una de ellas conoce a través de sus hijos, sin reflexionar sobre el hecho de que la experiencia propia no constituye evidencia para elaborar generalizaciones más amplias. Tal como

indicamos esto puede notarse en el fragmento que transcribimos abajo. Esto es importante, dado que luego, al abordar la temática del embarazo en la adolescencia, se procede de la misma forma sin cuestionar la opinión propia como fuente o forma de conocimiento.

Por otra parte, ya en los inicios del debate se advierte cierto consenso en relación a pensar que la sexualidad, el control y la planificación familiar van asociados a manejo o no de mayor o menor cantidad de información que reciben en la escuela. A fin de ejemplificar esto, reproducimos un fragmento del debate:

Contexto: la conversación ha ido derivando desde el contenido de la ley a su aplicación y repercusión en la educación a través de la escuela:

A (Enfermera, 35 años aproximadamente): ... *bueno yo tengo un hijo adolescente y le dieron toda la parte fisiológica, ya se lo vienen dando más o menos desde hace tres años y el año pasado vieron todos los métodos anticonceptivos, le agregaron bien, el me preguntaba, bien dado, la verdad que me gustó y a él también, se enganchó, se sabía todo...* (RISAS) Pero por lo menos los chicos lo que tienen que estar informados, que es *a lo que se apunta, que estén informados. Yo creo, hoy en día, generalmente, todos están informados.*

B (enfermera de guardia, 50 años aproximadamente): y generalmente los chicos receptionan muy bien todo lo que este...

A: si lo toman muy bien

B: de repente habría que hacer un poco de hincapié en los papás... hay papás que quizás no estén ... no sé si de acuerdo... o no tienen la enseñanza ellos... la formación para poder aceptar que en una escuela se le hable a su hijo y que es algo que los chicos tienen que saber de forma natural porque por ahí la resistencia está en los papás...

C (personal de limpieza, 22 años aproximadamente): sí lo que pasa que por más que les enseñen en la escuela o aprendan también no está demás que los padres les expliquen. Además por ahí los chicos las cosas que toman o que escuchan la toman mal, saben lo que es un anticonceptivo pero lo usan mal.

A: *una cosa es la información y otra que por ahí los chicos debuten a los 13 o 14 años que no tienen la responsabilidad para usar un método anticonceptivo más allá de lo que sepan.*

C: *se olvidan de tomar la pastilla...*

N (Administrativa, 50 años aproximadamente): de ahí que...

A: se olvidan creo que porque no tienen la maduración necesaria, creo que porque más que uno los vea grandes y digan “Uy se va a comer el mundo” no lo son porque cuando hablas con ellos vos te das cuenta de que no... por eso es que pasa esto de los embarazos

N: sí, los embarazos son de 14 años... no tienen conciencia

A: si bien también tiene que ver algo sociocultural de los padres...

En esa misma línea de pensamiento, donde mayor información¹ implica más

¹ Si bien escapa a los límites de este trabajo, sería interesante analizar cómo impacta en esta creencia donde mayor nivel de información equivaldría a modificación de prácticas el modelo comunicacional diseñado

cuidado, se tiende a pensar que aquellos hogares donde hay menos información, por motivos de nivel sociocultural o de formación intelectual, operan como una fuerza contraria a la escuela. Vemos, entonces, cómo desde el inicio del debate, se asocia la posibilidad de embarazo a desinformación y bajo nivel sociocultural. Asimismo, se concibe al adolescente como irresponsable, falta de maduración y conciencia, factores que se asocian al embarazo en la adolescencia. En tal sentido, el embarazo es pensado como un problema que deriva de la falta de madurez y responsabilidad² de los jóvenes que se inician tempranamente en la vida sexual.

Como vemos, las políticas educativas que también se basan en leyes se plantean como opinables por parte de los trabajadores de la salud (tal como el grupo de debate ya se había planteado en cuanto a la ley en salud y educación sexual). Se advierte que no se profundiza en la cuestión de que mayor información no implica necesariamente cambio de hábitos y se interpretan las conductas de la población como formas de resistencias. En tal sentido, consideramos que a futuro y en talleres de reflexión con el personal de salud se debería plantear o problematizar la idea de modelos mentales que colisionan y, en consecuencia, las estrategias de prevención que se intentan establecer y las prácticas que desde ese marco se intentan promover no se vuelven significativos para el sujeto.

Asimismo, se advierte cierta homogeneización discursiva en relación con la idea de que el desarrollo discursivo de la cuestión de los cuidados anticonceptivos podría seguir una misma línea, como el desarrollo de un solo tipo de discurso, entre la casa y la escuela. En este sentido, se indica que no está de más que los padres “refuercen” lo que los chicos aprenden en la escuela. En ningún momento se plantea o se problematiza cuestiones vinculadas a prácticas distintas o modelos de cuidado diferentes, ni tampoco se piensa desde las trabajadoras que pueda haber diferentes construcciones discursivas acerca de la sexualidad, que puedan incluso entrar en contradicción. Complementariamente a esta posición, se cree que, si se informa adecuadamente y aún así los adolescentes no adhieren a las pautas preventivas impartidas, esto se debe al hecho de comprender mal o no estar atentos a las enseñanzas impartidas como únicas posibilidades explicativas a la falta de adherencia detectada (*los chicos las cosas que*

por el estructuralismo en los años '60, que, por tan replicado hoy constituye casi un modelo mental para pensar desde diferentes estamentos la comunicación y la prevención.

² Se advierte que la concepción del adolescente se centra en cuestiones asociadas a la inmadurez y, casi como una consecuencia de ello, la irresponsabilidad. En ningún momento se profundiza en otras cuestiones también asociadas al desarrollo evolutivo y psíquico del adolescente tales como, por ejemplo, el sentimiento de omnipotencia que caracteriza a este grupo etario.

toman o que escuchan la toman mal, saben lo que es un anticonceptivo pero lo usan mal).

Vinculado a esto se va creando el estereotipo del embarazo adolescente como embarazo no planificado, fruto de la desinformación, la falta de recursos y la falta de responsabilidad. En tal sentido, se estigmatiza el embarazo en este grupo donde se lo entiende como consecuencia de una falta/falla, que el embarazo mismo vendría a sancionar. Asimismo, ese mismo estigma parece recaer sobre la familia de la adolescente que se transforma en madre, dado que se contextualiza ese embarazo en el marco familiar de “los poco formados” (*...si bien también tiene que ver algo sociocultural de los padres...*).

De igual forma, a través de diferentes comentarios se destaca que el nivel socioeconómico/educacional bajo tiene mayor incidencia de embarazos en la adolescencia e inicio de las relaciones sexuales de manera precoz. En ese sentido, se establece una importante correlación entre nivel sociocultural y disposición de información que contribuye en la representación del embarazo en el adolescente como el embarazo del “poco formado”, tal como indicábamos arriba y como se puede advertir en el siguiente fragmento:

Contexto: La coordinadora del debate pregunta: y ¿por qué les parece que pasa todo esto?

R (pediatra, 45 años aproximadamente): y justamente por falta de comunicación o de educación sexual a la que vuelvo a apuntar... La educación sexual ... no darla como nos parece al equipo de salud número uno, al equipo de salud ... sino algo que se baje de arriba a ver... que se eduque sexualmente a un adolescente teniendo en cuenta su idiosincrasia, su edad, lo multifactorial que significa la sexualidad... porque no es lo mismo la sexualidad en un chico del saladero que en un chico de Palihue, aunque en algún punto se toquen, no es lo mismo, porque no son lo mismo los padres, porque por ahí el padre de Palihue no le da ni pelota y el de saladero sí, pero el de Palihue tiene la información que no tiene el de saladero, por poner dos ejemplos... *por eso para mí la educación sexual tiene que bajar... todos tenemos que hablar de lo mismo, no puede ser que en un colegio se dé cómo se usa el preservativo y en el otro se diga, no porque la menstruación... o sea tiene que ser algo que tiene que estar en la curricula de primaria y secundaria...*

N (Administrativa, 50 años aproximadamente): tiene que haber una programación ...

R: exacto tiene que estar programado o sea *que todos hablen el mismo idioma*, no por la buena voluntad que tengamos. Yo he ido al colegio de mis hijas a dar un montón de clases y un día viene mi hija a preguntarme sobre un tema de sexualidad y yo me quería morir... fui a dar tantas clases y no me entendieron nada.

N: la idea es que ellos entiendan... es importante... ¿cómo llegar a ellos?

C: (Personal de Limpieza, 22 años aproximadamente): en el tiempo que yo hice la primaria, nos explicaron, una sola vez lo hicieron (RISAS), explicaron pero no de la forma que debieran hacerlo realmente... por ahí mostrarlo más

bruscamente, mostrar cuáles son las enfermedades que te podés contagiar si no usás preservativo para que los chicos lo vean y vean que pueden quedar así como tal persona ...

B: (enfermera de guardia, 50 años aproximadamente): pero tiene que ser una línea que baje del Ministerio.

R: exacto

B: *lineamientos comunes a todos adaptables a todos los niveles de escolaridad y reforzado en la familia, en los papás porque si con los papás no se habla esto...* porque el hogar es la base de todo, la sexualidad, los hábitos, la religión, la política y el fútbol, el hogar es la base ... de acuerdo como se manejen esos papás, como decían recién las chicas, hay familias que tienen 7, 8, 9, 10 pibes, pero tal vez ... hay que ver... eso se charla en familia, si en la familia no tenemos una buena base, no pretendamos que después los chicos...

Como vemos, en los comentarios de la pediatra se puede observar la mezcla de lo que parecieran ser dos paradigmas que se contraponen para concebir el embarazo en la adolescencia. Por un lado, aparecen cuestiones que podrían asociarse a un enfoque que considera la multiculturalidad expresado en afirmaciones como *se eduque sexualmente a un adolescente teniendo en cuenta su idiosincrasia, su edad, lo multifactorial que significa la sexualidad* y, en consecuencia, la necesidad de enfocar esta temática desde una perspectiva más dinámica y compleja. Por otro lado, mencionan otro modelo más conservador desde el cual se simplifica y homogeneiza la temática a partir del proceso de estereotipia (Cano y Ros, 1994), donde nuevamente se vincula el embarazo en la adolescencia a la falta de recursos y formación y, en consecuencia, de información (*porque no es lo mismo la sexualidad en un chico del Saladero que en un chico de Palihue, aunque en algún punto se toquen, no es lo mismo, porque no son lo mismo los padres, porque **por ahí** el padre de Palihue no le da ni pelota y el de Saladero sí, **pero el de Palihue tiene la información que no tiene el de Saladero**, por poner dos ejemplos...*). Tal como se advierte, el hablante elige dos barrios que se oponen en cuanto a su estructuración poblacional y económica y, por esto mismo, le resultan útiles argumentativamente para confrontar prácticas en relación a construir un argumento a través del cual se hipervaloriza y connota muy positivamente la posesión de la información y se naturaliza la relación capital/información, estableciendo una correlación directa entre recursos económicos e información. En tal sentido, si bien se arguye que podría ser (*por ahí*, adviértase que el conector expresa dudas) que el padre de Palihue dé menos atención y contacto a su hijo, el conector *pero*³ introduce una desviación en la línea

³ Este conector presta una información inesperada que “se desvía de la línea argumentativa previa, ya que conduce a una conclusión diferente de la que se esperaría a partir del primer miembro. Es decir, el segmento

argumentativa previa en relación a impugnar el razonamiento: a mayor atención, mejores consecuencias. Cuando se utiliza el conector *pero*, se arriba a una conclusión contraria a la esperada por la regla que subyace a la afirmación. En el fragmento que estamos analizando la norma subyacente sostiene que prestar atención implica cuidar mejor. En tal sentido, el embarazo en adolescentes sería consecuencia de la falta de atención de los padres. Sin embargo, desde la argumentación de la pediatra, esa falta de atención es contrarrestable con información. En consecuencia, el embarazo en la adolescencia queda así coligado al bajo nivel sociocultural y, por ende, el nivel socioeconómico y cultural se configura en la representación de este como el factor de mayor incidencia en el embarazo y la iniciación sexual precoz en el grupo etario que estamos abordando, actuando casi como un determinante, dado que se considera que la información solo la posee el grupo de padres de mayores recursos. Se añan así en la representación factores como pobreza, número de hijos, falta de cuidados y falta de formación, invisibilizándose otros factores como podrían ser la repetición de modelos familiares, la identificación primaria y la reiteración de prácticas autoexcluyentes.

Por otra parte, aparece nuevamente el reclamo de una voz autorizada y única que destierre la multiplicidad de sentidos y prácticas e instaure una única forma de concebir el embarazo y la salud reproductiva (*exacto tiene que estar programado o sea que todos hablen el mismo idioma*), voz y rol que, además, se asigna al estado (*pero tiene que ser una línea que baje del Ministerio*) en la figura del Ministerio, con ausencia de explicitación respecto de si este tipo de cuestiones corresponden al Ministerio de Salud o de Educación, aunque se podría sobrentender que las participantes se refieren al Ministerio de Salud⁴.

Finalmente, queremos detenernos a analizar el último argumento respecto de la concepción del hogar como la base formativa de los adolescentes y, en consecuencia, el embarazo en la adolescencia como resultado de prácticas censurables dentro del seno familiar. Esta visión que las mujeres tienen de la familia es la base del paradigma capitalista y positivista que sirvió de modelo educativo a principios del siglo XX y que, evidentemente, se sostiene a nivel de las creencias de las participantes, concordando con

informativo que introduce un conector de este tipo invalida la conclusión o inferencia que podría deducirse del segmento previo” (Montolio, 2001: 62). En tal sentido, rescatamos la función básica de “pero” como “conector que introduce un segundo miembro del discurso antiorientado con respecto del primero” (Portolés, 1998: 204).

⁴ Sobre la relación que ha existido desde la constitución de nuestro estado entre los Ministerios de Salud y Educación puede consultarse Rígano (2007, 2008, entre otros).

la posición que desarrollan a lo largo de todo el debate. En ese sentido, es muy relevante que esta concepción surja en el grupo focal femenino, dado que el modelo hegemónico le ha dado a la mujer, como célula primordial dentro de la familia, el rol reproductor del discurso del estado. De tal forma, el discurso hegemónico⁵ logra atravesar diversas prácticas y discursos impactando a nivel de las políticas públicas, a nivel de la escolarización y a nivel del hogar a través de la mujer.

3. Conclusión

Tal como se desprende del análisis del material recogido en este grupo focal, las trabajadoras de la salud, si bien hacia el interior del grupo de pares mantienen pautas interaccionales más solidarias y dinámicas en relación con lo observado en el grupo de varones -cuyo comportamiento se advirtió marcadamente más verticalista-, en cambio hacia la mujer y la familia, en general, mantienen opiniones más tradicionales y conservadoras, y evidencian una representación bastante homogénea y estereotipada del tema.

En sus argumentaciones se advierte que enfocan la mirada hacia el género, siendo concebida la mujer como el pilar fundamental del grupo familiar –tal como vimos al indicar la función de la mujer según el modelo capitalista y patriarcal-, incentivadora de prácticas que pueden ser saludables o perjudiciales para el adolescente, repercutiendo de forma directa en su comportamiento, particularmente en su comportamiento sexual y su autocuidado.

En esta primera aproximación al material de análisis, hemos advertido que existe cierto desconocimiento respecto de la ley 13066 de salud reproductiva y procreación responsable y el abordaje del trabajo con las embarazadas y las adolescentes se realiza desde las creencias individuales sin cuestionarlas como marco de referencia válido.

Por otra parte, al tratar este tema las trabajadoras de la salud lo vinculan al campo de lo educativo y lo didáctico, interés que no aparece en el debate entre los trabajadores varones. Las mujeres conversan sobre el contenido a enseñar y se cuestionan también la forma didáctica de abordar estas temáticas según las diversas edades.

Se advierte, entonces, que sexualidad, control y planificación familiar aparecen asociados al manejo de la información sobre el tema. Así, el embarazo en la adolescencia

⁵ Al respecto puede consultarse Rígano (2007, 2008).

se vincula a desinformación y bajo nivel sociocultural.

El adolescente en la voz de las trabajadoras de la salud se representa como irresponsable, falta de madurez y desinformado. De tal forma, el embarazo en la adolescencia se representa como no planificado, fruto de la desinformación, producto de la falta de recursos, de información y de responsabilidad. En consecuencia, en este grupo se estigmatiza tanto el embarazo, como la madre y la familia de esta, dado que, como señalábamos en el análisis, se interpreta la maternidad en la adolescencia como consecuencia de una falta/falla, que el embarazo mismo vendría a sancionar. Asimismo, ese estigma parece recaer sobre la familia de la adolescente que se transforma en madre, dado que se contextualiza ese embarazo en el marco familiar de “los poco formados”, como destacábamos.

Es de subrayar que las trabajadoras de la salud juzgan que el nivel socioeconómico y educacional bajo tiene mayor incidencia de embarazos en la adolescencia y en el inicio de relaciones sexuales precoces, invisibilizándose en sus opiniones otros múltiples factores.

Finalmente, en el debate de las trabajadoras se percibe el reclamo hacia el estado de una acción homogeneizadora, que borre las diferentes formas de concebir la maternidad, la prevención, el autocuidado y el modelo familiar, dado que las diferencias se perciben dentro de este grupo desde la dicotomía de “lo correcto” versus “lo incorrecto” y, en relación con esto, se piensa la diferencia como una falla a corregir, reforzándose así la condición estigmatizante del embarazo en la adolescencia y la interpretación del embarazo como un problema.

Bibliografía

- Banchs, M. (1984). “Las representaciones sociales: sugerencias sobre una alternativa teórica y un rol posible para los psicólogos sociales en Latinoamérica”, en: Jiménez, B. (Comp.). *Aportes críticos a la Psicología social en Latinoamérica*, Guadalajara, EDUC..
- Cano, I. y Ros, M. (1994). “Social norms and social image of stereotypes”, en: *International Journal of Social Psychology*, 9:1, pp. 43-64
- Echebarría Echabe, A. (1991). *Psicología social sociocognitiva*, Bilbao, Desclée de Brouwer.
- Fairclough, N. L. (1995). *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*,

- Harlow, Longman.
- Fairclough, N.L. y Wodak, R. (1997). «Critical discourse analysis», en: van Dijk, T.A. (ed.). *Discourse Studies. A multidisciplinary introduction*. Vol. 2, *Discourse as social interaction*, Londres, Sage, pp. 258-284.
- Jodelet D. (1986). “La representación social: fenómenos, conceptos y teoría”, en: Moscovici, S.. *Psicología social II. Pensamiento y vida social. Psicología social y problemas sociales*, Barcelona, Paidós, pp. 478-494.
- Goffman, E. (2002). “Footing”, en: Telles Ribeiro, B. y Garcez, P. M. (Orgs.). *Sociolingüística Interacional*, Loyola, Brasil.
- Guber, R. (2011). *La Etnografía. Método, campo y reflexividad*, Argentina, Siglo XXI.
- Gumperz, J. (2002). “Convenções de contextualização” en: Telles Ribeiro, B. y Garcez, P. M. (orgs.). *Sociolingüística Interacional*, Brasil, Loyola.
- Lievegoed, B. (1990). *Dinámica Grupal*, Buenos Aires, Antroposófica.
- Montolío Durán, E. (2001). *Conectores de la lengua escrita*, Barcelona, Ariel.
- Moscovici, S. (1979). *El psicoanálisis, su imagen y su público*, Buenos Aires, Huemul S.A..
- Moscovici, S. (1986). *Psicología social II. Pensamiento y vida social. Psicología social y problemas sociales*, Barcelona, Paidós.
- Portolés Lázaro, J. (1998). *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel.
- Rígano, M. (2007). “Cuestiones de salud e higiene en los primeros textos escolares argentinos: Análisis sociolingüístico de las estrategias de poder (1880-1946)”, en: Burgos, N. y Rigatuso E. M. (coords.). *La modernización del sudoeste bonaerense: Reflexiones y polémicas en el ámbito educativo, lingüístico y literario*, Bahía Blanca, Secretaría de Comunicación y Cultura, Archivo de la Memoria, Universidad Nacional del Sur, pp. 73-80.
- Rígano, M. (2008). “Buenos modales y limpieza en los primeros textos escolares bonaerenses. Análisis lingüístico de la cortesía y la higiene como estrategias de imposición cultural (1880-1946)”, en: Rojas Mayer, E. y Rigatuso, E. M. (coords). *Competencia comunicativa y variedades del español en la Argentina. Pasado y Presente*, Universidad Nacional de Tucumán-Universidad Nacional del Sur, pp. 89-117.
- Riviere, P. (2001). *El proceso grupal*, Buenos Aires, Nueva Visión.
- Tannen, D. y Wallat, C. (2002). “Enquadres interativos e esquemas de conhecimento em interação. Exemplos de um exame/consulta médica”, en: Telles Ribeiro, B. y

Garcez, P. M. (orgs.). *Sociolingüística Interacional*, Brasil, Loyola.

Ursua, N. y Páez, D.. (1987). *Psicología del desarrollo, filosofía de la ciencia y representaciones sociales*, en: Páez, D. (Ed.). *Pensamiento, individuo y sociedad. Cognición y representación social*, Madrid, Fundamentos.

Estilo comunicativo en interacciones de servicio comerciales del español bonaerense: uso del marcador *dale*

Elizabeth Mercedes Rigatuso

Centro de Estudios Lingüísticos "Dra. M. B. Fontanella de Weinberg" - Departamento de Humanidades -
Universidad Nacional de Sur – CONICET - Academia Argentina de Letras
elizabeth.rigatuso@uns.edu.ar

1. Introducción

El acortamiento creciente de la distancia interpersonal expresado a través del avance progresivo del pronombre de confianza *vos* en detrimento del *usted* formal en distintas variedades del español de la Argentina tiene su reflejo en el plano de los marcadores discursivos en la existencia de un conjunto de formas que incluyen en su constitución la presencia del tratamiento familiar, tal el caso, para el español bonaerense, de los marcadores *ponele*, *olvidate*, *dale* y la expresión *¿vos decís?* (Rigatuso, 2015)¹. En el marco de esta problemática, en el presente trabajo nos proponemos abordar aspectos de la dinámica del marcador *dale* en los encuentros de servicio comerciales del español bonaerense, dominio de uso en el que *dale* integra un conjunto de rasgos del vínculo comerciante/cliente que emergen como innovadores del estilo comunicativo (Tannen, 1985, 1996; Bravo, 1998)² del dominio, y parecen indicar, en tal sentido, cambios en su forma de realización, con el desplazamiento hacia la cercanía e informalidad interaccionales y un estilo de mayor personalización (Prego Vázquez, 2007).

El trabajo forma parte de una investigación en marcha sobre la interacción comercial en esta variedad dialectal, en la que analizamos la co-construcción de discursos de (des)cortesía, atendiendo a estrategias de construcción y negociación de identidades y a la generación de conflictos, en el marco más amplio de la gestión interrelacional (Spencer-Oatey, 2000; Fant y Granato, 2002). Asimismo, se considera la percepción y evaluación de los hablantes sobre los distintos usos, a la luz de las ideologías subyacentes (Bolívar, 2008; Placencia, 2008), los valores atribuidos a las formas y las premisas

¹ Recientes trabajos abordan el uso de *ponele* y *olvidate* en el español de la Argentina (v. respectivamente los estudios de Loredo y Picone, 2012 y Zullo, 2015).

² Entendemos por *estilo comunicativo* el conjunto de rasgos característicos que definen el modo de comunicación de un grupo social o de una persona; al mismo subyacen valores culturales y normas de comportamiento adquiridas por el/los hablantes como miembro(s) de una sociedad y que integran su identidad cultural (Tannen 1985, 1996; Bravo, 1998: 315). Estos rasgos comprenden diferentes niveles de lengua y diversos fenómenos discursivos, que plasman en estrategias comunicativas y se adecuan a los diferentes contextos.

socioculturales compartidas (Bravo, 2009), que prefiguran las elecciones lingüísticas de los hablantes. La comunidad objeto de estudio es la ciudad de Bahía Blanca, perteneciente a la región lingüística bonaerense³.

Como hemos señalado, en la interacción comercial de la variedad dialectal bajo estudio *dale* integra un conjunto de rasgos del vínculo comerciante/cliente que, en particular en boca del comerciante, emergen como innovadores del estilo comunicativo (Tannen, 1985, 1996; Bravo, 1998) del dominio. Estos rasgos parecen mostrar la ponderación de una cultura de acercamiento –en términos de Haverkate (1994) y Briz (2006)–, vinculada a la cercanía, solidaridad y coloquialidad comunicativas (Briz, 2006: 248). El conjunto de rasgos innovadores en el que se inserta el uso de *dale* está constituido por:

- a) el uso de las fórmulas de tratamiento;
- b) las formas de apertura de la interacción comercial;
- c) el empleo del marcador *dale*;
- d) el empleo de alorrepeticiones; y
- e) el uso de diminutivos (Rigatuso, 2015).

En ese marco, el presente trabajo se propone realizar una primera aproximación, de carácter exploratorio e índole cualitativa, a la dinámica del marcador *dale* en la interacción comercial bonaerense. De las diversas formas de expresión/manifestación de *dale* en la interacción verbal del español bonaerense –que exceden en variedad las abordadas en el dominio bajo estudio–, el foco de atención lo constituye un grupo de usos y funciones de este marcador que opera al servicio de la gestión interrelacional del vendedor con el cliente, entre los que destaca su uso como marcador discursivo conversacional de acuerdo/aceptación de lo manifestado por el interlocutor.

La investigación se efectúa dentro de un enfoque de Sociolingüística interaccional (Gumperz, 1982 a y b, 2001; Tannen, 2004), que conjuga aportaciones de Pragmática sociocultural (Bravo, 2005, 2009) y variacional (Schneider y Barron, 2008; Félix-Brasdefer, 2012) y estudios sobre (des)cortesía verbal (Fant y Granato, 2002), Etnografía de la Comunicación (Gumperz y Hymes, 1972), Antropología Lingüística (Duranti, 2000; Blommaert y Dong, 2010) y Análisis del discurso, en sus vertientes

³Este trabajo integra el proyecto de grupo de investigación “Estilo(s) comunicativos y variación pragmática en la interacción verbal del español bonaerense: construcción de identidades, valores y creencias”, subsidiado por la Secretaría de Ciencia y Tecnología de la Universidad Nacional del Sur. Para su desarrollo ha contado asimismo con el apoyo de un subsidio otorgado por CONICET.

institucional y conversacional (van Dijk, 1983; Drew y Sorjonen, 2000). A ello se suman las contribuciones de estudios sobre interacción comercial (Placencia, 2004; Kerbrat-Orecchioni y Traverso, 2008; Félix-Brasdefer, 2012, 2015) y marcadores discursivos (v. por ej. Schiffrin, 1996; Martín Zorraquino y Portolés, 1999; Briz, 2001; Carranza, 2004, 2015; Cestero Mancera y Moreno Fernández, 2008; Fuentes Rodríguez, 2009; Landone, 2009; Mancera Rueda y Placencia, 2011; García Negroni, 2014, 2015). En tal sentido, cabe destacar la presencia de estudios que abordan el uso de *dale* en otras variedades del español de América, como el referido a su dinámica en el español del Uruguay en contraste con *ta*, de Acquarone y Gil (2012) y el atinente a la expresión *dale pues* en el español de Venezuela, cuya autoría corresponde a Castillo et al. (2010). Ambos trabajos, junto con el estudio de Álvarez-Ejzenberg sobre “El marcador discursivo *dale* desde la perspectiva de la unicidad del signo” (2015), constituyen los estudios previos más directos de nuestra investigación del marcador.

Para la conformación del corpus se aplicó la técnica de participante-observador (Labov, 1983; Moreno Fernández, 1990; Duranti, 2000; Blommaert y Dong, 2010), la grabación de interacciones comerciales espontáneas y la toma de notas etnográficas en encuentros comerciales y solicitud de servicios comerciales telefónicos de la ciudad de Bahía Blanca. El total de interacciones relevadas suman 127 intercambios comunicativos de servicio.

Se incorporaron, además, en forma complementaria, aspectos relativos a la percepción de los hablantes. Se trabajó, para ello, con una breve entrevista, de carácter semiestructurado, diseñada especialmente para el estudio de este fenómeno, en la que se presentó, a una muestra equilibrada de hablantes según parámetros sociolingüísticos, en forma escrita y oral distintas posibilidades de realización discursiva del marcador en fragmentos de intercambios comunicativos comerciales, relevadas en los datos interaccionales, a fin de que evaluaran el grado de cortesía percibido en las distintas variantes. Se contó asimismo con una muestra testigo de interacción cotidiana.

En todos los casos, en salvaguarda del compromiso ético, los datos relativos a las personas y los comercios fueron anonimizados.

El desarrollo de la indagación sobre el tema considera las características formales y funcionales (usos y funciones) del marcador, atendiendo a su presencia en instancias comunicativas iniciativas o reactivas y fases transaccionales o relacionales de los intercambios comerciales (Placencia, 2007), su posición en el enunciado, su asociación a la producción de distintos actos de habla y su coocurrencia con otros

fenómenos discursivos, parámetros que constituyen los factores lingüísticos de la investigación. Varios de estos parámetros coinciden con los consignados por Antonio Briz *et al.* en el *Diccionario de partículas del español* (2008). En cuanto a los factores extralingüísticos, se atiende a la incidencia probable de las variables de sexo, edad y nivel socioeducacional, intención comunicativa, y factores propios del dominio, tales como el tipo de comercio en el que se desarrolla el intercambio comunicativo comercial y su ubicación socioecológica, potenciales condicionantes de variación sociolingüística y pragmática.

En lo relativo a la variable edad, trabajamos con cuatro grupos: de 15 a 34 años (jóvenes, grupo 1), de 35 a 55 años (edad mediana a, 2), de 56 a 65 años (edad mediana b, 3) y mayores de 65 años (4); y, en relación con nivel educacional: Alto [A]: terciario universitario y no universitario, Medio [M]: secundario y Bajo [B]: primario). Se considera asimismo el tipo de relación existente entre los participantes de los intercambios comunicativos y la vigencia en el carácter del vínculo que los une de las dimensiones de poder y solidaridad (Brown y Gilman, 1960). En la medida en que los datos lo permiten, se incluyen además las variables de conocimiento previo de los interlocutores y frecuencia de trato.

2. Características del marcador *dale* abordado en el contexto transaccional comercial

En cuanto a la caracterización morfosintáctica, *dale* está constituido por la forma imperativa del verbo *dar* correspondiente a una segunda persona singular de confianza –unida al enclítico de tercera persona *le-*. El *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española lo incorpora como forma interjectiva, incluido bajo el lema del verbo *dar*, aunque consigna solo algunos de sus usos, y, entre los ausentes, se encuentran los valores de *dale* como marcador de expresión y solicitud de acuerdo⁴. Como forma interjectiva *dale* corresponde a las “interjecciones creadas a partir de verbos”

⁴ El *Diccionario de la lengua española* refiere a *dale* bajo el lema correspondiente al verbo *dar*.

dale

1. interj. coloq. [vuelta](#) (|| para reprobar con enfado). U. t. repetida.

dale que dale, o que le das, o que le darás

1. locs. interjs. coloqs. U. con la misma significación, aunque más reforzada, que la sola interjección *dale*.

dale que te pego

1. loc. interj. coloq. [dale](#). (<http://dle.rae.es/?id=BrRK35>).

referidas en la *Nueva Gramática de la lengua española* (2010: 2500)⁵. Según anticipamos, su presencia en los encuentros interactivos del ámbito comercial se encuentra en directa vinculación con el avance progresivo de la forma de confianza *vos* sobre el pronombre *usted* en el sistema de tratamientos del español bonaerense, y, en tal sentido, forma sistema con otros marcadores que dan cuenta igualmente del avance de la cercanía de confianza en los vínculos interlocutivos de la variedad dialectal (*ponele, olvidate*).

En la perspectiva pragmático-discursiva, *dale* constituye un *marcador discursivo conversacional* de modalidad deóntica (del tipo de *bueno, okey, bien*, Martín Zorraquino y Portolés, 1999) cuyo uso se vincula con la expresión de la voluntad y/o de lo afectivo del hablante en relación con el discurso producido (ibídem), también asociado a la función fáctica. Integra el conjunto de marcadores procedente de verbos (Company Company, 2004), y, en tal sentido, su constitución se encuentra asociada a procesos de lexicalización, gramaticalización, subjetivización y desgramaticalización (ibídem).

En los encuentros de servicio de tipo comercial, en los usos y funciones bajo análisis, *dale* opera como *marcador interactivo*, en el sentido planteado por Cortés Rodríguez y Camacho Adarve (2005 cit. en Mancera Rueda y Placencia, 2011), Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls (2012) y Mancera Rueda y Placencia (2011), investigadoras estas últimas que precisamente abordan este tipo de marcadores en su estudio sobre el empleo de los marcadores del discurso entre camareros y clientes en el contexto de servicio de bares de Sevilla. Según Calsamiglia y Tusón Valls se trata de marcadores que “se generan por la necesidad de lograr la cooperación, el seguimiento, la atención, el acuerdo o la confirmación del contenido transmitido” (Calsamiglia y Tusón Valls, 2012: 239)⁶ y son capaces de mostrar la actitud del hablante hacia alguno de los elementos constitutivos del circuito de la comunicación (Cortés Rodríguez y Camacho Adarve, 2005; Mancera Rueda y Placencia, 2011: 149).

En el siguiente apartado presentaremos los primeros resultados obtenidos respecto de la dinámica del marcador *dale* en el contexto transaccional bajo estudio, producto de un estudio exploratorio sobre el tema. Como hemos señalado -y en

⁵ Estas formas admiten “usos plenamente verbales en otros contextos” (ibídem: 2502).

⁶ Las autoras adscriben estos marcadores al grupo de marcadores “que aparece exclusiva o prioritariamente en el discurso espontáneo, cara a cara, en situaciones en que la expresividad es lo más adecuado, la inmediatez enunciativa un reto psicocognitivo y la apelación al interlocutor una necesidad, cumpliendo así funciones específicas derivadas de la comunicación directa” (2012: 139) Junto a los marcadores *interactivos* incluyen los marcadores *estructuradores* del discurso oral.

consonancia con las características recién consignadas-, en los intercambios comunicativos de los encuentros de servicio de tipo comercial del español bonaerense el uso de este marcador constituye uno de los recursos que gestionan y expresan el avance progresivo de la tendencia hacia una mayor cercanía interaccional y un menor grado de formalidad/mayor grado de informalidad como rasgos característicos del estilo comunicativo de ese dominio interaccional en el vínculo entre vendedor y cliente.

3. Usos y funciones de *dale* en la interacción comercial

En el corpus analizado de interacciones comerciales, los resultados obtenidos hasta el momento han permitido constatar la existencia de tres funciones del marcador *dale* en la interacción comercial, en las producciones del vendedor: 1) *marcador interactivo de acuerdo* en instancias reactivas, 2) *apéndice apelativo de carácter comprobativo /de solicitud de acuerdo* y 3) *marcador de cierre de interacción*.

1) *Marcador interactivo de acuerdo en instancias reactivas*. En relación con la primera función, en los ejemplos recogidos *dale* aparece en boca del vendedor en intervenciones reactivas (Briz, 2007) en las que se expresa acuerdo y aceptación de lo propuesto por el cliente respecto del proceso de venta, y constituye en tal sentido una estrategia de cortesía positiva (Brown y Levinson, 1987; Haverkate, 1994). Este uso del marcador como *marcador reactivo de acuerdo* (Calsamiglia y Tusón, 2012:239), de elevada frecuencia de aparición en los intercambios comunicativos comerciales de la región dialectal bonaerense, es el más característico de su dinámica en ese contexto de interacción. Se lo registra en interacción comercial cara a cara y telefónica y su aparición no requiere de conocimiento previo entre vendedor y cliente.

Un aspecto de particular interés en esta función del marcador *dale* lo constituye el registro de su producción en la interacción comercial con distintas realizaciones fonológicas, que dan cuenta de la existencia de –al menos- tres variantes en boca del vendedor. En efecto, en lo que hace a su realización fonológica segmental y suprasegmental, su producción en los distintos contextos comerciales observados permite constatar la existencia de variaciones en la entonación y duración vocálica que acompañan su producción, que parecen estar en correlación con el grado de empatía expresado y gestionado por el productor del discurso. Así, se han registrado al menos tres posibilidades prosódicas y segmentales de realización de *dale* por parte del vendedor/comerciante, que citamos a continuación en orden de frecuencia creciente

respecto del grado de cordialidad percibido por los hablantes en las entrevistas efectuadas:

*descenso tonal

* ascenso tonal con altura tonal elevada

* alargamiento vocálico de a manteniendo la misma altura tonal

El siguiente intercambio comunicativo ejemplifica dos de las variantes referidas:

1. *Contexto*: Solicitud telefónica a una rotisería. La interacción se desarrolla entre dos mujeres.

Emisor-----→ *Destinatario*

(M-55-A)----→ (V- 32- M)

←-----

01 [C] quería pedir un pollo a la parilla (.) a 12 de octubre 449⁷

02 [V] *da:::le*

03 [C] solo (.) sin nada

04 [V] *dale* (1) te lo mando

En esta función, *dale* constituye un marcador interactivo vinculado al tema del discurso (Cortés Rodríguez y Camacho Adarve, 2005; Mancera Rueda y Placencia, 2011), mediante el cual el emisor –en este caso el prestador del servicio- muestra su acuerdo con lo manifestado en la intervención previa por el cliente, y, al mismo tiempo, representa una forma de orientación hacia el destinatario, que permite focalizar explícitamente el acuerdo en la persona del interlocutor, personalizando así el mensaje. Según los datos aportados por las observaciones etnográficas, ratificados por las evaluaciones de los hablantes, en el contexto situacional comercial la variante producida con alargamiento vocálico connota un tono marcado de amabilidad en la producción discursiva del vendedor, remarca el acuerdo con el interlocutor y resulta, desde el punto de vista de la percepción del cliente, particularmente empática en la construcción interpersonal del vínculo gestionada por aquel. Precisamente, en las evaluaciones de los hablantes destaca en particular el reconocimiento frecuente como forma más amable de la realización fonológica de *dale* con alargamiento vocálico en la sílaba inicial, a la que algunos de ellos denominan en sus respuestas: “*Dale* con cantito”.

⁷ En la transcripción de los distintos intercambios comunicativos seguimos las convenciones incluidas en Van Dijk (2000), que reproducen las diseñadas por Gail Jefferson en sus investigaciones con Harvey Sacks (v. Apéndice). En las interacciones [V] indica vendedor/comerciante/prestador de servicio/agente y [C] cliente/comprador/usuario.

En tal sentido, resulta interesante destacar que la confrontación de los resultados alcanzados hasta el momento en la interacción comercial con la muestra testigo de interacción cotidiana pone de manifiesto la presencia más frecuente de la variante *dale* con alargamiento vocálico en las producciones comerciales del vendedor. Así, junto a su papel transaccional, en el contexto de servicio bajo estudio y en la instancia interaccional señalada, *dale* opera como estrategia empática de acortamiento de la distancia interpersonal entre vendedor y cliente, connotadora de mayor expresividad en la gestión del vínculo que la transmitida por otros marcadores con similar función discursiva, por ejemplo el marcador *bueno* o la forma *listo*, al modo de lo relevado por Mancera Rueda y Placencia (2011) para otros marcadores en el contexto de servicio de bares del español peninsular. Su operatividad pragmática en la realización referida pone de manifiesto los límites en ocasiones difusos entre fases transaccionales y relacionales que se constata en las interacciones de servicio comercial (Placencia, 2007).

La percepción de la producción fonológica con alargamiento vocálico de este marcador como variante más cortés y empática por parte de los clientes parece estar en correlación con su percepción, también como modo más amable, de la forma de apertura comercial del vendedor *hola* (*ho:::la*) -a la vez saludo y comienzo efectivo de la transacción comercial- con alargamiento vocálico en la sílaba inicial en el mismo dominio, relevada previamente en nuestros estudios sobre el tema (Rigatuso, 2015)⁸. Estas cuestiones fonológicas dejan planteada una línea interesante de profundización de la dinámica del *dale* en su función de expresión de acuerdo a la luz de los estudios sobre la entonación del discurso desde una perspectiva pragmático-discursiva (v. Granato, 2005).

En lo que hace a su realización discursiva, en la función bajo estudio el marcador *dale* puede aparecer como enunciado único - solo o en repetición inmediata (Briz, 2001: 122) - o acompañado de otros elementos y construcciones. Así, en ocasiones se registra en boca del vendedor la autorrepetición enfática de *dale* en la marcación del acuerdo con el cliente (“*Dale, dale*”) –nunca relevada en la pronunciación de *dale* con alargamiento vocálico-, recurrencia expresiva que, al mismo tiempo, remarca el acuerdo y la conexión interlocutiva de contacto (Vigara Tauste, 1987-1998), o su coocurrencia con diferentes actos de habla, que explicitan la labor que va a realizar el vendedor en beneficio del cliente, como construcción de cortesía positiva (por ejemplo: “*Dale. Te busco. Veo si*

⁸ Briz (2001: 123) destaca la importancia de recursos fónicos tales como el tono o pronunciación marcados y el alargamiento vocálico en los procesos intensificadores que intervienen en el español coloquial.

hay”, como respuesta a un nuevo pedido del cliente respecto del objeto de la compra).

En relación con las variables sociolingüísticas, es uso frecuente y predominante en hablantes masculinos y femeninos de la generación joven y en algunos de los hablantes más jóvenes de los grupos de edad mediana –hasta 40 años–, en contextos en los que otros grupos etarios emplean los marcadores *bueno* y *listo* como forma más habitual, lo que da muestras de su carácter innovador (Weinreich, Labov y Herzog, 1968). El lugar de este marcador como estrategia empática en el conjunto de marcadores con similar función discursiva en el discurso comercial y la articulación de su dinámica en el uso del vendedor con su presencia/ausencia en las producciones del cliente emergen como otros aspectos de interés que requieren ser objeto detenido de atención.

En cuanto a la operatividad de otras variables respecto de la aparición de *dale* en las conversaciones comerciales trabajadas, los resultados alcanzados hasta el momento muestran que el empleo de este marcador predomina en el uso de vendedoras mujeres al atender a clientas mujeres, en particular en las interacciones de compra/venta verificadas en zapaterías y negocios de ropa. En estas situaciones contextuales de producción, la elevada frecuencia de aparición del marcador, en ocasiones pronunciado con un tempo muy rápido y con superposición de intervenciones de vendedor y cliente, genera dificultades en su relevamiento en el trabajo de campo y en las instancias posteriores de transcripción de las interacciones y procesamiento de los datos.

A esta dificultad metodológica coadyuva igualmente el hecho de que *dale* aparece también con frecuencia como marcador de acuerdo en las intervenciones de los clientes al dirigirse al vendedor.

2) *Apéndice apelativo de carácter comprobativo, interrogativo, de solicitud de acuerdo.* La segunda función relevada para este marcador conversacional en la interacción comercial es el papel de *dale* como *apéndice apelativo de carácter comprobativo, interrogativo*, de solicitud de acuerdo/conformidad de lo indicado. Aparece en boca del vendedor al final de la emisión, con entonación interrogativa, en intervenciones de iniciativa en las que focaliza en el cliente para que realice una acción (“*Te cobro por acá. ¿Dale?*”). El siguiente ejemplo ilustra esta función:

2. *Contexto*: Finalización de la compra/venta en un kiosco. La clienta se encuentra alejada del lugar donde está instalada la caja de cobro.

Emisor-----→ *Destinatario*

(V- 31- M)-----→ (M-57-A)

01 [V] *te cobro por la caja (.) dale?*⁹

A diferencia de su empleo como marcador de acuerdo en instancias reactivas, en las percepciones de los hablantes bahienses no existe consenso absoluto en cuanto al efecto de cortesía (Bravo, 2005) connotado por este uso del marcador, siendo evaluada *su presencia* frente a *su ausencia* en la *misma emisión* por parte de algunos usuarios dentro de un continuum conceptual de orientación descortés que califica su aparición como: neutra/sin distinción/zona gris/impositiva/prepotente.

3) Por último, la tercera función relevada para el marcador *dale* en los encuentros de servicio comerciales del español bonaerense -menos frecuente en el registro de los datos- refiere a su papel como marcador de cierre de interacción, en la producción del prestador del servicio tras recibir la manifestación de agradecimiento por parte del comprador hacia el final de la conversación de compra/venta. En este contexto e instancia interaccionales, tras la expresión del acto de habla de agradecimiento por parte del comprador, la elección del vendedor del marcador *dale* como respuesta a dicho acto expresivo de cortesía positiva constituye -al menos hasta el momento en la percepción de los hablantes de la comunidad-, en el marco interaccional de *fenómenos de encadenamiento de actos de habla* (Kerbrat-Orecchioni, 2004: 45), una *respuesta no preferida* al alejarse, en su producción y en el significado interlocutivo connotado, de la expresividad y cortesía implícitas en los rituales de reacción/respuesta al acto de agradecimiento (Ferrer y Sánchez Lanza, 2002: 83) culturalmente validados.

3. *Contexto*: Finalización de viaje en taxi. La clienta paga el viaje y se dispone a bajar del auto:

Emisor-----→ *Destinatario*

(M-55-A)----→ (V- 54- M)

←-----

01 [C] gracias

02 [V] *dale*

Resulta de interés señalar que un uso similar a esta forma de cierre se registra – si bien como uso esporádico- en nuestro corpus testigo de interacción cotidiana, como en

⁹ Esta función de *dale* como marcador corresponde a la señalada por Calsamiglia y Tusón (2012: 239) para los *marcadores de demanda de confirmación o de acuerdo*, “muchas veces con mera función fática y reguladora de la interacción” (ibídem).

el ejemplo que citamos a continuación correspondiente a una despedida de conversación telefónica entre amigas:

4. *Contexto*: Luego de una prolongada conversación telefónica, en la instancia de cierre de la interacción dos amigas se despiden. La primera de ellas, que realiza el movimiento interaccional de despedida, lo hace a través de una de las fórmulas de saludo habituales en el uso de la variedad, de carácter afectuoso.

Emisor-----→ *Destinatario*

(M-57-A)-----→ (M-40-A)

←-----

01 *chau* (.) *un beso grande*

02 *dale*

4. Uso del marcador *dale*, fórmulas de tratamiento y conversación de contacto en la interacción comercial

Por último, un aspecto de particular interés respecto de la dinámica de este marcador en la interacción comercial lo constituye el abordaje de los vínculos que establece con las formas pronominales de segunda persona, en su propia constitución y con las formas de trato que el vendedor dispensa al comprador, y la potencial existencia de invariabilidad/variabilidad constitutiva, cuestión directamente vinculada con el proceso gramatical y discursivo de la conformación de *dale* como marcador (Company-Company, 2004) y, en ese marco, tema futuro de reflexión y profundización.

En relación con su aspecto constitutivo y la deixis de persona que codifica, en los ejemplos relevados en la interacción comercial se registra el uso invariable de *dale* con la segunda persona singular de confianza¹⁰. A diferencia de ello, en la coocurrencia con la pauta pronominal de trato del comerciante con el comprador, pese a que podría pensarse que *dale* corresponde siempre a la pauta de uso con el cliente de un trato de *vos*, los datos observacionales muestran su coocurrencia también con un trato de *usted* del vendedor, lo que parece aportar un argumento significativo a favor de la invariabilidad

¹⁰ En los datos de nuestro corpus testigo de interacciones espontáneas cotidianas hemos registrado solo dos casos de este marcador con variante de persona, con referencia deíctica correspondiente a la forma pronominal de segunda persona singular de respeto *usted: dele*. Ambos corresponden a hablantes masculinos del tercer grupo etario (58 años aproximadamente), al interactuar con hablantes masculinos de edad similar. Al abordar la cuestión de las interjecciones creadas a partir de verbos, la *Nueva Gramática de la Lengua Española* refiere a la variación que se registra en el grado de lexicalización de los procesos que afectan a estas formas en relación con los pronombres de segunda persona constitutivos de algunas de ellas (2010: 2501).

de esta forma en su identidad de marcador.

5. *Contexto*: Solicitud telefónica de un servicio de taxi a domicilio al centro del servicio.

Emisor-----→ *Destinatario*
(varón - 30 años) _____> (mujer- 58 años)
←-----

01 [V] buen día (0.1) habla Néstor (.) en qué puedo *ayudarla*?

02 [C] por favor (.) me podés mandar un taxi lo más rápido que puedas (.) a doce

03 de octubre 449?

04 [V] *dale* (.) ya *se* lo mando

05 [C] con cambio (0.1) puede ser?

06 [V] *pe:::::rfecto*

En tal sentido, en relación con las vinculaciones que se establecen entre el marcador *dale* y el empleo de fórmulas de tratamiento en los intercambios comunicativos comerciales, es de destacar que, en ocasiones, en la producción discursiva del vendedor, tras el empleo de la forma *dale* el empleado cambia su pauta de *usted* con el cliente por el pronombre de confianza *vos*, por lo que el uso de este marcador parece operar en esas situaciones, junto a su rol transaccional, como *conversación de contacto* (*small talk*, Coupland, 2000; Placencia y García, 2008), modo discursivo que –según estudios previos sobre el tema (Rigatuso, 2008)- puede propiciar en la interacción comercial cambios de tratamiento en el vínculo de vendedor/cliente en el transcurso de una misma interacción, con el desplazamiento del trato formal *usted* al trato de confianza *vos*, lo que favorece un cambio en el marco de participación. Este hecho parece corroborar el papel que desempeña *dale* en algunas instancias de la interacción comercial, en las que, al igual que otros fenómenos, como las formas de apertura comercial a las que aludíamos más arriba, en el marco del cambio interaccional en marcha hacia una cultura de acercamiento (Briz, 2006), opera simultáneamente en el discurso como estrategia de *acercamiento interpersonal* y *labor transaccional* (Placencia, 2007; Placencia y Rueda, 2011). Veamos un ejemplo del referido cambio de tratamiento:

6. *Contexto*: Interacción entre mujeres en un comercio de venta de ropas en un shopping bahiense. La clienta se encuentra mirando una mesa de ropa con rebajas.

Emisor-----→ *Destinatario*

(M-28-A)----→ (M- 57- a)

←-----

01 [V] *señora* (.) *puedo ayudarle* en algo?

02 [C] estoy mirando (.) gracias (.) cualquier cosa te pregunto (8.9) gracias

03 [V] *dale* (.) *avisame*

Luego del cambio de tratamiento asociado en la intervención de la vendedora a la producción del marcador *dale* con el valor de manifestación de acuerdo – y, probablemente, favorecido además por el trato de confianza dispensado por la clienta-, los intercambios restantes de la interacción comercial se verificaron con el uso recíproco del trato de confianza *vos*.

5. Conclusiones

1) El marcador *dale* constituye un marcador polifuncional en el marco de la interacción comercial, vinculado a la cultura de acercamiento en avance como característica del estilo comunicativo en ese dominio de la variedad dialectal regional. En ese marco, integra el conjunto de usos innovadores, expresión de la tendencia interaccional del estilo.

2) Asociada la producción de este marcador a la gestión de un efecto de cortesía y construcción de lazos empáticos con su interlocutor por parte del productor del discurso, este valor se pondera particularmente en su uso como marcador de acuerdo/aceptación en intervenciones reactivas del vendedor, de elevada frecuencia en los encuentros comerciales, en sus distintas variantes de realización. No obstante, en el conjunto de los contextos de aparición verificados en la interacción comercial, el empleo de *dale* no siempre es interpretado de tal forma por el cliente en todas sus funciones y modos de aparición, siendo su papel como apéndice apelativo el que parece ser decodificado como recurso menos cortés.

3) La función de *dale* en el cierre interaccional en respuesta al acto de agradecimiento del servicio por parte del cliente merece un estudio detenido, que focalice particularmente en las percepciones de los hablantes y en las premisas que subyacen a su producción/interpretación. Los datos relevados en tal sentido hasta el momento parecen indicar una valoración, por parte de los receptores en su rol de clientes, como forma carente de amabilidad, al alejarse de la práctica comunicativa habitual en esa instancia

interaccional comercial, que pondera en el interlocutor -en este caso, el prestador del servicio- la reciprocidad del agradecimiento o su rechazo cortés con fórmulas corteses convencionalizadas.

4) En los planos de la deixis de persona y la deixis social que codifica, otro tema de particular interés como línea de seguimiento y profundización en el abordaje del tema lo constituye la problemática de los vínculos que *dale* establece con los pronombres de segunda persona a la luz de los procesos de gramaticalización en su identidad como marcador.

5) La operatividad de las variables sociolingüísticas consideradas representa también un aspecto importante a examinar y profundizar como tema específico de análisis en etapas futuras de desarrollo de la investigación. El acercamiento exploratorio a la dinámica de *dale* en el contexto bajo estudio puso de manifiesto la importancia que presentan en tal sentido los factores de sexo y, en especial, de edad en el relevamiento de variación sociolingüística. En relación con el factor edad, la confrontación de los grupos etarios permitió advertir el carácter innovador del marcador (Weinreich, Labov y Herzog, 1968) a partir de su presencia frecuente en vendedores jóvenes y de edad mediana de hasta 40 años, frente al uso mucho más habitual de *bueno* y *listo* en los mismos contextos en vendedores de los otros grupos etarios. Respecto de la variable sexo, los intercambios comerciales entre mujeres junto al parámetro de tipo de comercio (negocio de venta de ropa y zapaterías) aparecen igualmente en los datos como factores favorecedores de la aparición del marcador. Entre los factores relativos al tipo de vínculo que une a los hablantes, la ausencia del requisito de conocimiento previo entre los interlocutores para la elección de *dale* por parte del comerciante arroja luz sobre su valor empático en la gestión de vínculos cordiales y cercanos al servicio del estilo comunicativo comercial promovido con el comprador.

6) Por último, en una perspectiva inter- e intralingüística e intercultural, varios de estos usos resultan de interés para su incorporación a la enseñanza del español como lengua extranjera con foco en nuestra realidad dialectal. En la misma línea, dentro de la perspectiva de la Pragmática variacional (Schneider y Barron, 2008), el relevamiento de similitudes y diferencias de *dale* con el uso del marcador *vale* en el español peninsular -con el que parece converger en varias de sus funciones (v. Cestero y Moreno Fernández, 2008)- ofrece, en una mirada contrastiva, un área fértil de investigación.

Apéndice: Convenciones de transcripción

[]:	Simultaneidad de emisiones o fragmentos de emisiones
:::	Alargamiento de la sílaba previa.
MAYÚSCULAS:	Mayor volumen de emisión o fragmentos de emisión.
<u>Subrayado</u> :	Énfasis mayor en la emisión del hablante.
Punto entre paréntesis (.):	Pausa de una décima de segundo.
Números entre paréntesis (1.7):	Segundos y décimas de segundos entre turnos de los hablantes o dentro de un mismo turno.
? : Entonación ascendente:	En nuestro corpus corresponde a entonación interrogativa.
Doble paréntesis:	((aclaraciones, descripciones))

Fuente: Van Dijk, 2000: 442-444.

Bibliografía

- Acquarone, C. y Gil, A. (2012). “Dos marcadores en el español coloquial del Uruguay: *dale y ta*”, en: García Negroni, M. M. (Coord.). *Actas del II Coloquio Internacional Marcadores del discurso en lenguas románicas: un enfoque contrastivo*, Buenos Aires, Ed. Fac. de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, pp. 1-12.
- Álvarez-Ejzenberg, F. (2015). “El marcador discursivo *dale* desde la perspectiva de la unicidad del signo”, en: *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 62, pp. 54-75. <http://www.ucm.es/info/circulo>. Consultado: 27-10-2015.
- Bolívar, A. (2008). “La (des)cortesía en el lugar de trabajo: empresa del estado versus empresa privada”, en: Briz Gómez, A., Hidalgo-Navarro, A., Albelda Marco, N., Contreras, J., y Hernández Flores, N. (Eds.). *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral. Actas del III Coloquio Internacional del Programa EDICE*, Valencia, Universidad de Valencia, pp- 126-149. www.edice.org. Consultado 7-2- 2009.
- Bravo, D. (1998). “¿Reírse juntos?: Un estudio de las imágenes sociales de hablantes españoles, mexicanos y suecos”, en: Haverkate, H., Mulder, G. y Fraile Maldonado, C. (Eds.). *La pragmática lingüística del español: Recientes desarrollos: Diálogos Hispánicos* 22, Amsterdam, Rodopi, pp. 315-364.
- Bravo, D. (2005). “Categorías, tipologías y aplicaciones: Hacia una redefinición de la ‘cortesía comunicativa’”, en: Bravo, D. (Ed.). *Estudios de la (des)cortesía en español: Categorías conceptuales y sus aplicaciones a corpora orales y escritos*, Buenos Aires, Dunken, pp. 21-52.

- Bravo, D. (2009). “Pragmática, sociopragmática y pragmática sociocultural del discurso de la cortesía. Una introducción”, en: Bravo D., Hernández Flores, N. y Cordisco, A. (Eds.). *Aportes Pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de la cortesía en español*, Estocolmo- Bs. As., Dunken, pp. 31-68.
- Bravo, D. y Briz, A. (Eds.) (2004). *Pragmática sociocultural. Estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona, Ariel.
- Blommaert, J. y Dong, J. (2010). *Ethnographic Fieldwork: A Beginner's Guide*, Bristol, Multilingual.
- Briz Gómez, A. (2001). *El español coloquial*, Barcelona, Ariel.
- Briz Gómez, A. (2004). “Cortesía verbal codificada y cortesía verbal interpretada en la conversación” en: Bravo, D. y Briz, A. (Eds.). *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona, Ariel.
- Briz Gómez, A. (2006). “Atenuación y cortesía verbal en la conversación coloquial: su tratamiento en la clase de ELE”, en: *Actas del programa de formación para profesorado de ELE*, Munich, Instituto Cervantes. Disponible en: http://www.cervantes-muenchen.de/es/05_lehrerfortb/02.html. Consultado: 7 de abril de 2013.
- Briz Gómez, A. (2007). “Límites para el análisis de la conversación: órdenes y unidades: turno, intervención y diálogo”, en: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, V, 1 (9), pp. 23-38.
- Briz, A., Pons, S. y Portolés, J. (Coords.) (2008). *Diccionario de partículas discursivas del español*, <www.dpde.es>. Consultado: 30 de enero de 2016.
- Brown, R. y Gilman, A. (1960). “The pronouns of power and solidarity”, en: Sebeock, T. (Ed.). *Style in Language*, New York, Massachusetts Institute of Technology.
- Brown, P. y Levinson, S. ([1978] 1987). *Politeness: Some universals in language usage*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Calsamiglia Blancafort, H. y Tusón Valls, A. (2012). *Las cosas del decir*, Barcelona, Ariel.
- Carranza, I. (2004). “Discourse Markers in the Construction of the Text, the Activity, and the Social Relations: Evidence from courtroom discourse”, en: Márquez Reiter, R. y Placencia, M. E. (Eds.). *Current Trends in the Pragmatics of Spanish*, Amsterdam/New York, John Benjamins, pp. 203-227.
- Carranza, I. (2015). *Conversación y deixis del discurso*, Córdoba, Universidad Nacional de Córdoba.

- Castillo, L., Colmenares, C., Rojas, C. y Romero, J. (2010). “Percepción lingüística del hablante en cuanto al uso de la expresión *dale pues*”, en: *Boletín de Lingüística*, XXII/34/jul. – dic., pp. 5-24.
- Cestero, A. M. y Moreno Fernández, F. (2008). “Usos y funciones de 'vale' y '¡venga!' en el habla de Madrid”, *Boletín de Lingüística*, N°. 29, pp. 65-84.
- Company Company, C. (2004). “¿Gramaticalización o desgramaticalización? Reanálisis y subjetivización de verbos como marcadores discursivos en la historia del español”, en: *Revista de Filología Española*, 84(1), pp. 29-66.
- Cortés Rodríguez, L. y Camacho Adarve, M. M. (2005). *Unidades de Segmentación y marcadores del discurso: elementos esenciales en el procesamiento discursivo oral*, Madrid, Arco Libros.
- Coupland, J. (ed.) (2000). *Small Talk*, Londres, Longman.
- Drew, P. y Sorjonen, M. (2000). “Diálogo institucional”, en: van Dijk, T., (Comp.). *El discurso como interacción social*, Barcelona, Gedisa, Volumen 2, pp.141-178.
- Duranti, A. (2000). *Antropología lingüística*, Madrid, Cambridge University Press.
- García, C. y Placencia, M. E. (Eds.) (2011). *Estudios de variación pragmática en español*, Buenos Aires, Dunken.
- Fant, L. y Granato, L. (2002). “Cortesía y gestión interrelacional: hacia un nuevo marco conceptual” <http://www.isp.su.se/iis/Siisesp.htm>. Consultado: 7-4-2009.
- Ferrer, M. C. y Sánchez Lanza, C. (2002). *Interacción verbal. Los actos de habla*, Rosario, Universidad Nacional de Rosario Editora.
- Fuentes Rodríguez, C. (2009). [*Diccionario de conectores y operadores del español*, Madrid, Arco/Libros.](#)
- García Negroni, M. M. (Coord.) (2012). *Actas del II Coloquio Internacional Marcadores del discurso en lenguas románicas: un enfoque contrastivo*, Buenos Aires, Ed. Fac. de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- García Negroni, M. M. (Coord.) (2014). *Marcadores del discurso. Perspectivas y contrastes*, Buenos Aires, Santiago Arcos editor.
- Granato, L. (2005). “Aportes de la entonación al significado del discurso” en: *RASAL*, vol. 1, pp. 85-109.
- Gumperz, J. (1982a). *Discourse Strategies*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Gumperz, J. (ed.) (1982b). *Language and Social Identity*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Gumperz, J. (2001). “Interactional Sociolinguistics: A Personal Perspective”, en:

- Schiffrin, D., Tannen, D. y Hamilton, H. (eds.). *The Handbook of Discourse Analysis*, Malden, MA, Blackwell, pp. 215-228.
- Gumperz, J. y Hymes, D. (eds.) (1972). *Directions in Sociolinguistics. The Ethnography of Communication*, Nueva York, Holt-Rinehart and Winston Inc.
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*, Madrid, Gredos.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2004). “¿Es universal la cortesía?” en: Bravo, D. y A, Briz (eds.), pp. 39-53.
- Kerbrat-Orecchioni, C, y Traverso, V. (eds.) (2008). *Les interaction in site commercial. Invariants et variation*, Lyons, ENS Éditions.
- Labov, W. (1983). *Modelos sociolingüísticos*, Madrid, Cátedra.
- Landone, E. (2009). *Los marcadores del discurso y cortesía verbal en español*, Berna, Peter Lang.
- Loredo, R. y Picone, M. (2012). “Los marcadores discursivos en Twitter: el uso de #ponele como marca de ironía”, en: *Actas del V Congreso Internacional de Letras*, Buenos Aires, Instituto de Lingüística, Univ. de Buenos Aires, pp. 1773-1779.
<http://2012.cil.filo.uba.ar/sites/2012.cil.filo.uba.ar/files/0231%20LOREDO,%20RODRIGO%20-%20PICONE,%20MURIEL.pdf>. Consultado: 30-8-2015.
- Mancera Rueda, A. y Placencia, M. E. (2011). “Los marcadores del discurso en la construcción de habla de contacto en un contexto de servicio en el español peninsular”, en: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 9 (18), pp. 145-171.
- Martín Zorraquino, M. A. y Portolés, J. (1999). “Los marcadores del discurso», en: Bosque, I. y Demonte, V. (eds.). *Gramática descriptiva de la lengua española*, t. III, Madrid, Espasa Calpe, pp. 4051-4203.
- Moreno Fernández F. (1990). *Metodología Sociolingüística*, Madrid, Gredos.
- Placencia, M. E. (2001). “Percepciones y manifestaciones de la (des)cortesía en la atención al público: el caso de una institución pública ecuatoriana”, en: *Oralia: Análisis del discurso oral* 4, pp. 177-212.
- Placencia, M. E. (2004). «Rapport-building activities in corner shop interactions», en: *Journal of Sociolinguistics* 8 (2), pp. 215-245.
- Placencia, M. E. (2007). “Entre lo institucional y lo sociable: *conversación de contacto*, identidades y metas múltiples en interacciones en la peluquería”, en: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 9, pp. 139-161.

- Placencia, M. E. (2008). "Hola María": racismo y discriminación en la interacción interétnica cotidiana en Quito”, en: *Discurso y Sociedad* 2 (3), pp. 573-608.
- Placencia, M. E. y García, C. (2008). “Formas, usos y funciones del habla de contacto en español. Introducción”, en: *Oralia. Análisis del Discurso Oral* 11, pp. 9-27.
- Placencia, M. E. y García, C. (2011). “Introducción”, en: García C. y Placencia, M. E. (eds.). *Estudios de variación pragmática en español*, Bs. As., Dunken, pp. 9-25.
- Placencia, M. E. y A. Mancera Rueda (2011). “"Vaya, ¡qué chungo!" Rapport-building talk in service encounters: the case of bars in Seville at breakfast time”, en: Lorenzo-Dus, N. (ed.). *Spanish At Work: Analysing Institutional Discourse Across the Spanish-Speaking World*, Basingstoke, UK, Palgrave Macmillan, pp. 192-207.
- [Prego Vázquez](#), G. (2007). “Los recursos interaccionales del poder como mecanismos de negociación de identidades profesionales”, en: [Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana](#) 9, pp. 111-124.
- Real Academia Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa, vol II.
- Real Academia Española (2016). *Diccionario de la lengua española*. Edición del Tricentenario < <http://dle.rae.es/>>.
- Rigatuso, Elizabeth M. (2008). ““¡Qué! ¿Tienen calor?”. Conversación de contacto en español bonaerense. De interacciones institucionales, de servicio y sociales”, en: *Oralia. Análisis del discurso oral* 11, pp 133-168.
- Rigatuso, Elizabeth M. (2015). “Interacción, variación y cambio: estrategias comunicativas en la interacción comercial del español bonaerense actual”, en: Menéndez, S. (Ed.). *Actas II Jornadas Internacionales Beatriz Lavandera*, Buenos Aires: Ed. Fac. de Filosofía y Letras, UBA, pp. 1437-1470.
- Schiffrin, D.(1996). *Discourse markers*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Schneider, K. y A, Barron (2008a). “Where Pragmatics and Dialectology meet: Introducing Variational Pragmatics”, en: Schneider, K. P. y Barron, A. (Eds.). *Variational Pragmatics*, Amsterdam-Philadelhia, John Benjamins.
- Schneider, K. y A, Barron (Eds.) (2008b). *Variational Pragmatics*, Amsterdam-Philadelhia, John Benjamins.
- Spencer-Oatey, H. (2000). “Rapport management: A framework for analysis”, en: Spencer-Oatey H. (Ed.). *Culturally speaking. Managing rapport through talk across cultures*, London, Continuum pp. 11-46.

- Tannen, D. (1985). *Conversational Style: Analyzing Talk among Friends*, Norwood-N. J., Ablex.
- Tannen, D. (1996). *Género y Discurso*, Barcelona, Paidós.
- Tannen, D. (2004). "Interactional sociolinguistics", en: Ammon, U., Dittmar, N., Mattheier, K. J. y Trudgill, P. (Eds.). *Sociolinguistics: An international handbook of science of language and society*, Berlin, Walter de Gruyter, pp. 76-88.
- Van Dijk, T. (1983). *La ciencia del texto*, Buenos Aires, Paidós.
- Van Dijk, T. (2000). *El discurso como interacción social*, Barcelona, Gedisa Editorial.
- [Vigara Tauste](#), A. M. (1997-1998). "Comodidad y recurrencia en el discurso coloquial", en: *Espéculo: Revista de Estudios Literarios*, 7.
http://webs.ucm.es/info/especulo/numero7/vig_como.htm. Consultado 27 de enero de 2015.
- Weinreich, U., Labov, W. y Herzog, M. I. (1968). "Empirical Foundation for a theory of language change", en: Lehmann W. y Malkiel, Y. (Eds.), *Directions for Historical Linguistics*, Austin, University of Texas Press.
- Zullo, J. (2015). "El marcador discursivo *olvidáte* en jóvenes hablantes de español de la ciudad de Buenos Aires", Ponencia presentada en el *Colloque International de Linguistique Ibéro-romane*, Rouen.

Los estudios dialectológicos en el noroeste argentino. Algunas reflexiones teórico-metodológicas

María Alejandra Seco
CONICET-UNCA-UBA
prof.alejandrasedo@gmail.com

María Agustina Carranza
CONICET-UNCA-UNT
acarranza@huma.unca.edu.ar

Introducción

En esta presentación proponemos una reflexión acerca del desarrollo de los estudios sobre la variedad dialectal del español en el noroeste argentino (NOA), desde sus inicios a la actualidad. Con el fin de ubicar los trabajos sobre esta variedad dentro del marco general de las investigaciones dialectológicas en Argentina, realizamos un breve recorrido por las primeras investigaciones interesadas en imprimir cierto rigor científico a los estudios lingüísticos en el país, cuyos principales aportes provienen de la dialectología y la sociolingüística. Luego, mencionamos muy brevemente por cuestiones de espacio, algunas de las investigaciones de mayor relevancia en la región. A continuación, nos referimos al vínculo histórico del NOA con la región andina para hacer alusión a la influencia del quechua en el español noroeste argentino y a la manera en que este hecho ha sido abordado (u obviado) en los estudios dialectológicos. Finalmente, nos referimos a la necesidad de profundizar en las particularidades de la variedad del español de Santiago del Estero, cuyas características dialectales se emparentan y, a la vez, se distancian con las del resto de la región. Cierran esta presentación unas breves conclusiones.

El estudio de la variación en Argentina

En la actualidad, el hecho de que el español es una lengua pluricéntrica y plurinormativa y que la variedad usada de América no solo es distinta a la de la Península, sino que además posee una enorme diversidad, no parece tener discusión. No obstante, fue necesario un largo recorrido para desterrar la idea de que la norma culta del español peninsular o la norma literaria de España debían ser el punto de comparación para categorizar la norma del español de América que, por lo demás, era considerada como un

gran conglomerado. Fue la dialectología la disciplina que supo encaminar las investigaciones dedicadas a las variedades lingüísticas del español americano hacia la idea de que el español de América Latina no es un conjunto dialectal uniforme y limitado que puede oponerse a cualquier habla peninsular, sino un territorio lingüístico que tiene sus propias reglas, en el que cada región posee su propia norma culta, independiente de toda otra región.

Ahora bien, aunque estas nociones representaron un avance fundamental respecto de los estudios sobre las variedades lingüísticas, la delimitación de las áreas dialectales, la demarcación de los fenómenos lingüísticos que se debían estudiar y el análisis de cuáles podrían ser los factores que posibilitaban la variación fueron algunos de los puntos que presentaron mayores problemas para los dialectólogos que pretendían describir la realidad lingüística de nuestro continente.

En Argentina, podemos considerar que el “hito fundacional” de los estudios dialectológicos interesados en analizar diferentes fenómenos lingüísticos con rigor científico fue la creación del Instituto de Filología Hispánica, dependiente de la Universidad de Buenos Aires, en la década de 1920, que alcanzó su máximo esplendor bajo la dirección de Amado Alonso y en el que se destacaron investigadores como Pedro Henríquez Ureña, Guillermo Guitarte, Frida Weber de Kurlat, Ana María Barrenechea y Berta Vidal de Battini, entre otros (Rigatuso, 2000: 12). Muchas de las investigaciones dialectológicas de estos autores abordaron el estudio de fenómenos lingüísticos concretos, la distinción de variedades regionales y el reconocimiento de variaciones sociales y estilísticas de la lengua.

El impacto de los trabajos de Labov, desde la perspectiva variacionista cuantitativa, en la década del 60', generó otro avance importante en la investigación del español de Argentina. Pueden destacarse en esta línea los trabajos de María Beatriz Fontanella de Weinberg, Beatriz Lavandera, Nélica Donni de Mirande, quienes estudiaron las particularidades del español de Buenos Aires y Rosario y nuclearon e impulsaron el desarrollo de institutos de investigación dialectológica centrados en estudiar los rasgos lingüísticos propios de las distintas regiones del país.

Los trabajos provenientes de la dialectología tradicional han sido muy valiosos para el registro de los rasgos diferenciales de las distintas variedades del español en Argentina (entre las cuales el NOA se identifica desde el principio como un área con rasgos propios) y de los posibles condicionamientos a las que estas obedecen, mientras que los provenientes de la sociolingüística contribuyeron al conocimiento de la relación

de la lengua y las coordenadas sociales, geográficas y situacionales. Sin embargo, la explicación de los factores intrasistémicos que posibilitan los cambios lingüísticos que se identifican como propios de determinadas variedades, con base en una teoría gramatical, que por un lado brinde herramientas teóricas y metodológicas y, por el otro, sirva como marco formal para la descripción de estos fenómenos, es una tarea que, en muchas regiones del país y del continente, permanece incompleta.

En términos generales, esta ha sido la línea seguida en las gramáticas más actualizadas del español, como por ejemplo, y por tomar dos casos emblemáticos, la *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (1999), dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte y *La Nueva Gramática de La Lengua Española* (2009), editada por la Real Academia Española y por la Asociación de Academias de la Lengua Española que, a partir de un trabajo en conjunto, atiende los principales rasgos dialectales de cada región de habla hispánica. Estas gramáticas aportaron una importante información lingüística que dio lugar, posteriormente, a tratados de gran profundidad y refinamiento descriptivo y explicativo. No obstante, en el noroeste argentino, la región a la que nos referiremos, los estudios que realizan este tipo de abordaje aún son escasos, aislados o bien se encuentran en desarrollo y, por esta razón, sus resultados todavía carecen de difusión.

Algunos estudios en el NOA

En lo que respecta a los estudios focalizados en la región que han adquirido mayor difusión, suele tratarse de abordajes principalmente descriptivos, centrados en una ciudad capital de provincia, que apuntan a registrar una serie de rasgos característicos en el plano fónico, léxico-semántico y más escasamente morfosintáctico.

Mencionaremos aquí algunos de los más destacados, que, como puede verse, en algunos casos distan varias décadas entre sí.

Martorell de Laconi (2001) estudia exhaustivamente el habla “culto” de la ciudad de Salta desde los niveles morfosintáctico y léxico. La autora caracteriza esta variedad como la conjunción de tres aspectos lingüísticos: fenómenos arcaicos o antiguos, fenómenos de influencia aborígen y fenómenos de influencia porteña. Dentro del primer aspecto, ubica el voseo, el uso del pretérito perfecto compuesto, el dequeísmo, entre otros. En el segundo aspecto, estudia la influencia de las lenguas quechua y cacana, sobre todo en el aspecto léxico, fundamentalmente los topónimos. En el nivel morfosintáctico, hace referencia a los clíticos como el loísmo, los dativos de interés y la voz media. En el rasgo

La región del noroeste argentino es la comprendida por las actuales provincias de Tucumán, Salta, Jujuy, Catamarca, La Rioja y Santiago del Estero. Los territorios de estas provincias conformaron la antigua gobernación del Tucumán, que dependió del Virreinato del Perú hasta la creación del Río de la Plata en 1776. Una larga serie de procesos políticos y sociales, que incluyó la división territorial de los estados provinciales, terminó de constituir la identidad de la región, que más allá de sus diferencias, mantiene cierta idiosincrasia común, que se manifiesta también lingüísticamente.

Uno de los aspectos fundamentales en la configuración de las características dialectales del español del NOA, aunque no siempre tenido en cuenta, es la influencia de la lengua quechua, que se explica con razones históricas.

Con anterioridad a la llegada de los españoles, la región había sido colonizada y en gran medida homogeneizada lingüísticamente por los incas, quienes habían impuesto el quechua a las comunidades que poblaban el límite sur del imperio incaico. Tras la llegada de los españoles, a mediados del siglo XVI, el quechua se convirtió en la lengua más usada para la comunicación con los habitantes de las nuevas regiones anexadas y, fundamentalmente, en una de las principales herramientas del proceso de evangelización. Al imponerse finalmente el español (según Rojas (2000), recién a partir del siglo XIX) las dos lenguas coexistieron en toda la zona, por un período que se extendería, parcialmente, incluso hasta la primera mitad del siglo XX. La existencia de zonas con quechuahablantes autóctonos en la actualidad es discutida, a excepción de la provincia de Santiago del Estero, donde se estima que existen entre 60.000 y 100.000 hablantes de quechua, bilingües (Avellana, 2012: 236).

A pesar del vínculo histórico, sociocultural, económico y lingüístico del NOA con la región andina, en las primeras divisiones en zonas dialectales que se propusieron para el español de América, no siempre ha sido considerado. Por ejemplo, en la demarcación realizada por Pedro Henríquez Ureña (1921), que si bien tiene una base teórica sustratista, además de considerar el criterio geográfico y político-cultural, no se incluye el NOA en la región por él denominada “quechua”, que comprendería la región andina de Venezuela, interior y costa occidental de Colombia, Ecuador, Perú y, tal vez, el norte de Chile, mientras que Argentina (sin distinciones internas) quedaba comprendida junto con Paraguay, Uruguay y parte del sudeste boliviano, en la zona llamada región guaraní. En propuestas posteriores se han relacionado los rasgos lingüísticos del NOA con Ecuador, Perú y Bolivia, pero no en función del contacto lingüístico con el quechua,

sino más bien con fenómenos fonéticos y morfosintácticos de raíz hispánica (Fernández Lávaque y Rodas, 2003: 13). Tampoco llegan a precisar la importancia del contacto entre el español y el quechua en la variedad de la región los estudios más relevantes de carácter nacional (por ejemplo, Vidal de Battini, 1964) que delimitan las regiones lingüísticas, cuyas referencias al tema atañen generalmente al léxico.

Esta desestimación de la influencia del quechua en la configuración del español en el NOA fue advertida de manera relativamente reciente por, entre otros, Germán de Granda, quien prestó atención a las particularidades dialectales de la región y buscó explicaciones intrasistémicas en relación con el contacto. De esta manera, se suscitó el interés por esta línea de investigación en los estudios locales, principalmente en la Universidad Nacional de Salta, en los que incipientemente se abordan cuestiones como la distancia tipológica entre el español y el quechua y se intentan comprender los factores que condicionan la transferencia de elementos funcionales desde el quechua hacia el español.

El caso de Santiago del Estero

Es reconocido en la bibliografía especializada que la variedad del español hablada en la provincia de Santiago del Estero posee una serie de características particulares que la diferencian no solo de las otras provincias de la región, sino también de las demás regiones del país. Generalmente, se hace referencia a dos rasgos principales, quizás por tratarse de los más evidentes: la aplicación del paradigma del pronombre *tú* a *vos*: *vos tienes*, *vos cantas* y la conservación de /s/ final de sílaba y palabra, mientras que en el resto del país lo normal es su pérdida o aspiración. Por este motivo, Lipski (1996: 184-186) se refiere a la ciudad de Santiago del Estero como “enclave lingüístico que presenta rasgos dialectales únicos.”

También Elena Rojas Mayer, quien desarrolla las características de la región del noroeste en *El español de la Argentina y sus variedades regionales* (2000) alude a las particularidades de la variedad santiagueña, en relación con las características fonéticas:

[...] debemos reconocer que hay un cierto número de rasgos diferenciadores entre el habla de una provincia y de otra dentro de los límites del noroeste, como es, por ejemplo, el caso de las de Tucumán, Salta Jujuy o Catamarca, respecto de las de Santiago del Estero; en especial en el caso del fonema /s/ (Rojas Mayer, 2000: 145).

No obstante, no tenemos referencia de trabajos que hayan profundizado en las causas intra o extralingüísticas de estas características particulares de la provincia, o que describan y expliquen otras (posibles) particularidades en niveles más profundos de la lengua que nos permitan dilucidar de qué manera estas características del dialecto santiagueño se integran o se separan en la región. Esta carencia es advertida por Fontanella de Weinberg, quien realiza la siguiente salvedad:

Dentro de la región noroeste, probablemente se hubiera justificado tatar por separado la provincia de Santiago del Estero, que presenta rasgos lingüísticos diferenciales. Sin embargo, la carencia de estudios de base detallados que permitan profundizar en el tema, nos llevó a incluirla en la región noroeste como hasta ahora se ha hecho (Fontanella de Weinberg, 2000a: 34).

La inclusión de Santiago del Estero en la región dialectal NOA está justificada por razones históricas, geográficas y también lingüísticas, sin embargo, puede dar lugar a determinadas imprecisiones e incluso desaciertos si se considera como referente de la región en general. Este es el caso, por poner un ejemplo, de Kempas (2006), quien estudia el desarrollo del pretérito perfecto compuesto aorístico en contextos prehodiernales y compara el uso de algunas variedades peninsulares con la del noroeste argentino. El autor toma Santiago del Estero como único representante del área lingüística sudamericana con el uso del presente perfecto prehodiernal “porque estamos seguros de que este uso es muy frecuente allí (...), aunque según Donni de Mirande el área focal del uso general del presente perfecto se sitúe al norte de Tucumán” (Kempas, 2006: 108).

Si bien es cierto que es poco probable que, en el campo de los tiempos verbales, pueda haber diferencias estructurales entre una provincia y otra, no deberíamos descartar la posibilidad de que la variedad santiagueña pueda presentar particularidades también en este ámbito, como una frecuencia de uso mayor del pretérito perfecto compuesto con respecto al simple, en relación con las demás provincias de la región o incluso algún desarrollo particular en cuanto a sus valores semánticos y pragmáticos y que, por lo tanto, las descripciones del uso de los perfectos en la variedad santiagueña no sean totalmente aplicables, por ejemplo, a Catamarca, provincia para la cual no existen antecedentes sobre el tema.

Este panorama evidencia la necesidad de trabajos actualizados en el noroeste argentino que, a partir de un corpus de habla real, analicen la distribución y el uso de los

fenómenos que caracterizan la región, determinen de manera más certera sus alcances, indaguen acerca de los condicionamientos lingüísticos y extralingüísticos que inciden en la variación y profundicen en la valoración que los hablantes y las comunidades de habla asignan a estos fenómenos.

Conclusiones

Los principales aportes acerca de las características del español en el noroeste argentino provienen del campo de la dialectología tradicional y de la sociolingüística. Estos estudios han sido muy valiosos para el registro de las características particulares del habla de la región y de los posibles condicionamientos a los que estas obedecen, así como para el conocimiento de la relación de la lengua y las coordenadas sociales, geográficas y situacionales. Sin embargo, siguen constituyendo referencias aisladas y, en gran medida, continúa pendiente la explicación de los factores intrasistémicos que posibilitan los cambios lingüísticos. Para poder describir de manera completa el fenómeno lingüístico, es necesario complementar este tipo de investigaciones con otras que se centren en el análisis de los rasgos gramaticales que subyacen a la existencia de variantes dialectales, determinen sus alcances, su origen posible y finalmente, establezcan los valores que los hablantes y las comunidades de habla le asignan a cada variante.

Asimismo, la escasez de trabajos integradores que den cuenta de las particularidades y, a su vez, de los rasgos comunes entre las provincias, dificulta la posibilidad de una noción más precisa de su verdadera extensión, lo que da lugar a generalizaciones no siempre acertadas.

Bibliografía

- Arce, L. (Dir.) (2013). *Aportes para una gramática dialectal del español hablado en Catamarca*, Catamarca, Editorial Científica Universitaria de la Universidad Nacional de Catamarca.
- Avellana, A. (2012). *Las categorías funcionales en el español en contacto con lenguas indígenas en Argentina: tiempo, aspecto y modo*, Tesis doctoral, Universidad de Buenos Aires.
- Bosque, I. y Demonte V. (Eds.) (1999). *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, ESPASA.
- De Granda, G. (2001). *Estudios de lingüística andina*, Lima, Pontificia Universidad

- Católica del Perú, Fondo editorial.
- Fernández Lávaque A. y J. Rodas (2003). *Historia Sociolingüística del español en el Noroeste argentino*, Salta, Universidad Nacional de Salta.
- Fontanella de Weinberg, M. B. (2000a). “Introducción”, en: Fontanella de Weinberg, M. B. (Coord.). *El español de la Argentina y sus variedades regionales*, Buenos Aires, Edicial, pp. 33-35.
- Fontanella de Weinberg, M. B. (Coord.) (2000b). *El español de la Argentina y sus variedades regionales*, Buenos Aires, Edicial.
- Henríquez Ureña, P. (1921). “Observaciones sobre el español de América”, en: *Revista de Filología Española*, VIII, pp. 357-390.
- Kempas, I. (2006). *Estudio sobre el Uso del Pretérito Perfecto Prehodiernal en el Español Peninsular y en Comparación con la Variedad del Español Argentino hablada en Santiago del Estero*. Tesis doctoral, Helsinki, Universidad de Helsinki. Recuperado de <http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/romaa/vk/kempas/estudios.pdf>
- Lipski, J. (1996). *El español de América*. Traducción española de *Latin-American Spanish* (1994) por Silvia Iglesias Recuero, Longman Group Limited/Ediciones/ Madrid, Ediciones Cátedra.
- Martorell de Laconi, S. (2001). *Algunos aspectos sintácticos y morfológicos del español hablado en Salta*, Tucumán, colección TESIS, UNT.
- Pais, F. (1953). *Algunos rasgos estilísticos de la lengua popular catamarqueña*, Buenos Aires, Ministerio de Educación de la Nación.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Buenos Aires, Grupo Editorial Planeta.
- Rigatuso, E. M. (2000). “Presentación”, en: Fontanella de Weinberg, M. B. (Coord.). *El español de la Argentina y sus variedades regionales*, Buenos Aires, Edicial, pp. 11-21.
- Rojas Mayer, E. M. (1980). *Aspectos del habla en San Miguel de Tucumán*, Programa N° 63 de Ciencia y Técnica, Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán.
- Rojas Mayer, E. M. (1985). *Evolución histórica del español en Tucumán entre los siglos XVI y XIX*, Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán.
- Rojas Mayer, E. M. (2000a). “El español en el noroeste”, en: Fontanella de Weinberg M.

B.

(coord.). *El español de la Argentina y sus variedades regionales*, Buenos Aires, Edicial, pp. 140-161.

Vidal de Battini, B. (1964). *El español de la Argentina*, Buenos Aires, Consejo Nacional de Educación.

(Des)cortesía: un estudio sociolingüístico y semántico del piropo callejero en Bahía Blanca

María Gimena Spagnuolo
Departamento de Humanidades - Universidad Nacional del Sur
gime.spagnuolo@gmail.com

1. Introducción

A lo largo de los últimos años se ha abordado, desde diferentes perspectivas, la problemática de la producción del discurso cortés y descortés, ya sea desde una perspectiva teórica, como desde su aplicación a diversos ámbitos. Dentro de esta perspectiva, el propósito de este trabajo -de carácter exploratorio- es realizar una primera aproximación al estudio del empleo del piropo callejero en el comportamiento lingüístico cotidiano, analizando su dinámica en la manifestación de cortesía y descortesía dentro del límite geográfico de la ciudad de Bahía Blanca, perteneciente a la región lingüística del español bonaerense.

En ese marco, nos proponemos plantear la problemática del piropo como un fenómeno lingüístico y social que está arraigado en nuestra comunidad, a punto tal de que su emisión y recepción fueron, durante mucho tiempo, aceptadas con naturalidad y sin cuestionamiento (Correa Jiménez y Mancera Rodríguez, 2009:10). No obstante, en los últimos años, la percepción de los hablantes da cuenta de la concepción del piropo como un acto descortés que vulnera la imagen del destinatario y constituye una forma de acoso callejero. Vale destacar que esta discusión ha tenido un creciente tratamiento desde los medios de comunicación, agrupaciones feministas, redes sociales y blogs de Internet¹. Allí, por ejemplo, en diversos artículos periodísticos consultados, se constata una fuerte tendencia al rechazo del piropo, considerado como una manifestación de violencia verbal y simbólica por razones de género. Si bien en estos textos hay quienes reconocen una diferencia semántica entre halago, piropo y agresión verbal², existen también posiciones

¹ <http://buenosaires.ihollaback.org/>.- Este blog es un espacio abierto a la comunidad femenina destinado a compartir experiencias relacionadas con el acoso callejero en Buenos Aires. **Cuenta con un mapa digital, blogs editoriales y recursos para visibilizar el problema. Se trata de un movimiento que tuvo su iniciativa en Estados Unidos y que repercutió en varios países del mundo.**

² “Desde la perspectiva lingüística, deberíamos hablar de tres categorías: halago, piropo y agresión verbal. Son tres actos de habla distintos, por los elementos que componen la situación comunicacional, desde el lenguaje corporal, el tono, los marcadores discursivos, hasta los roles de los participantes.” Entrevista a Verónica Lemi, por Mariana Carbajal en: “Halago, piropo, acoso callejero”, *Página 12*, 27 de abril 2014.

más categóricas que se manifiestan en contra del piropo en general, sin distinguir entre “agradables” o “vulgares”,

...por más de que no sea necesariamente grosero, el acoso callejero es siempre indeseado y lo rechazamos. ¿Por qué? Porque el piropo (palabra que preferimos no usar porque tiene una connotación positiva) como expresión es, para nosotrxs (*sic*), siempre indeseado. Es una manifestación unilateral de deseo, de intención, de juzgamiento, de valoración que no pedimos ni nos interesa. (<http://buenosaires.ihollaback.org/el-piropo/>)

Nikleva (2016:329) asocia esta “decadencia” del piropo a la creciente emancipación de la mujer, lo que provoca que sea considerado por muchos “un juego infantil o un anacronismo social”.

A pesar de la difusión y aceptación de este punto de vista, aún quedan defensores del piropo, quienes lo entienden como un discurso poético e ingenioso que exalta la belleza de la mujer. Esta concepción supone que el piropo nunca debería ofender. Al respecto, David Enriquez dice en su *Antología del piropo*:

El piropo es la galantería espontánea, oportuna, de todas maneras ingeniosa y comedida con que se halaga a la mujer. El piropo, para que cumpla plenamente su propósito, debe ser inteligente, cortés, fino y en lo posible divertido, aunque esta última singularidad se pueda cambiar por una sentida inspiración poética. (Citado en Preisig, 1998:13)

El marco teórico-metodológico al que se adscribe la investigación corresponde a la sociolingüística interaccional (Gumperz, 1982; Tannen, 2004), la pragmática sociocultural (Bravo y Briz, 2004) y la semántica (Ullmann, 1972). Asimismo, se incorporan estudios sobre piropos y cumplidos (Preisig, 1998; Achugar, 2001; Malaver y González, 2008; entre otros)

Como hemos anticipado, en el presente trabajo nos ocupamos de revelar aspectos del uso del piropo en la comunidad bahiense. El trabajo forma parte de una investigación en marcha, que procura dar cuenta de las manifestaciones y percepciones del piropo, poniendo el foco de atención en las vinculaciones establecidas entre la práctica en sí misma y las evaluaciones de los miembros de la comunidad respecto de dicha práctica.

Para la conformación del corpus, hemos realizado la recolección de piropos por las calles de Bahía Blanca, aplicando la técnica de participante-observador y observador no participante (Labov, 1970; Moreno Fernández, 1990; Duranti, 2000), al mismo tiempo

que llevamos un diario de campo en el que hemos tomado las notas pertinentes a nuestro trabajo referido a cuestiones contextuales. Así, se realizaron anotaciones respecto de distintas variables sociodemográficas de los participantes (edad, género, nivel socioeducacional), como a la situación (contexto, elementos del entorno físico, conocimientos compartidos, etcétera) (Hernández Campoy y Almeida, 2005), de manera que nos fuera posible conocer la dinámica, la forma y el contenido de los piropos. Hasta el momento, hemos recogido un total de 131 piropos -en todos los casos emitidos por hombres a mujeres- correspondientes a la labor de trabajo de campo realizados entre los años 2013 y 2015.

En el proceso de elaboración de los datos atenderemos –en la medida en que estos lo permitan- a la incidencia probable en la producción de los piropos registrados de las distintas variables consideradas, así como a la intención del emisor y su relación con la destinataria.

2. Algunas consideraciones teóricas

Como hemos anticipado, nuestro abordaje del fenómeno del piropo integra aportes de la Pragmática sociocultural. En ese marco, tomamos como punto de partida la definición de *cortesía* propuesta por Diana Bravo. Esta se describe como

una actividad comunicativa cuya finalidad propia es quedar bien con el otro y que responde a normas y a códigos sociales que se suponen en conocimiento de los hablantes. Este tipo de actividad en todos los contextos considera el beneficio del interlocutor. El efecto que esta actividad tiene en la interacción es interpersonalmente positivo (Bravo, 2005:33-34).

Junto a la concepción de cortesía de carácter normativo, la cortesía estratégica “puede entenderse como un *conjunto de estrategias conversacionales* destinado a evitar o mitigar [...] conflictos” (Escandell Vidal, 1999:139)

Por su parte, siguiendo a Kaul (2008, 2012), consideramos la descortesía como el extremo inverso de la cortesía, suponiendo que entre una y otra existe una gradación. En tal sentido, el término (des)cortesía se utiliza para expresar ese continuum. Para la autora, lo que pueda valorarse como descortés depende de su contexto sociocultural y del concepto de cortesía dentro de ese contexto (2012:86). “Mientras que la cortesía, como principio regulador de la conducta, facilita el equilibrio social en la convivencia, la

descortesía procura el efecto de quebrar ese equilibrio” (2008:85). Al respecto, Kaul cita a Kienpointner (2008:255-256), quien define la descortesía como “un tipo de comportamiento prototípicamente no cooperativo, o competitivo que desestabiliza las relaciones interpersonales, porque crea o mantiene una atmósfera de mutua irreverencia o antipatía, haciendo prevalecer intereses egocéntricos”. También Bernal propone una definición de descortesía, identificándola como

una actividad comunicativa a la que se le atribuye la finalidad de dañar la imagen del otro y que responde a códigos sociales supuestamente compartidos por los hablantes. En todos los contextos perjudica al interlocutor. El efecto emergente de esta actividad es impersonalmente negativo, de lo cual se deduce que se ha producido una interpretación de la actividad como descortés en ese contexto (2007:86).

Desde la perspectiva de Brown y Levinson (1987) se describen las reglas de cortesía en términos de *imagen positiva* e *imagen negativa*, es decir, la imagen que el individuo tiene de sí mismo junto al deseo de ser aprobado, por un lado; y el deseo de no ser obstaculizado para realizar acciones disfrutando de una integridad territorial, por el otro. Los autores consideran que cualquier intercambio comunicativo es potencialmente amenazante e introducen el concepto de Actos Amenazadores de la Imagen. Visto desde este enfoque, la misión de la cortesía sería la de reparar, atenuar o evitar esas amenazas. Sin embargo, otros estudios -que efectúan críticas a esta propuesta- plantean la existencia de actos inherentemente corteses, llamados Actos Reforzadores de la Imagen (véase Kerbrat-Orecchioni, 1996:53). Estos, en vez de funcionar como reparadores del daño que pueda recibir la imagen, buscan crear o potenciar un efecto agradable en la interacción.

En relación con el fenómeno objeto de este análisis, el piropo, según el diccionario de la *Real Academia Española*¹, se define como “lisonja, requiebro”, es decir, “alabanza afectada, para ganar la voluntad de alguien, lisonjear a una mujer alabando sus atractivos”. En un principio, esta definición nos permite conjeturar dos cuestiones: primero, que el destinatario predilecto es de sexo femenino; segundo, que se trata de un acto de habla con una intención comunicativa definida y unilateral.

En lo que hace a la conceptualización del piropo en estudios lingüísticos dedicados al tema, Achugar define al piropo como un cumplido en tono expresivo, amoroso o sexual (2001:127) y asegura que, a través de él, el hombre refleja sus creencias

¹ 22ª edición, año 2012.

subyacentes y su sistema de ideas sobre las mujeres y su relación con ellas.

Desde una perspectiva sociopragmática, Malaver y González (2008) consideran que el piropo y, sobre todo, el considerado “vulgar”, es una manifestación intencional de descortesía. Por un lado, el emisor toma un rol ofensivo, ya que controla discursivamente la situación y evalúa la apariencia física de una mujer desconocida, mientras que, por el otro, la destinataria toma un rol defensivo y normalmente responde con el silencio. Como resultado, hay carencia de interacción entre los participantes y esto convierte al piropo en un evento comunicativo efímero y unidireccional. Las autoras proponen los conceptos de *piropo* y *antipiropo* como prácticas discursivas que se ajustan a los extremos del continuum cortesía/descortesía verbal, definiendo al antipiropo como “una expresión verbal altisonante, callejera, producida por hombres, dirigida a mujeres, y suele referirse a partes del cuerpo físico femenino y al acto sexual (...) es una manifestación descortés pública” (Malaver y González, 2006:267). En cuanto al piropo, las autoras resaltan que, en él, el hombre expresa su reacción ante la belleza femenina, elogiándola y sin reflejar un deseo de intimidad. Sin embargo, consideran que tanto el piropo como el antipiropo son manifestaciones de descortesía, puesto que constituyen una invasión a la intimidad y una agresión a la imagen negativa de la destinataria. Lo que diferencia a ambos actos es que el uno se ve exacerbado por el contenido del mensaje -antipiropo- y el otro, se ve atenuado por este -piropo-.

Por último, Schreier (2005) coincide con la posición de Malaver y González al encontrar que el piropo puede poner en riesgo la imagen positiva del interlocutor a través de palabras consideradas soeces y groseras. Además, al invadir el espacio personal de la mujer sin hacer uso de las estrategias de cortesía negativa disponibles para tal acto, también su imagen negativa se ve amenazada: “un piropo que realmente exprese una opinión positiva sobre el aspecto de una mujer puede ser tan halagador como un cumplido, pero nunca será cortés” (2005: 77). De todas formas, el efecto y valor del piropo siempre estarán sujetos a la interpretación del destinatario, consideración con la que coinciden los resultados a los que hemos arribado en nuestra investigación.

3. Análisis del corpus: tipos de piropos

En el presente apartado, realizaremos un análisis cualitativo de los piropos que componen nuestro corpus. Para ello, seguimos un criterio temático que nos permite sistematizarlos en cinco categorías: Saludos, Ofrecimientos, Observaciones directas

referidas al aspecto físico, Observaciones indirectas y Piropos “poéticos”.

3.1. Saludos

Este tipo de piropos es el más recurrente entre los ejemplos recolectados. Generalmente está compuesto por una fórmula de saludo habitual en el uso cotidiano de la comunidad, acompañada de un vocativo que puede ser un adjetivo calificativo o un sustantivo de connotación “halagadora”. Dentro de este patrón encontramos las siguientes variantes:

1. Hola/Buen día/Adiós/Chau - bombón/muñeca/mi amor/nena/belleza/bebé/ hermosa/mi reina/facha/niña hermosa/Linda/Bonita ¹

Otras veces el productor del discurso elige solo el saludo como forma apelativa de carácter amable que busca llamar la atención de la destinataria (*¡Buen día!*), o se emplea el saludo a modo de introducción, con el objetivo de añadir otro mensaje, ya sea una invitación (*¡Hola! ¿A dónde salimos?*) o una afirmación de carácter ponderativo y halagador (*¡Hola, hermosa! Sos una diosa ¡eh!*).

3.2. Ofrecimientos

Los piropos que incluyen ofrecimientos se caracterizan por el hecho de que el hombre se pone en el lugar de servidor de la mujer, subyugándose a sus posibles necesidades, a pesar de que no exista ningún tipo de solicitud de parte de ellas². No se trata de ofrecimientos desinteresados, sino que hay una intención tácita de conseguir un acercamiento a la mujer y obtener su aprobación. Algunos de los ejemplos registrados son:

¹ Entre barras se colocan, de un lado, variantes de saludos y, por el otro, las fórmulas valorativas que las acompañan.

² Preisig (1998:36) menciona que “los piropos que enaltecen a la mujer hasta el punto de divinizarla siguen una tradición literaria que tiene sus raíces en el amor cortés.”

2. *¿Te llevo? ¿Te acompaño?*
3. *Te lavo, te plancho, te cocino.*
4. *Si no tuviera que laburar, me iría con vos.*
5. *¡Te pido matrimonio!*
6. *¡Dejá eso que te llevo en taxi!*

El siguiente intercambio comunicativo ejemplifica este tipo de uso:

Contexto: la destinataria pasa en bicicleta frente al emisor que camina por la vereda en dirección contraria.

Emisor-----→Destinatario
 (Hombre de aproximadamente 25 años)---→(Mujer de 30 años)
¡Dejá eso que te llevo en taxi!

Asimismo, los datos del corpus permiten identificar otro tipo de ofrecimientos que son explícitamente sexuales o refieren a cuestiones sexuales de forma implícita. Es normal encontrar, en este tipo de piropos, la utilización de palabras tabú. Ullmann reconoce tres tipos de tabú según su naturaleza: por miedo, por sentimiento de delicadeza y por sentido de decencia y decoro (1972:231). Díaz Pérez (2012:214), citando a Crespo Fernández (2007), reconoce como causas fundamentales del tabú

el miedo, el pudor y el respeto. Entre los tabúes motivados por el miedo están las categorías de lo sobrenatural, la muerte y la enfermedad. Entre las del pudor destaca el sexo, tanto el acto sexual, como las partes del cuerpo y las conductas sexuales. Por último, el respeto al interlocutor se dirige, por un lado, a las diferencias personales, ya sean deficiencias psíquicas o físicas, raciales o sexistas; y, por otro lado, a las realidades indeseables como la violencia, la prostitución, las drogas o la pobreza. En definitiva, será causa del tabú todo aquello que resulte desagradable o descortés en la comunicación.

Asociados al fenómeno del tabú, se reconocen los eufemismos y disfemismos³. En los ejemplos registrados en el corpus, las formas que aparecen corresponden a usos disfemísticos. Se trata de los denominados “piropos vulgares” por Malaver y González (2003), formulaciones emblemáticas de lo que constituyen, según estas autoras, prácticas de antipiropo. Citamos a continuación ejemplos de estos ofrecimientos, algunos de ellos que conllevan connotación obscena y otros, que muestran usos disfemísticos.

³ Díaz Pérez (2012:59) adscribe a la idea de que la fuerza ofensiva del disfemismo dependerá de las variables pragmáticas y contextuales del acto comunicativo. Es decir, para que exista realmente disfemismo, el acto de habla deberá molestar u ofender al receptor.

7. *Te chupo hasta la nariz.*
8. *¿Sabés cómo te cojo, mamita?*
9. *¡Con ese culo, te invito a cagar a mi casa!*
10. *Hermosa... te podría hacer lo que quieras.*
11. *¿Tenés frío, bebé? Yo te doy calor.*

Contexto: Una mujer camina por la vereda con brazos cruzados -en actitud de abrazarse a sí misma- en un día de baja temperatura. El hombre la cruza y la mira.

Emisor-----→ *Destinatario*
 (Hombre de aproximadamente 30 años)-----→ (Mujer de 26 años)
¿Tenés frío, bebé? Yo te doy calor.

En el ejemplo (7), el piropo es dirigido a una mujer de nariz grande, esto pone en exposición, por un lado, un aspecto de su apariencia que no corresponde con el canon de belleza, pero, por el otro, la intención del emisor de tener intimidad con ella más allá de su aspecto físico. En el caso (8), el tabú está en la elección del verbo *coger* para aludir al acto sexual, mientras que en el (9), el tabú recae en el verbo que se refiere al acto de defecar, utilizado como una forma de exaltar las curvas femeninas, y en la manera de nombrar dichas curvas. En ambos casos, tanto el léxico como el contenido del mensaje son explícitamente invasores de la imagen de la destinataria y bien podrían reemplazarse por sus eufemismos. El efecto descortés del disfemismo es adrede y efectivo.

Por último, si bien los piropos (10) y (11) no utilizan voces consideradas como obscenas en la comunidad, los mensajes tienen un velado contenido sexual. En (10) el hombre ofrece someterse a los requerimientos amorios que la mujer pueda solicitarle y en (11) se ofrece a subir la temperatura de la mujer por medio de calor físico.

3.3. Observaciones directas sobre el aspecto físico

Los piropos formulados como observaciones directas sobre el aspecto físico están constituidos en su mayoría por adjetivos calificativos, muchas veces precedidos por un pronombre exclamativo o una interjección expresiva. Se trata de piropos que refieren a cuestiones de sexo o partes del cuerpo que suscitan más atractivo (Calvo Pérez, 2005:41)

⁴. En los ejemplos citados a continuación, encontramos, en su mayoría, alusiones al

⁴ Nikleva (2016:339) denomina a estos piropos como *obscenos*, *verdes* u *ordinarios*; en tanto, Calvo Pérez (2005) los clasifica como *groseros* o *insultantes*.

aspecto general de la mujer y, también, a atributos físicos específicos, como ejemplifican los piropos (13), (16) y (17). En el caso del ejemplo (19) se incluyen ambos tipos de observaciones directas.

12. *Qué cosita linda / bonita/ flaquita*
13. *Qué pelo hermoso y brillante que tenés.*
14. *Qué bien te quedan esas calzas rojas, ¡mi amor!*
15. *Ay... ¡qué pechos bonitos que tenés!*
16. *Mirá qué hermosas piernas...*
17. *Qué hembra diosa, ¡por favor!*
18. *Qué bonita sos, ¡por dios! Sos modelo ¿no?*
19. *¡Sos hermosa! Ah... y de atrás no sabés.*

Sin embargo, son mucho más frecuentes -y repetidos- los piropos formados únicamente por un adjetivo que muestra la evaluación positiva de carácter ponderativo:

20. *Linda /Preciosa/Hermosa/Bonita/Bombón*

3.4. Observaciones indirectas

En este apartado nos referiremos a los piropos en los que la mujer no parece ser la destinataria directa, sino que funciona como objeto de un mensaje dirigido a otro destinatario.

21. *¿No me la cambia por mi hermano, señora?*
22. *Flaco, me gusta tu novia.*
23. *Vamos por allá, así tenemos mejor paisaje.*
24. *¿Alguna vez podré tener una novia como esa?*
25. *¡Suegra!*
26. *Uf, no sabés qué buena está la mina que tengo adelante.*

En los ejemplos (21) y (25), los mensajes son dirigidos a la madre de la joven piropoada. En el primer caso se plantea a la mujer como mercancía intercambiable, en el caso (22), la mujer es vista como un “adorno” de su pareja y se le atribuye al hombre en

tanto mérito de poseerla. Por su parte, en el piropo (23) la mujer es un objeto de belleza, digno de ser observado. En los ejemplos (24) y (26), los emisores están conversando con uno de sus pares –en el caso (26) es por teléfono- y fingen hacer caso omiso a la posibilidad de que la mujer los escuche, puesto que hablan de ella como quien habla de un objeto inanimado. Al respecto, Loyden señala que, para el hombre, la mujer-objeto “se precisa únicamente como objeto parcial, parte o pieza desprendida del cuerpo, no es una mujer como un Otro, como un sujeto igual a él, en su completa alteridad” (1991:63).

3.5. Piropos “poéticos”

El último grupo de piropos que analizaremos se refiere a aquellos en los que se encuentran estructuras más elaboradas en cuanto a la utilización de figuras retóricas, originalidad en las ideas y función estética. Ullmann (1972) distingue dentro de la categoría de lenguaje figurado, a su forma directa (la comparación) y a su forma indirecta (la metáfora). La estructura de la metáfora se plantea en dos términos: la cosa de la que hablamos y aquella con la que lo comparamos. Es imprescindible, para la interpretación exacta del sentido metafórico, que el emisor y el receptor compartan un mismo código y bagaje cultural. De otra forma, la significación atribuida al signo por parte del receptor podría no ser la misma que la atribuida por el emisor, con lo cual se produciría una mala interpretación.

27. *¡Estás más buena que comer pollo con la mano!*

28. *¡Disculpame! Se te cayó un papel... El que te envuelve, ¡bombón!*⁵

29. *No te dolió cuando te caíste del cielo, ¿no?*

30. *¿Te escapaste de una juguetería, muñeca?*

31. *¿Qué podría hacer yo con tanta carne?* (El emisor se toma las manos y las sacude como gesto de impotencia)

32. *¡Cómo me gustaría ser agua podrida para estancarme en esa zanja!*

33. *¡Qué linda yegua para cabalgar!*

⁵ Nótese en los ejemplos 28 y 30 el uso de tratamientos vocativos de carácter metafórico (*bombón* y *muñeca*) como forma apelativa expresiva de elogio y focalización en la destinataria. En el piropo 35, por su parte, el tratamiento vocativo metafórico *mi vida* sirve como apertura ponderativa de connotación muy afectuosa a la formulación completa del piropo. Se trata, en todos los casos, de fórmulas de tratamiento vocativas que “son resultado de extensiones semánticas de distintas formas léxicas, las que, precisamente a partir de su extensión en procesos metafóricos, pasan a funcionar en el discurso como tratamientos.” (Rigatuso, 2016:20). Véase, también: Rigatuso (2009).

34. *¡Quiero ser el dueño de esa corona!*

35. *¡El sol salió justo cuando te vi!*

36. *¡Ay, mi amor! ¡Qué linda que estás! Nos vamos los tres... no sé si pasamos Navidad, pero la Noche buena seguro.*

Contexto: Dos jóvenes cruzan por la vereda a una mujer que camina sola. Uno de ellos se dirige a ella, mientras el otro observa y se ríe. Temporalmente, se ubica a una fecha cercana a las fiestas.

Emisor-----→ *Destinatario*

(Varón de aproximadamente 20 años)---→ (Mujer de 25 años)

¡Ay, mi amor! ¡Qué linda que estás! Nos vamos los tres... no sé si pasamos Navidad, pero la Noche buena seguro.

El ejemplo (27) es una comparación entre la belleza de la mujer y un acto placentero relacionado con la comida. En cuanto a los piropos (28), (29) y (30), podemos decir que se trata de metáforas populares en las que la mujer es identificada como golosina, divinidad y objeto respectivamente. Con relación a este último, Gutiérrez Rivas (2014:58) señala que la asimilación de la mujer con una muñeca está destinada a “proyectar la noción de que las mujeres son artificiales, superficiales, deben tener apariencia perfecta y son, después de todo, desechables.” En el ejemplo (31) se vuelve a establecer una comparación entre la mujer y la comida. Hay referencia a la abundancia y, además, el aspecto semántico de la palabra *carne* está cargado de matiz sexual. En cuanto al ejemplo (32), propone una analogía en la que el hombre es objeto y la mujer, recipiente, aludiendo al deseo de penetración. El ejemplo (33) se incluye dentro del grupo de metáforas de animales. Ullmann menciona que al transferirse lo animal a lo humano, adquiere connotaciones humorísticas, irónicas, peyorativas o incluso grotescas (1972:243). En este caso, el calificativo *yegua* tiene connotación de animal salvaje que es montado, es decir, dominado, por el hombre. Finalmente, los piropos (34), (35) y (36) tienen en común el hecho de que el mensaje hace referencia al contexto y, a partir de él, se hace un juego de palabras. El caso (33) se refiere a una corona que la piropeada tiene tatuada en su espalda, el (34) se vale de un cambio climático repentino, la salida del sol, que coincide con el momento en que se cruza con la mujer y el (35) utiliza como recurso la época del año cercana a las fiestas.

4. Incidencia de variables en la producción y recepción de piropos

Según los datos recogidos, la amplitud etaria de los emisores de piropos oscila entre los 15 y 75 años aproximadamente, siendo mayoría los hombres de entre 20 y 35 años de edad con el 52,2% del total registrado, siguiendo los de 35 a 50 con el 32,6%. Reconocemos, también, que el nivel socioeducacional bajo y medio-bajo es más propenso a emitir piropos considerados como groseros y, al mismo tiempo, más elaborados, mientras que los de nivel alto y medio-alto se inclinan por los saludos o expresiones simples conformadas por algún adjetivo referente al aspecto de la mujer. Asimismo, pudimos observar que no existe diferencia marcada en la cantidad de piropos expresados por hombres solos (54%) y hombres en grupo (46%).

En cuanto a las destinatarias, las más piropeadas son las mujeres de entre 15 y 40 años, conformando más del 90% de los casos recogidos. Del total de nuestro corpus solo dos piropos fueron respondidos, y en ambos casos se trató de respuestas de desagrado.

5. Conclusiones

Nuestro trabajo ha puesto de manifiesto que, en los intercambios comunicativos cotidianos del español bonaerense, la práctica del piropo constituye una práctica que mantiene su vigencia.

En cuanto a los niveles de (des)cortesía manifestados, el análisis ha permitido advertir la presencia de piropos que aparecen como expresiones asociados a la manifestación de cortesía y otros, contruidos con lenguaje ofensivo o de connotación considerada vulgar, asociados a prácticas descorteses, si bien estos son los que menos abundan en el corpus. No obstante, comentarios metalingüísticos de miembros de la comunidad -con notable predominancia de hablantes femeninas- muestran que, en forma creciente, el piropo es entendido de forma negativa, ya que se considera que el hecho de opinar sobre el aspecto de una desconocida, de manera pública y sin que nadie lo haya solicitado, es descortés per se. Según se desprende de lo relevado en dichos comentarios, por más agradable que sea el contenido del piropo, siempre es una amenaza a la imagen de la destinataria.

Sin dudas, el uso de disfemismos es el recurso lingüístico que más puede vincularse al concepto de descortesía asociado al ámbito del piropo, teniendo en cuenta que, más allá de la intención, el vocabulario por sí mismo es descortés. Kaul (2012:86) señala que el hecho de apartarse de la posición “no marcada” se interpreta como algo

premeditado, es decir que la elección de palabras que transgreden lo permitido, ya sea por convenciones religiosas, psicológicas o sociales, generan, de manera adrede, malestar e incomodidad en quien las recibe.

En lo atinente a la constitución estructural de los piropos, en el corpus recogido se advierte la reiteración de determinadas estructuras, tales como aquellas que comienzan con pronombres exclamativos seguidos de adjetivos (*qué linda, linda, sos muy linda, hermosa*, etc.). Por su parte, con respecto a la dinámica de las variables sociolingüísticas un dato de interés constituye el hecho de que, tanto emisores como receptores de piropos pertenecen a franjas etarias de gran amplitud.

El análisis deja planteadas múltiples líneas interesantes de profundización, como el uso del lenguaje gestual y kinésico como estrategia para la expresión de la práctica del piropo. Hemos observado que la proximidad inadecuada, las miradas insidiosas, y actitudes como agarrarse la cabeza, morderse los labios, entre otros gestos coadyuvan en la producción de mensajes descorteses, que vulneran la imagen social de la destinataria de ese mensaje, generando situaciones de marcada incomodidad.

Este trabajo constituye el punto de partida para la investigación de un fenómeno sociocultural cuya problematización está en pleno auge. En tal sentido, consideramos que puede servir como base para futuras investigaciones en las que se profundice el tema mediante la aplicación de test de hábitos sociales, entrevistas, o focalizando en aspectos lingüísticos fértiles como el tabú, el disfemismo, entre otros. Precisamente, en la situación de cambio generada en torno al problema del piropo, la proyección de los hablantes de la comunidad respecto de su uso constituye uno de los aspectos de mayor interés en torno a él.

Bibliografía

- Achugar, M. (2001). "Piropos as metaphors for gender roles in Spanish speaking cultures", en: *Pragmatics*, vol. 11, N° 2, pp. 127-137.
- Bravo, D. y Briz, A. (Eds.) (2004). *Pragmática sociocultural. Estudios sobre cortesía en español*, Barcelona, Ariel.
- Bravo, D. (2005). "Categorías, tipologías y aplicaciones: Hacia una redefinición de la 'cortesía comunicativa'", en: Bravo, D. (Ed.). *Estudios de la (des)cortesía en español: Categorías conceptuales y sus aplicaciones a corpora orales y escritos*, Buenos Aires, Dunken, pp. 21-52.

- Brown, P. y Levinson S. (1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Calvo Pérez, J. (2005). “El piropo en la España de 2000 y las nuevas formas de cortesía”, en: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 50, pp. 31-47.
- Carbajal, M. (2014). “Halago, piropo, acoso callejero”, en: *Diario Página 12*. <https://www.pagina12.com.ar/diario/elpais/subnotas/245015-67759-2014-04-27.html>
- Correa Jiménez, N. y Mancera Rodríguez, J. (2009). *La práctica del piropo en los trabajadores de la construcción que laboran en la ciudad de Bogotá*, Bogotá D.C., Pontificia Universidad Javeriana, Facultad de Comunicación y Lenguaje, Departamento de Lenguas.
- Crespo Fernández, E. (2007). *El eufemismo y el disfemismo. Procesos de manipulación del tabú en el lenguaje literario inglés*, Alicante, Universidad de Alicante.
- Díaz Pérez, J. C. (2012). *Pragmalingüística del disfemismo y la descortesía. Los actos de habla hostiles en los medios de comunicación virtual*, Getafe, Madrid, Departamento de Humanidades, Filosofía, Lenguaje y Literatura, Universidad Carlos III de Madrid.
- Duranti, A. (2000). *Antropología lingüística*, Madrid, Cambridge University Press.
- Enriquez, D. (1991). *Breve antología del piropo*, Santiago de Chile, Ediciones Cerro Huelén.
- Escandell Vidal, M. V. (1999). *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Ariel.
- Gumperz, J. (1982). *Discourse Strategies*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Gutiérrez-Rivas, C. (2014). “Consideraciones sobre el piropo en Venezuela desde las nociones de imagen y ethos, desde la Teoría de la Cortesía”, en: *Moderna Språk*, vol. 108, N° 2, pp. 45-64.
- Hernández Campoy, J.M y Almeida, M. (2005). *Metodología de la Investigación Sociolingüística*, Granada, Comares.
- Ihollaback (Blog). Buenos Aires, <http://buenosaires.ihollaback.org/el-piropo/>, (consultado el 20 de noviembre 2014).
- Kaul, S. (2008). “Tipología del comportamiento verbal descortés en español”, en: Briz Gómez, A., Hidalgo-Navarro, A., Albelda Marco, N., Contreras, J., y Hernández Flores, N. (Eds.). *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral. Actas del III Coloquio Internacional del Programa EDICE*, Valencia, Universidad de Valencia, pp. 254-266.

- Kaul, S. (2012). “Encuadre de aspectos teóricos-metodológicos de la descortesía verbal en español”, en: Escamilla Morales, J. y Henry Vega, G. (Eds.). *Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico*, Estocolmo, CADIS, Programa EDICE, pp. 76-106.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1996). *La conversation*, Paris, Seuil.
- Kienpointner, M. (2008). “Cortesía, emociones y argumentación”, en: Briz Gómez, A., Hidalgo-Navarro, A., Albelda Marco, N., Contreras, J., y Hernández Flores, N. (Eds.). *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral. Actas del III Coloquio Internacional del Programa EDICE*, Valencia, Universidad de Valencia, pp. 25–52.
- Labov, W. (1970). *The study of language in its social context. Studium Generale*, 23, pp. 30-87.
- Loyden, H. (1991). “La mujer objeto. La femineidad en el juego de los imaginarios”, en: *Tramas 2*, pp. 59-66.
- Malaver, I. y González C. M. (2008). “El antipiro: el lado oculto de la cortesía verbal”, en: Briz Gómez, A., Hidalgo-Navarro, A., Albelda Marco, N., Contreras, J., y Hernández Flores, N. (Eds.). *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral. Actas del III Coloquio Internacional del Programa EDICE*, Valencia, Universidad de Valencia, pp. 267-28.
- Moreno Fernández, F. (1990). *Metodología sociolingüística*, Madrid, Gredos.
- Nikleva, D. (2016). “Tendencias actuales en los piropos españoles”, en: *Onomázein 34*, Pontificia Universidad Católica de Chile, pp. 322-350.
- Preisig, G. (1998). *Una investigación sobre el piropo*, Vancouver, The University of British Columbia.
- Rigatuso, E. (2009). “‘Madryn, pasame el apunte’. Aspectos léxico-semánticos del vocativo en el español bonaerense actual”, en: Cernadas de Bulnes, M. y Marcilese, J. (Eds.). *Política, Sociedad y Cultura en el Sudoeste Bonaerense, Actas de las V Jornadas Interdisciplinarias del Sudoeste Bonaerense*, Bahía Blanca, Secretaría de Comunicación y Cultura, Universidad Nacional del Sur, pp. 369-386.
- Rigatuso, E. (2016). “Cuestiones de variación lingüística en un sistema de tratamientos del español de la Argentina. El español bonaerense 1: extensiones metafóricas de términos de parentesco filiales.”, en: *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, Tomo LXXIX, N.º 329-330, Buenos Aires, AAAL, pp. 87-150.

Schreier, J. (2005). “Quien fuera mecánico... Un estudio sociopragmático sobre la aceptación del piropo”, en: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 5, pp. 65-78.

Las *VI Jornadas de Investigación en Humanidades* organizadas en homenaje a Cecilia Borel, quien fuera docente investigadora del Departamento de Humanidades, reunieron a más de cuatrocientos docentes, investigadores, graduados y estudiantes de Argentina y América Latina.

Ante el crecimiento cuantitativo y cualitativo de la investigación, las Jornadas se enmarcaron en la necesidad tanto de revisar su relevancia para la docencia (matriz de la propia estructura universitaria) y la extensión (rol social de la comunidad universitaria), como de potenciar su crecimiento a través de las relaciones con otras instituciones nacionales y extranjeras (a la luz de la regionalización y la globalización). A partir de este escenario, el tema central se orientó a propiciar el debate en torno a la relación entre la investigación, la docencia, la extensión y la cooperación internacional. Resultaron relevantes, en este sentido, algunas de las siguientes preguntas: ¿cuál es el rol de la investigación en la Universidad?, ¿qué tipo de relaciones pueden establecerse entre la investigación y la docencia?, ¿en qué medida la investigación puede contribuir a explicar la realidad y generar transformaciones en ella?, ¿qué formas de cooperación pueden establecerse en espacios regionales, nacionales e internacionales?

El intercambio académico se desarrolló en cuarenta mesas temáticas; paneles y talleres sobre diversos ejes, entre ellos, “Arte y Derechos Humanos”, “Producción científica y productividad en el Departamento de Humanidades”, “Los desafíos de la investigación en Humanidades en perspectiva de becarios y tesis”; y conferencias plenarias a cargo de invitados de reconocida trayectoria internacional: Eduardo Devés Valdés (Universidad de Santiago de Chile), *Internacionalización de las universidades y del conocimiento, integración regional y redes académicas*; Raúl Bernal Meza (Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires), *El sistema internacional en proceso de cambios. Teorizando sobre el orden emergente*; Atilio Borón (Instituto de Estudios de América Latina y el Caribe, UBA-CONICET), *América Latina en la transición geopolítica y la doctrina estratégica de Estados Unidos*; e Irene Vasilachis de Gialdino (Centro de Estudios e Investigaciones Laborales-CONICET), *Narrativas de resistencia*.

Asimismo, las Jornadas contaron con intervenciones artísticas realizadas por estudiantes de la Escuela Superior de Artes Visuales, la Escuela de Danza y la Escuela de Teatro de Bahía Blanca, en el marco del Proyecto interinstitucional “Arte y Derechos Humanos”, que lograron sintetizar la propuesta general de las Jornadas en un diálogo “imaginario” entre investigación, docencia y extensión.



Departamento de Humanidades



